

BSI430  
.8J54



# The Latinity of the Vulgate Psalter

By the  
REV. JOHN J. JEPSON, S.S.

A DISSERTATION

*In partial fulfillment of the requirements for the  
degree of Doctor of Philosophy in the  
Faculty of Letters.*

CATHOLIC UNIVERSITY  
OF AMERICA  
1915



# The Latinity of the Vulgate Psalter

---

This dissertation is a study of the Latinity of the Vulgate Psalter with a view to determine its similarity to and its variance from classic Latin. In the impossibility of measuring it with every author of the classic period, which would be necessary for the perfect placing of the Vulgate Latin, the style of Cicero, representing the highest development of the language, has been assumed as the norm of comparison.

Each word has been studied in itself and in its relation to the sentence, and the findings set forth in a paragraph under the verse in which the word makes its first appearance. To this paragraph reference is made when the word is met in later verses. The comment on the word shows its current meaning and its literary standing, also its syntactical peculiarities, supported or contrasted by citations from Cicero or by a note on the influence affecting the construction. In the marginal column are given abbreviations to enable one to learn at a glance the literary standing of the word or construction.

Such study has been carried to the conclusion of the first book of the Hebrew Psalter (psalms I-XL), totaling 635 verses and perhaps 1100 separate discussions of words. In a Summary are gathered into groups the verbal and syntactical peculiarities of these forty psalms.

This detailed study shows that more than two-thirds of the words are purely Ciceronian and fully four-fifths are broadly classic. There are forty foreign words, ten of which are found in classic authors; fifty-three words rarely used in classic authors, four of these not by Cicero; eighteen words are ante-classic; forty-eight are poetic words which entered prose diction in post-Augustan days; twenty-three are words which first appeared in Augustan days; thirty-three are words coined after the Augustan period; fifty-two words coined or introduced by later writers; and one hundred and thirty-four words are in Cicero with difference of meaning. There are sixteen words which are found in the Vulgate only in these forty psalms.

Variations from Cicero's use are, however, far more numerous and striking. This fact is manifest A) in the use of the preposition: It is many times redundant; one functions for another; prepositional phrases appear for 1) adverbs, 2) adjectives, 3) simple cases, 4) clauses, 5) simple prepositions, 6) to form comparisons; and, contrariwise, simple cases do duty for prepositional phrases.

B) in the use of verbs: They appear with government at variance with Cicero's; a nominative-clause is used seven times for an object-clause; transitive verbs are used intransitively; the passive for reflexive; the present participle is many times used as a clause of characterization, or for a finite form which is readily determined by the finite form in an adjacent parallel clause. As for mood, the gerund appears for a finite clause with its subject in the accusative case; the indicative and subjunctive appear in parallel grouping of clauses; the infinitive is used for a purpose-clause; verbs are used to express adverb-relations. As for tense, the precision of the classic usage fails occasionally in sequence; in three instances the auxiliary of the future-perfect is "fuero"; and in general the tense system is a copy of the Hebrew. There are compound for simple verbs, and verbs in certain classical phrases are displaced by others; in some conditional sentences the condition is made manifest simply by the reversal of the main and the conditional clauses. The negative imperative expressed by the modal "nolle" is rare; there are negatives with "non" instead of "ne", and with a present and perfect subjunctive; there is no ablative absolute. There are also independent words and phrases, obscure clauses, and pleonasm and repetitions.

C) in the use of substantives: They serve for 1) adjectives, 2) clauses, 3) adverbs, 4) pronouns; abstract nouns appear for concrete, and with verbs to render adverbs; "anima" with a possessive pronoun does duty, as in Hebrew, for a personal pronoun.

D) in the use of the adjective: There are late formations; some function as substantives; comparison is expressed by 1) a positive and "super", 2) by a comparative and "super", 3) by a prepositional phrase and a verb, 4) by "multum" with the positive, 5) by a repetition of the substantive.

E) in the use of the adverb: There are new forms; and some adverbs constructed as 1) substantive, 2) adjective, 3) preposition.

F) in the use of pronouns: They appear far more frequently than the precision of the classic usage would allow, hence the pleonastic use of the pronoun as the subject of the verb and with the possessive adjective; "is" "ille" "ipse" are many times indiscriminately used, so also occasionally "suus" and "ejus"; the demonstrative is frequent for the relative; the phrase "in idipsum", translating ἐν τὸ αὐτό and identical with "in unum", carries with it an idea both of time and place, sometimes meaning "together", sometimes "forthwith".

G) in the use of conjunctions and particles: The classic chasteness of discrimination is not to be found.

H) in point of gender: There is a masculine for a neuter

(twice); a feminine for the neuter of pronouns (three times); "abyssus" and "dies" have both masculine and feminine agreement.

I) in point of case: There is a nominative pendens; a nominative for a vocative or with it; a genitive for a prepositional phrase, for an adjective, for a clause; a genitive of a repeated substantive to intensify the substantive, or to express a superlative; a dative for a genitive; a dative after passive verbs; a dative independent; a dative of the personal pronoun for the possessive pronoun; an accusative of respect; a cognate accusative; an ablative to mark duration of time.

J) in point of number: There are unusual plural forms, unusual singular forms, a singular for a collective.

K) in point of concord: There is a miscellaneous lack of agreement, and abrupt shifts in gender, person, number, mood, and tense.

L) in the collocation of words: There is a vocative at the end of a sentence; "non" at the end, "enim" at the end; and a vocative at the beginning of a sentence.

M) There are three instances of attraction; some unusual employment of 1) negatives, 2) spelling, 3) figures. There are instances of hiatus, anacoluthon, and asyndeton.

What is thus set forth cannot be regarded as a study of the Latinity of St. Jerome, for the Psalter of the Vulgate, unlike other portions of the bible, is not his direct translation, but merely his emendation of an already existing text. The influence, then, moulding the text of the Psalter lies farther back than St. Jerome; for the text is the translation of a Greek translation from the Hebrew. This fact points to a powerful influence which must be considered, since the Hebrew is a language unallied with the Greek and Latin, and the translating was done when the language of both versions was decadent. Furthermore, it is the translation of a sacred book by believers whose great care was to preserve in the strictest possible manner the character of the original.<sup>1</sup> There attached to it, as their liturgical hymn-book, the sacredness that attends every ancient religious ritual; and the Hebrew Psalter enjoyed also an additional veneration which arose from belief in its divine inspiration.

A Greek translation of this Psalter was made sometime between 150 and 130 B. C.,<sup>2</sup> when need was felt for a vernacular version to preserve the sense of the sacred text to the descendants of those Hebrews who had settled among Greek- and Latin-speaking peoples and to whom Hebrew was gradually becoming a foreign tongue.

<sup>1</sup>Gigot, *General Introduction to Sacred Scripture*, p. 130; *Special Introduction*, part ii, pp. 64-65; Crampon, *preface*, vi.

<sup>2</sup>Gigot, *Special Introduction*, part ii, p. 64.

The Greek of that day no longer possessed its classic purity and finish; nor did the translators attempt to turn the Hebrew into classic Greek. A version for current use had to be done in the language of the day. Comparative study shows that this was the popular Greek of Alexandria, the *διάλεκτος κοινή*.<sup>1</sup>

It can thus be seen that three powerful factors were at work to mould the text: 1) the sacredness of the book, which would make for dignity of diction and a close following of the original; 2) the need of the people, which would call for present words in present meanings; and 3) the contemporary Greek, which presented variations in construction alien to the classics. Failure to appreciate this last factor may perhaps account for the opinion prevalent a generation ago that the maker or makers of the version which is known as the Septuagint "knew neither Hebrew nor Greek",<sup>2</sup> an opinion which stands corrected by more recent scholars.<sup>3</sup> It was said, too, that the Greek of the Psalter was the poorest in the Septuagint.<sup>4</sup> It cannot, indeed, be denied that there is a close, almost slavish, adherence to the original in both words and constructions. This has been carried even to the literal rendition of the preposition, particle, and tense-system, in disregard of idiom and has resulted in confusion of verb-time and here and there in false renderings of the sense. The Septuagint shows also variations from our present Hebrew text, due in part to a different original, in part to the difficulty of text-reading, and in part to deliberate substitution. The Hebrew characters are square, and certain words are similar in form and easily confused; letters and words followed one another in the manuscript without spacing, and so mistakes in laying off the combinations might result in meaningless phrases and sentences, which the translator has simply turned word for word; besides, no vowel marks were employed in the text from which the Septuagint was made, and conjecture might sometimes have been wide of the mark.<sup>5</sup> In other instances words were purposely read different from the Hebrew, especially where the anthropomorphic terms applied to God appeared bold and shocking.<sup>6</sup>

Now, it was from a Greek text so moulded that the Latin version was made. But just when the Psalter was first turned into Latin is not known. There is no history regarding it; conjecture has to be formed from the biblical citations of the earliest Christian apologists who wrote in Latin. Texts from the Psalter quoted by them show substantial similarity in wording

<sup>1</sup>Hake, *Sprachliche Erläuterungen zu dem lateinischen Psalmentexte*, 1872, p. 5.

<sup>2</sup>LeHir, *Les Psaumes traduits de l'Hebreu*, 1876, preface, xxxvi.

<sup>3</sup>Drum, in the *Catholic Encyclopedia*, under "Psalms."

<sup>4</sup>Crampon, preface, v. Le Hir, note of editor, preface, xi.

<sup>5</sup>LeHir, preface, xxxvii.

<sup>6</sup>Gigot, *General Introduction*, l. c.



that suggests if it does not actually point to a common source, which, therefore, must have been made about the middle of the second century of our era.<sup>1</sup> These citations, reaching us through writers of northern Africa show in point of style the crudeness and provincialisms of their current vernacular, and indicate origin in that country. We cannot determine at the present time whether this version passed to southern Europe or whether in Italy, Gaul, and Spain other versions sprang up independent of the African.<sup>2</sup> There are but fragmentary citations on which to base judgment. It is plain, though, that in these translations there is "a most minute observance of the order and an accurate reflection of the words in the original, and in many cases the very forms of the Greek construction are retained in violation to the Latin usage."<sup>3</sup> The European versions show a more polished and idiomatic form than the African, due perhaps to difference in culture on the part of the translators or the people for whom translation was made; in both, corruption of text rose from the natural difficulty of transcription and from deliberate interpolations by scribes and commentators referring to or interpreting a preferred original. The resultant variations in the texts made manifest the need of more stringent supervision and an official recension was undertaken in the early part of the fourth century in northern Italy. This is perhaps the foundation of what we now speak of as the *Itala* version. This recension affected profoundly the African Psalter about the year 350.<sup>4</sup> But this *Itala* text was not the only received version; there were many unofficial texts, which with their variant readings reacted on this official text so that towards the end of the fourth century there was such confusion that a radical recension was again necessary. Besides the diction of these early versions was felt to need improvement, since the circumstances which had produced them had given them a popular colloquial coloring ill-suited for dignified homilies and quotation in apologetic and moral writings of a literary tone. Yet, notwithstanding repeated calls for correction, decisive steps towards reform were taken only in the year 383, when Pope Damasus commissioned his friend, St. Jerome, to make an emendation in the hope that a recension sanctioned by papal authority would effect the recognition of one text. The great extent to which the Psalter had entered the religious life of the people made them averse, however, to any decided change in the text, and St. Jerome had to content himself with a cursory correction of the

<sup>1</sup>Westcott, in Smith's Dictionary of the Bible, "Vulgate," p. 3453; Capelle, p. 180; Burkitt, Texts and Studies, 1896, Vol. iv, 3, p. 5, cf. pp. 11, 15, 55.

<sup>2</sup>Burkitt, in the Encyclopedia Biblica, 1903, "Texts and Versions," col. 4993.

<sup>3</sup>Westcott, l. c., p. 3453, No. 6.

<sup>4</sup>Capelle, l. c., p. 120; 117 sq: 187.

graver mistakes of the Itala. "Licet cursim magna illud ex parte correxeram."<sup>1</sup> Perhaps we see a vestige of this prejudice for the older text in the presence in the psalms of words not found elsewhere in the Vulgate, marked in this study as ἀπαξ λεγόμενα. The revision put forth was adopted for use in the church at Rome, whence it derived its name *Psalterium Romanum*. But almost immediately the text suffered at the hands of copyists and interpreters who were familiar with the received text and were loath to depart from it: "scriptorum vitio depravatam, plusque antiquum errorem quam novam emendationem valere".<sup>2</sup> This fact led St. Jerome to a new and more thorough revision, which showed by symbols the sources whence he drew for his alterations, and in 392 he produced a second recension, known as the *Psalterium Gallicanum*, from the fact that the church in Gaul accorded it heartiest welcome.<sup>3</sup> About the end of the fourth century St. Jerome brought out a third Psalter translating directly from the Hebrew. When the Tridentine edition of the Bible was preparing, the commission in charge of the work selected the *Psalterium Gallicanum* as the official text for the Psalter. They sought, as the present biblical commission under Cardinal Gasquet is seeking, to produce the authentic text of St. Jerome, which had here and there faded during its manuscript life of more than a thousand years. The text as fixed by them and their immediate successors under Clement and Urban is the subject of the present study.

This sketch of the history of the Psalter will suggest the various influences which moulded it. It is natural to suppose that among the Hebrews living in Alexandria the popular Greek of the city was, in a measure, corrupted even prior to the translation of the Bible, from the very fact that the Hebrew mode of thought and manner of expression differ so widely from the Hellenic. This corruption is shown beyond question in the translation. And, owing to the close translation of the Latin from this Hebraised Greek, the Latin version preserves the Hebraisms. Perhaps the most conspicuous of these is the treatment of the verb. In most instances the tense-form of the Vulgate must not be interpreted as in a work of purely Latin origin, but as it reflects the Hebrew idiom. "Strictly speaking there are no tenses in Hebrew. The fundamental idea that causes difference in the verbal flexion is that of complete and not-complete action. The complete action or state is expressed by the perfect, and the incomplete by the imperfect. The terms 'perfect' and 'imperfect' must be taken here in their etymological sense and not in the sense which they have in our modern languages. This complete-

<sup>1</sup>Praef. in Lib. Psal. cf. Westcott, l. c., p. 3478; Kaulen, preface, 3, 4.

<sup>2</sup>Jer. Praef. in Psal.

<sup>3</sup>Westcott, l. c., p. 3461.

ness or incompleteness must be judged, not merely from the viewpoint of the writer or reader, but also, and mostly, from the relation that one action has to another and from the nature of the action or state; thus, the perfect denotes what is concluded or what is represented as concluded, though it may be present or even future. The imperfect denotes the beginning, the unfinished, the continuing, the habitual or often-repeated, or that which is considered as in the process of beginning. Hence it would be better to speak of the perfect or imperfect *state* than of a perfect or imperfect tense (=time, from *tempus*)".<sup>1</sup> Now, the translators have sometimes given the verb according to the signification, sometimes according to the form, with the result that the text presents, in addition to the normal Latin tense-signification, A) the perfect and imperfect equivalent to 1) the present, when there is an idea of a past action, or a repeated action, abiding in the present; 2) the future, when the action is conceived of as over, a prophetic future; B) the future equivalent to 1) the present, when a general statement is set forth or a customary action is stated; 2) the imperative (optative or potential); 3) the preterit, when the state of the past action is regarded as not yet over or fulfilled, especially in passages of lively description; C) the present participle equivalent to a finite form, especially when there is a general statement to be made, or a characteristic act, a quality, an abiding situation to be announced. In many a case, however, the only recourse to determine the true value of these forms is to seek it in the context.<sup>2</sup> Another Hebraism touching the verb is the repetition in present-participle form of a finite verb to intensify that finite form; also the use of a verb with another to express some adverbial modification of that verb. A further influence of the Hebrew mode of expression in the Latin Psalter is shown in the use of the preposition, as the Summary reveals, so divergent from the classical usage. Though by no means is that divergence attributable solely to the Hebrew influence, still the influence is unmistakable in such phrases as "a facie oculorum, etc.," "non est in morte", "loqui ad eos", "in iustitia iudicare, etc.," and in the use of the preposition especially "super" to form comparison, and in the abridgment of a clause into a prepositional phrase. Again, much of the use of substantives to qualify substantives; the repetition of nouns in place of pronouns, and demonstratives in place of relatives; also the feminine for the neuter of pronouns, is Hebrew.

In addition to such influences, the Latin version shows also the influence of the Greek translation: first of all in the almost identical collocation of words; then, in the transparent rendering

<sup>1</sup>By courtesy from the forthcoming "Progressive Lessons in Hebrew," by the Rev. H. Butin, S.M., Ph.D., of the Catholic University of America, pp. 58-9, No. 173.

<sup>2</sup>Hake, pp. 12-13.

of the text by strikingly equivalent words, many times carried even to the neglect of idiom; and by the introduction now and again of the Greek word itself.

There are, too, Latin idioms which grew up after the days of Cicero. For naturally in the course of time variations crept into the language, and this Latin text was made to meet the demands of those who spoke the current tongue. And this current tongue bore traces of many an influence. There was the refinement begun by Greek scholars and patronized by the Scipios which created a divergence between the spoken and the written language—a divergence that became ever more and more accentuated. This literary development of the language was promoted by such writers as Lucretius, Catullus, Sallust, and Caesar, and carried to its highest perfection in prose by Cicero and in verse by Horace and Virgil. The popular language developed by accession of words from the fields of commerce and war, and by the wider acquaintance of the masses with men and places. It also took on shapes borrowed from the written, it might be a word or an expression, many of which lasted only for a season, some abided for a generation, others passed permanently into common diction. Such processes of adoption insensibly elevated the tone of the spoken language, and operated along lines of slow, conservative, normal development destined to last longer than the highly artificial development of the literary language, where, for example, the poetic and prose vocabularies were in part mutually exclusive, and idioms of conversation were rigidly prohibited.<sup>1</sup>

With the passing of Cicero such barriers weakened; prose and poetry mingled; spoken language more than ever became enriched with borrowings from the literary; and the literary stamped with its sanction many of the idioms of the spoken language. Later when the literary world was seized with the vogue of recurring to preclassic forms, archaisms passed naturally into its diction. When Christianity came, its new doctrines demanded new words or new meanings fitted to old words; and it was just at the time of the early Christian apologists, who were steeped in the lore of the classics and made appeal in the rhetorical mannerisms of the day to the lettered and the unlettered, that the Psalter was translated. In the history of the language it remains a problem whether this translation was a faithful copy even of the spoken language of the day. Its turn of Greek and Hebrew expression may not have been Latin; but once made and circulated these original mistakes may have found currency in the language and by their influence of direct copy or analogy have contributed to the further decadence of Latin in subsequent ages.

---

<sup>1</sup>Abbott, *The Common People of Ancient Rome*, 1911, pp. 42-44; cf. page 72, and here and there in the chapter, *The Latin of the Common People*.

## BIBLIOGRAPHY.

- Psalterium Gallicanum Sti. Hieronymi, apud Migne Opera Hieronymi, Vol. 10.  
 Psalterium Romanum Sti. Hieronymi, apud Migne Opera Hieronymi, Vol. 10.  
 Psalterium juxta Hebraicam Veritatem Sti. Hieronymi, *ibid.*, Vol. 9.  
 Psalterium novum et vulgatum, ex recensione MDXLV, Roberti Stephani.  
 Les Psaumes, Le Hir. Paris, 1876.  
 Le Livre des Psaumes, Crampon. Tournai, 1889.  
 The Triglot Bible, Hebrew, Greek, Latin. London, 1890.  
 Liber Psalmorum, Amelli (Casiensis Codex). Rome, 1912.  
 The Vulgate Psalter, Macauley and Brebner. London, 1913.  
 La Sainte Bible commentée, Fillion. Paris, 1892.  
 The Psalms, Kirkpatrick in the Cambridge Bible for Schools and Colleges. Cambridge, 1892.  
 International Critical Commentary, Briggs. New York, 1906.  
 y Psalmen der Vulgata, Hoberg. Freiburg, 1906.  
 The Psalter of the Church, Mozley. Cambridge, 1905.  
 Liber Psalmorum, Van Steenkiste. Bruges, 1886.  
 Introduction in V. T. Libros Sacros, Cornely. Paris, 1891.  
 Le Texte du Psautier en Afrique, Capelle. Rome, 1913.  
 Itala und Vulgata, Rönsch. Marburg, 1875.  
 Handbuch zur Vulgata, Kaulen. Freiburg, 1904.  
 La Latinité de S. Jérôme, Goelzer. Paris, 1884.  
 Le Latin de S. Cyprien, Bayard. Paris, 1902.  
 De la Latinité des Sermons de S. Augustin, Regnier. Paris, 1886.  
 Pères de l'Eglise latine, Monier. Paris, 1912.  
 Word Formation in the Roman Sermo Plebeius, Cooper. New York, 1905.  
 Thesaurus Linguae Latinae.  
 Harpers' Latin Dictionary.  
 Handlexikon zu Cicero, Merguet. Leipzig, 1905.  
 Lexikon zu den Reden des Cicero, Merguet. Jena, 1884.  
 Archiv für Lateinische Lexikographie und Grammatik, Woelfflin, editor. Leipzig, 1884-1902.  
 Lateinische Grammatik, Stolz und Schmalz. Muenchen, 1910.  
 Syntax Latine, Riemann. Paris, 1908.  
 Latin Grammar, Hale and Buck. Chicago, 1915.  
 Ciceronis Scripta quae manserunt Omnia, Mueller. Leipzig, 1898.

## ABBREVIATIONS.

In marginal column.

- Cic.* Purely Ciceronian word in the sense here used.  
*Cic.Sem.* The word has undergone, and here shows, a change in meaning since Cicero's time.  
*Cic.Adj.* Cicero uses the word as an adjective.  
*Non-Cl.*  
*Cons.* The construction is not according to classic usage.  
*Ante and Post* The word was used by the poets and came into general use in post-Augustan days.  
*Poet and Post* The word is not common in the classics.  
*Aug.* The word was coined or introduced into literary works about the time of Augustus.  
*Post-Aug.* The word first appears in literary works sometime in the first century of our era.  
*Late* The word is mainly of the second century or after.  
*Heb.Infl.* Hebrew influence is shown in the construction.

## Authors.

- Bay.* Bayard.  
*C.* Cooper.  
*C.B.* Cambridge Bible.  
*Cram.* Crampon.  
*D.V.* Douay Version.  
*Fill.* Fillion.  
*Goel.* Goelzer.  
*H.* Harpers' Latin Dictionary.  
*H.&B.* Hale and Buck.  
*Hob.* Hoberg.  
*Jer.* St. Jerome.  
*K.Kaul.* Kaulen.  
*LXX.* The Septuagint Version of the Bible.  
*M.* Merguet.  
*R.Ron.* Rönsch.  
*Riem.* Riemann.  
*S.&S.*  
*Stol.&Sch.* Stolz and Schmaltz Latin Grammar.

## Works.

- |                |                |                            |
|----------------|----------------|----------------------------|
| <i>Cicero.</i> | Acad. Ac.      | Academicæ Quaestiones.     |
|                | Agr. Agr. Leg. | Orationes de Lege Agraria. |
|                | de Amic.       | de Amicitia.               |
|                | Arch.          | Oratio pro Archia.         |
|                | Att.           | Epistulae ad Atticum.      |

|                  |  |
|------------------|--|
| Balb.            | Oratio pro Balbo.                              |
| Brut.            | Brutus sive de Claris Oratoribus.              |
| Caecin.          | Oratio pro Caecina.                            |
| Cael.            | Oratio pro Caelio.                             |
| Cat.             | Oratio in Catilinam.                           |
| Clu. Cluen.      | Oratio pro Cluentio.                           |
| Deiot.           | Oratio pro Rege Deiotaro.                      |
| Div.             | de Divinatione.                                |
| Div. in Caecil.  | Divinatio in Caecilium.                        |
| Dom.             | Oratio de Domo Sua.                            |
| Fam. Ep.         | Epistulae ad Familiares.                       |
| Fin.             | de Finibus.                                    |
| Flac.            | Oratio pro Flacco.                             |
| Har. Resp.       | Oratio de Haruspicum Responsis.                |
| Inv. Invent.     | de Inventione Rhetorica.                       |
| Leg. de Leg.     | de Legibus.                                    |
| Leg. Man.        | Oratio pro Lege Manilia seu de Imperio Pompei. |
| Lig.             | Oratio pro Ligurio.                            |
| Man. Leg.        | Oratio pro Lege Manilia.                       |
| Marcel.          | Oratio pro Marcello.                           |
| Mil. Milo.       | Oratio pro Milone.                             |
| Mur.             | Oratio pro Murena.                             |
| N. D.            | de Natura Deorum.                              |
| Off. de Off.     | de Officiis.                                   |
| Opt. Gen.        | de Optimo Genere Oratorum.                     |
| Orat.            | Orator ad Brutum.                              |
| de Orat.         | de Oratore.                                    |
| Par. Par. Stoic. | Paradoxa Stoicorum.                            |
| Part. Orat.      | de Partitione Oratoria.                        |
| Phil.            | Orationes in Antonium.                         |
| Pis.             | Oratio in Pisonem.                             |
| Planc.           | Oratio pro Plancio.                            |
| Prov. Cons.      | de Provinciis Consularibus.                    |
| Quinct.          | Oratio pro Quinctio.                           |
| Qu. Fr.          | Epistulae ad Quintum Fratrem.                  |
| Rab. Perd.       | Oratio pro Rabirio Perduellonis Reo.           |
| Rep.             | de Re Publica.                                 |
| Rosc. Amer.      | Oratio pro Sexto Roscio Amerino.               |
| Rosc. Com.       | Oratio pro Sexto Roscio Comoeda.               |
| de Sen.          | de Senectute.                                  |
| Sest. Sex.       | Oratio pro Sestio.                             |
| Sull.            | Oratio pro Sulla.                              |
| Top.             | Topica.  |
| Tull.            | Oratio pro Tullio.                             |
| Tusc. Disp.      | Tusculanae Disputationes.                      |
| Verr.            | Actio in Verrem.                               |





# The Latinity of the Vulgate Psalter

**Beatus vir qui non abiit in concilio impiorum et in via peccatorum non stetit et in cathedra pestilentiae non sedit.**

I-I

*Cic.* Beatus—Happy. This participle, from “beare”, to make happy, is classical and of frequent occurrence. “Beare” in the finite forms of the verb is confined mostly to poetic diction.

*Cic.* Vir—Man. This is the classic appellation of a distinguished man in relief to “homo”, the generic name for “man”. “Vir” also is employed when man and woman are contrasted. It is the equivalent of the Greek *ἀνὴρ*, as “homo” is of *ἄνθρωπος*.

*Constr.* Beatus vir qui. This is a literal translation of the LXX.  
*Non-C.* The Latins would omit the substantive and turn the phrase “beatus qui”, as in Ps. 31, 1, “Beati quorum remissae sunt iniquitates”, or would employ a demonstrative as Horace, Epod. 2, 1, “Beatus ille qui.”

*Cic.* Abiit—“Has not turned aside from.” In Cicero it is found 1) without modifiers, or 2) with a terminus a quo (expressed with a simple ablative, or “ab”, or “ex”), or 3) with a terminus ad quem (expressed with “in” plus accusative; or “ad”; Ros. Amer. 16, 47). Here it translates *ἐπορεύθη*, which at times has the sense of “ambulare”. This fact has led some critics to read “abire” here as “ambulare”, Hake, p. 22, supporting their contention by the modifying phrase “in concilio”, which is foreign to “abire”. Cram. 34, text; C. B. 2, text and note. It is well, however, to remember the close following of the original which marks the work of the early translators, and see in

*Post-constr.* Abiit in concilio, a literal rendition of the post-classic use of *ἐν* with a dative to mark movement towards and rest in, after verbs of motion. According to Cicero’s usage we should read “abiit in consilium”, as Tert. Pec. 3:—“Felix vir qui non abiit in concilium”. Cf. Kaulen 177, fine print under “ambulare”.

*Cic.* Via—A way, mode, manner, fashion of doing a thing. The word in the sense of the text is frequent in Cicero, as e.g.: “Via vitae”, Fl. 42, 105; 1 Agr. 9, 27; Sest. 67, 140. “Via vivendi”, Off. 1, 32, 118. The word is frequent in the Vulgate. cf. Kaul. 32.

*Late* Peccator—"Sinner, transgressor." The coining of the word is attributed by Cooper 65 to Tert. Res. Carn. 9. Its adaptability to convey the theological idea of "sinner" gave it great currency among theological writers. cf. K. 86; Goel. 50; Bay. 23. The word is not in Rönsch.

*Gk. poet.* Cathedra—"Chair, seat". During the classical period and for a long time subsequent, the use of this word was confined to the poets.

*Cic. Sem. poet and post.* Pestilentia—"A contagious disease, a plague, a pest". So Cicero. In a figurative sense, as here, the word is poetic and post-classical in prose.

*Cic.* Sedit—Sedere, to sit, is found in its literal sense very frequently in prose and poetry. Cicero construes it (a) absolutely, (b) "in" plus ablative, (c) "apud" (quoted by Nonius: Cic. Rep. 3, 28, 40), (d) "inter" (Att. 1, 16, 3), (e) "in" plus accusative equals "against someone" (Clu. 38, 105). He employed the word of magistrates in office, but in a figurative sense (not frequent till post Augustan days) he did not use "sedere". "Sedere" was used before and after Cicero in relation to army movements, to denote long, inactive encampments in time of war, or of service in entrenchments before an enemy's line. Naevius 6, 2; Plautus Am. 2, 1, 52; Liv. 2, 12. Hence its easy interchange with "collocare" (in Ps. 9.28) used by Caesar to denote a similar waiting.

Sedere cum (25, 4, 5) shows not place but accompaniment.

**Sed in lege Domini voluntas ejus et in lege ejus meditabitur die ac nocte.**

1-2

*Non-C.* In lege—The object towards which one's desires were inclined was shown after "voluntas" by "erga" + acc.; as e.g., "Divina voluntas erga homines." N. D. 2, 23, 60. "In" + acc. is found in Nepos; "erga" in Livy.

Ejus—Viewed with what precedes, "ejus" is in place of a relative "cujus"; see Kaulen, 171, note, on this point.

*Cic.* Meditabitur—"To think on, to ponder over." In classic times "meditari" was construed with 1) an accusative; 2) "ad"; 3) "de"; 4) infinitive; 5) relative clause. Cicero's writings show instances of all these constructions. He also used the word in the sense of "to exercise one's self in, to practise"; in which case the verb had no complementary words or phrases. Kaulen, speaking of the Vulgate in

*Const.* general, says "in" plus abl. is more frequent with "meditari"  
*Non-C.* than the simple accusative. In the section of the Psalter here reviewed (I-XL), the citations are 6-1 against this statement.

*Cic. Sem.* Die ac nocte—Day and night. With Cicero "die ac nocte" means "in a single day and night;" N. D. 2, 9, 24. Here the sense is apparently "day by day", the classic "in dies"; Cicero's paraphrase of which is (1) diem noctem, as "quasi vero quicquam intersit mures diem noctem aliquid rodentes scuta an cribra corroserint", Div. 2, 27, 59; (2) dies noctesque, as "equidem dies noctesque torqueror", Att. 7, 9, 3; (3) Noctesque diesque, as Fin. I, 16, 51; (4) noctes ac dies, as Arch. 11, 29. Alfons Egen in the Archiv. VII, 612, cites the use of "die" for "in dies" found in Seneca, Thyestes 306; "Malorum sensus accrescit die".

*Cic.* Voluntas—"Will, wish, desire, inclination". In particular, "voluntas" as disposition towards a person or thing was used by Cicero in either a favorable or unfavorable meaning; e.g., "Erratis si senatum probare ea . . . . . putatis, populum autem esse in alia voluntate"; 1 Agr. 9, 27. More frequently "voluntas" is "good will", "favor"; e.g.: "Voluntas erga Caesarem". 3 Quin. Fr. I, 6, 20; cf. Fam. 5, 2, 1; Rep. I, 41, 64. "Bona" with "voluntas" as in Ps. 5, 12, is a usage of Livy and Seneca.

*Post*

**Et erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo, et folium ejus non defluet; et omnia quaecumque faciet prosperabuntur.**

I-3

*Cic.* Tanquam is very frequent in constructions of comparisons, sometimes with "sic" or "ita", sometimes with "si", sometimes alone.

*Cic. Sem.* Lignum—Tree. In the prose of the classic period "lignum" was "the wood of the tree". By metonymy the poets used it for "arbor", a tree. In the late prose the two words were used indiscriminately as synonyms.

*Post* Plantatum est—Plantare, to plant, is a word formed by Pliny (Cooper 233) from the substantive "planta". Not noted by Kaulen or Rönsch. Jerome's version ex Heb. "Lignum transplantatum juxta rivos", avoids the repetition of the relative clause, but it introduces a word that is decidedly of plebeian origin. "Transplantatum" carries the text still farther from Ciceronian usage.

*Ante  
and  
Post*

*Secus*—Beside. This idea has been variously expressed as a preposition. "*Secus*" is ante-classic; only in the late Latin does it reappear with literary standing. "*Juxta*", which Jerome has used in his ex Heb. version, is not found in Cicero. It was not employed as a preposition before classic days. Caesar, Nepos, Tacitus, Quintilian used it. *cf.* Kaulen 241; S. & S. 397, No. 117. "*Secundum*" is classic and Ciceronian, but it carries with it the idea of direction. *cf.* Ps. 5, 10. "*Ad*" also connotes motion. This word was frequent in ante-classic days to mean "beside"; was scarcely rarer in classic days; and it is found in Cicero. "*Apud*" is used mainly of persons. It is very frequent in the post-Augustan historians in the designation of place. "*Praeter*" signifies motion past. "*Prope*" is classic and Ciceronian. "*Cum plebes prope ripam Anionis ad tertium miliarium consedisset*". Brut. 14, 54. "*Quod prope muros hostes castra habere*". Invent. 2, 123. "*Ut non modo prope me sed plane mecum habitare posses*". Fam. 7, 23, 4. "*Propter*" is rare, but it is classic and Ciceronian. "*Propter Platonis statuam consedimus*". Brut. 6, 25. "*Eum propter Tiberonem jussit adsidere*". Rep. 1, 11, 17. "*Insulae propter Siciliam*". N. D. 3, 22, 55.

*Poet*

*Cic. Fig.*

*Decursus*—*Decursus*, us; masc., "A running down, a downward course, descent". In this literal sense the word was poetic in Cicero's time. He employed it only in a figurative sense, as e.g., "*Facilior erit mihi quasi decursus mei temporis*". Fam. 3, 2, 2. This is the only instance of the use of "*decursus*" in the entire Vulgate. This fact and Jerome's substitution of the Ciceronian word "*rivus*" and Cicero's own apology for using *decursus*, serve to confirm the opinion that the word cannot be regarded other than as poetic. The plural form is unusual.

*Cic.*

*Aquarum*. The preference of the Hebrew for the plural of "*aqua*" explains in part the frequent recurrence of the plural in the Vulgate. Still, classic Latin employed the plural, as Cicero's writings show. Usually, however, the idea then conveyed was of several streams in a given locality. Corresponding to the idea here intended, we find in Cicero "*Qui (praetor) de minimis aquarum itinerumque controuersiis interdicat*". Caecin. 13, 36. "*Ubi potest illa aetas umbris aquisve refrigerari salubrius*". de Sen. 16, 57. *ductus aquarum quos isti nilos et euripos vocant*, de Leg. 2, 1, 2, *cf.* Ovid. Tr. 1, 2, 19.

*Quod . . . quod*. As stated above, the Latins would avoid the repetition of this relative-clause construction by

compressing the prior clause into a perfect participle, as Jer. in his *ex Heb.* has done.

*Non-cl.* In tempore suo—"In its appointed season." Time when, if expressed through words denoting a period of time, requires simply the ablative of such timeword. The preposition in such cases bespeaks rather situation than time. cf. Bennett's Grammar, No. 230; Riemann No. 68, 1; S. & S. 106, 2. Factus est consul bis; primum, ante tempus; iterum sibi suo tempore, rei publicae pene sero. de Amic. 3, 11. Quae res patefecit . . . sed suo tempore totius hujus sceleris fons aperietur. 14 Phil. 6, 15.

*Cic. pl.* Folium—"A leaf". When the word meant, as here, the foliage of the trees, Cicero used the word in the plural.

*Cic. Fig.* Defluet—"Shall fall". Exactly in the sense of this verse is Cicero's "Ficta omnia celeriter tamquam flosculi decidunt". Off. 2, 12, 43. He has, however, "Jam ipsae defluebant coronae". Tusc. Disp. 5, 21, 62, and he has used the word in other figurative meanings. This verse records the only use of "defluere" in the Psalter.

*Non-cl.* Faciet. The future time of "prosperabuntur" calls for a future perfect as an action done before the time of the main action. Hence "fecerit", as Jer's. *ex Heb.* Cf. S. & S. p. 524; also Riemann No. 149.

*Ante* Prosperabuntur—"Shall be successful". Prosperare does not occur in Cicero. It is found in Plautus, Horace and Tacitus, with a factitive meaning "to cause to be prosperous". It is also used in an absolute construction. A middle sense lurks in the instances observed in the Psalter.

**Non sic impii, non sic; sed tanquam<sup>1.3</sup> pulvis quem projicit ventus a facie terræ.**

1-4

Non sic impii, non sic. Repetition, not dissimilar from this, was a rhetorical device employed by the Romans for the sake of clearness or emphasis, or to round out a period. "Quod quisque dixit, me id dixisse dicunt". Planct. 14, 35. "Quasi terram videre videar". de Sen. 19, 71. "Videre jam videar". de Amic. 12, 41, et alib. "Occidi, occidi non Sp. Maelium qui . . . . . sed eum". Milo. 27, 72.

*Cic.* Projicit—"Casts forth". Projicere ad or in, plus accusative, is frequently found in Cicero, Caesar, Virgil, Livy and Tacitus. The preposition introducing the terminus a quo would therefore be "ab" or "ex". No instances, how-

ever, are found in Cicero. Caesar has "ex". B. G. 4, 25. Ovid "ab"; Meta. 15, 504. The preference would seem to lie with "a" as from the surface. Cf.: Ex eadem urbe humilem homunculum a pulvere et radio excitabo; Tusc. Disp. 5, 23, 64. But Cicero has "ex" applied to the surface, e.g.: "Si multus erat in calceis pulvis, ex itinere eum venire oportebat"; Invent. 1, 30, 47. "Ex quo tecto aqua deflueret"; Top. 4, 24. The difference between "a" and "ex" he himself gives in Caecin., illustrating the use of the words by using them with "dejjicere". Caecin. 30.86 to 31.89.

*Constr.*  
*Non-cl.*

A facie terrae—"From the surface of the earth." "Facies" meant in classic times "appearance, form", and is not found meaning "surface". "Faciem loci vertere"; Tac. A, 4, 67, and Sallust's Cat. 31, 1, "Urbis faciem immutare", are the closest approaches to "facies" in the sense of this verse, yet "facies" with them does not mean the "surface", but the "aspect". The expression is common in the Vulgate and may be due to Hebrew influence. cf. Summary. cf. Ps. 3 title. cf. Kaulen 245. For a discussion of the use of "terra" in the Vulgate in the sense of the whole earth, see 2, 8.

**Ideo non resurgent impii in iudicio neque peccatores<sup>1.1</sup> in consilio justorum.**

I-5

*Post*  
*const.*

Ideo—"On this account". The word correctly translates *διὰ τοῦτο* and is to be associated not with the preceding, but with the subsequent verse, which is introduced by "quoniam". Ideo . . . quod is frequent; Ideo . . . quia is rather rare in Cicero. These particles in his usage connect co-ordinate sentences; hence "ideo" is not to be rendered by a "therefore", as if introducing deductions from preceding premises. In confirmation of this is the reading of Mueller in the Teubner text (Cic. Fin. 5, 29, 87): "Id enim illa", as against the quotation of the same text in Harpers' Latin Dictionary (sub voce "ideo"): "Ideo enim illa". Cf. also S. & S. III. 272, p. 507. Jerome in the ex Heb. uses "propterea", which too in Cicero is linked with "quia" or "ut" as a co-ordinate particle.

*Poet*  
*and*  
*Post*

Resurgent—"Shall rise". This word is not found in Cicero. In Virgil and the poets of his day and the prose writers of the post-Augustan age, "resurgere" meant "to rise again"; whence it easily became in ecclesiastical Latin the word to represent the rising from the dead. In this passage resurgent translates *ἀναστήσονται* which only by way of infrequent usage meant "to rise again". In its commonest

acceptation it meant simply "to rise, to get up". C. B. has "stand"; LeHir suggests "stabunt . . . . in iudicio ultimo". Perhaps this ecclesiastical idea, viz., in iudicio *ultimo* was read into the text by commentators and thence passed into the early Latin versions. "Resurgere" would then be most appropriate. In the Psalter the word occurs only here and in 40.8., and this is the only instance in the Bible where "resurgere" is used without the direct statement or the immediate connotation of a previous erect position; as of sleeping, falling, dying. This fact may lend credence to the supposition just advanced. Proverbs 24.16: Septies cadit justus et resurget. Isaias 26.14: Gigantes non resurgent. Ibid. 19: Interfecti mei resurgent. Job. 14.12: Sic homo cum dormierit non resurget.

*Cic.* Iudicio—"In court". Cicero used the word, applying it both to the assembled judges as a collective body, and to their deliberations. "Vi iudicium disturbare" (Sest. 64.135) "in quaestione legitima et in iudicio publico . . . . a consuetudine iudiciorum . . . hoc praetore exercente iudicium," Pro Archia 2.3. Cf. also de Orat. 1.11.48. "Iudicium meum facere" or "prodire" (9.4—16.2—9.16—36.6) is not according to the Latin turn for precision. "De alicujus meritis iudicia facere", Orat. 41.140; "de mea fide" Fam. 11.29.2; "de se", Caesar, G. B. 1.41.2.

*Cic.* Consilio—"In the council". "The persons who deliberate, an assembly, a court". In this sense the word has the sanction of Cicero's frequent usage. It also meant the result of the deliberation, the decision, the counsel.

*Cic.* Justus—"Just, upright, righteous". Also "lawful, rightful, true". "C. Caesaris pecuniarum translatio a justis dominis ad alienos non debet liberalis videri". de Off. 1.14.43. "Eloquentiam" Brut. 90.309. cf. Ps. 7.10.

**Quoniam novit dominus viam<sup>1.1</sup> peccatorum et iter impiorum peribit.** 1-6

*Cic. Sem.* Quoniam—"Because". Cicero's use of quoniam was causal, in a sense not as determinate or specific as "quia" or "quod". cf. 8.4. de Sen. 13.44 is typical: "Quorsum igitur tam multa de voluptate? Quia non modo vituperatio nulla, sed etiam summa laus senectutis est quod ea voluptates nullas magno opere desiderat. At caret opulis . . . mensis . . . poculis. Caret igitur . . . vinolentia et cruditate et insomniis. Sed si aliquid dandum est voluptati, quoniam ejus blanditiis non facile obsistimus . . . modicis tamen con-

viviis potest delectari". Cf. Ps. 8.1. It answers, therefore, our "since", the Greek *ἐπειδὴ*. In the Silver Age of Latin, the etymological sense of the word (*cum jam*) was quite lost to view, and "quoniam" became synonymous with "quia" and "quod", and even passed into correlative constructions with "eo" and "propterea", as here. Moreover, once "quoniam" had become associated with "quia" and "quod", it followed them in Late Latin under Greek influence with *verba sentiendi* and *declarandi* to supplant the accusative plus the infinitive construction. cf. Ps. 4.3—5.4—9.20—33.8. This construction made its appearance in the biblical quotations of Tertullian and thence passed to his own writings. Cyprian makes frequent use of this construction, influenced by biblical usage; and later Commodianus. Apart from these writers it is not found. Of the quod-quid-quoniam-constructions with finite verbs instead of the accusative with the infinitive, "quod" is the most frequently used, (Ps. 34.13), and "quoniam" the least; and after the third century quoniam is even more rare. Pseudo-Cyprian has an instance of "quoniam" with an accusative plus infinitive: "Annuo quoniam mysterium fidei salutem adimere non posse" (Rebap. 5.). With "quoniam" either the indicative or the subjunctive may be used. Cf. Kaulen 248, 290, 305; Rönsch 402; Goel. 375; Bayard 232, 234; Bonnet, Greg. de Tours, 660; S. & S. 566-7; Wölfflin, Archiv. V., 496, VI., 286; Hoberg 10.

*Cic.* Iter—"A way" (of living). "Patiamur illum ire nostris itineribus", Quin. Fr. 3.3.4. "Iter amoris nostri et officii mei". Att. 4.2.1.

*Cic.* Peribit—"Shall perish". (Neuter). Cicero uses the word in this neuter sense, of things, even when taken figuratively. Cf. "Causa", 2 Verr., 5.66.173. "Pecunia" 5 Phil. 4.11. "Praeda", Dom. 25.65. "Opera et oleum philologiae nostrae". Att. 2.17.1.

*Constr.* Perire de—To destroy from, to remove from, is unwarranted in Cicero. "Ex quo in procinctu testamenta perierunt". N. D. 2.3.9. "E patria"; Plautus, Capt. 3.4.5. For examples of the frequent use of "de" in constructions not classical, see Kaulen, 238-9; Rönsch, 396.

**Quare fremuerunt gentes et populi<sup>3.7</sup> meditati<sup>1.2</sup> sunt inania?**

2-I

*Cic.* Inania—"Empty, vain, void, worthless", opposed to "plenus", is frequent and classic, and used by Cicero of persons and things, in physical and figurative meaning.



*Cic.* Gentes—Gens, from root *gen.* *gigno*, has in it the idea of something held together by birth and descent. Hence, family, race; also in wider meaning "people, nation". "Omnes exterae nationes et gentes", *Man. Lex.* 11.31. In post-Augustan days *gentes* was used of those people who were not Roman: "foreigners, foreign nations".

**Adstiterunt reges terræ<sup>2.8</sup> et principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus Christum ejus.**

2-2

*Non-cl.* Adstiterunt—"Stood by." Cicero's use of the word is very restricted, being limited to "a standing round, nearby"; nor does the word occur often in his writings. This fact, taken with his frequent use of "stare", and with the further fact that Virgil rarely, and Horace perhaps only once, use "ad-stare", points unmistakably to its plebeian character. The construction of "adstare" with the dative (5.4 and 35.4) is ante and post classic; sometimes in this construction it means "to assist". "Sistere se ad" appears in Cicero, especially in his letters, as the phrase to express appearance at court. Cf. *de Off.* 3.10.45.

*Cic. Sem.* Principes—Princeps was used in prose as an adjective till Augustan days, when it was used substantively as a title of the Emperor. In poetry and post-Augustan prose it has the sense, as here and elsewhere in the Psalter, of "a ruler, sovereign, prince". In Cicero *principes* is "the most distinguished" (of the community). *P. Lentulus* is *qui princeps senatus fuit*, *Div. in Cael.* 21.69. See also *de Off.* 2.4.14—2.5.16—3.18.74—3.29.105.

*Cic.* Convenerunt. Convenire in the sense of "to come together" is frequent in classic Latin. It is especially construed with "ad" and "in" and acc; a few times in Cicero with "in and abl." or an adverb of place, though this construction is most common in poetry and post-Augustan prose.

*Cic.* In unum—"Together". In Cicero "in unum" meant "into one, into one place, together". 2 *Rep.* 1.2; *Leg.* 2, 3, 6. This phrase translates *ἐνὶ τὸ αὐτὸ* of the LXX. But *ἐνὶ τὸ αὐτὸ* is also rendered in the Latin Psalter by "Id ipsum". cf. 4, 8.

*Cic.* Adversus—"Against". Cicero used this preposition in both a friendly and hostile sense. "Est enim pietas justitia adversus deos". *N. D.* I, 41, 116. "Eadem nunc mea adversum te oratio est". *Fin.* 5, 27, 80.

*Greck* Christum—"Anointed". The word first appears in Latin literature in Pliny's letters 10, 97; and in Tacitus's *Annales*, 15, 44.

**Dirumpamus vincula eorum et proiciamus<sup>1,4</sup> a nobis  
jugum ipsorum.**

2-3

*Cic. rare* Dirumpamus—"Let us break asunder". Cicero used the word in its literal and figurative sense, but not extensively.

*Cic. Sem.* Ipsorum—"Their". The employment of "ipse" (self) with other pronouns to add emphasis or to give directness of meaning, paved the way for the identification of it with the pronoun it strengthened, at a time when the people departed from a clear-cut discrimination and the refined simplicity of the classic period. "Ipse", as also "iste", became synonymous with "is" and "ille" in the Latin of the second century written and spoken among the people of northern Africa, by whom the LXX was, perhaps, first rendered into Latin; hence its frequent appearance in these psalms is an unclassic use. Cf. S. & S. 619-622; Rönsch 422; Goel. 406; Kaul. 169. Cf. Ps. 7.3.

**Qui habitat in caelis irridebit eos et Dominus sub-  
sannabit eos.**

2-4

*Cic.* Habitat—"Dwells", "to live (anywhere), to dwell, to inhabit". In the neuter sense, as here employed, Cicero very frequently used this word. In fact, this was the more frequent usage in classic days. Cicero construed it with "apud", "cum", "in" + ablative. Besides these constructions, others used also "sub", or used the verb alone, or with an ablative. Cf. Psalm 32.14. Cicero's usage embraced also another meaning, viz., "to dwell on (a thing), to keep to (a thing)".

*Cic. sg.* Caelis—"In the heavens". The plural of this word was not used by Cicero nor by the classic writers save in poetry. The following verses show derivation from a masculine form: 8-1-3; 17-9; 21-31; 32-6. The masculine form is very old; it is quoted from Ennius by Nonius, p. 197.9 (H). Its frequent use among ecclesiastical writers may spring from the influence of the Hebrew word it translates, or from the tendency especially manifest in the Afro-Latin world in the decline of the language to revert to archaic forms and constructions. For instances see Rönsch 267. "Caelo" is found with "e" and "de" with little or no difference of meaning. De caelo—"Pompeium sicut aliquem non ex hac urbe missum sed de caelo delapsus"; Man. Leg. 13.41. "Complures in capitolio res de caelo esse percussas"; 3 Cat. 8.19. "Collegam de caelo (exalted honor) detraxisti"; 2 Phil. 42.107. E caelo—"Socrates primus philosophiam devocavit e

caelo". Tusc. Disp. 5.4.10. "E caelo ictus" Div. 1.10.16. "Deos id Tristes ex alto caeli demittere tecto"; Horace Sat. 1.5.103. See "de caelo prospicere", 13.2.

*Cic.* Irridebit—"Will laugh at them". This verse and 24.3 and 36.13 exhaust the use of "irridere" in the Psalms.

*Late* Subsannabit—"Will deride them". To insult by derisive gestures. Tertullian (adv. Jud. 11) is probably the first to incorporate the word into the body of Latin literature. Cooper does not record the word.

**Tunc loquetur ad eos in ira sua et in furore suo conturbabit eos.** 2-5

*Cic.* Tunc—"Then". In ante-classic and classic usage, "tunc", infrequent in use, is always emphatic and generally refers to a point of time. In post-Augustan Latin, the use of "tunc" becomes more frequent, it loses its emphatic connotation, and many times is equivalent to the classic "deinde".

*Non-cl.* Loquetur ad eos—"Will speak to them". The person to whom one spoke was put in the dative case by classic usage, or in the abl. with "cum", or the acc. with "apud". Off. 3.1.1—Ep. 12.30.1—1 Cat. 7.18—Tusc. Disp. 2.19.45. "Ad eos" is the word-for-word *πρὸς αὐτοὺς* of the LXX. Such expressions as "loquuntur mendacium, vanitatem, iniquitatem", et al., (see Summary: Substantives for Adverbs) are literal versions of the Hebrew through the Greek. The Latin genius turned these abstracts by adverbs, e.g.: "male . . . vere ac libere"; Sex. Ros. 48.140, as Ps. 34.20. The classic construction with "loqui" was "de" when there was question of the matter spoken of; not an accusative, other than a neuter adjective, "multa, nihil", unless the idea was "to have on the lips, to mention" Mil. 23.63.\* De Fin. 2.6.18.

*Cic. constr. rare* In ira sua et in furore suo—"In" with the ablative is used at times to denote a phase of character or a passing attitude of mind. Far more frequently the idea is embodied in an adjective. Compare "Haec cum tot tantaque agerentur, non mirum est, praesertim in furore animi et caecitate multa illum et te fefellisse," Dom. 50.129, with expressions such as "laetus accepi", "iratus fecit". The idea in this text may be causal, "because of his anger", "because he is angry". Cicero, Tusc. Disp. 4.37.79, has "facere aliquid per iram".

\*Compare Ps. 21.7—38.4—with de Orat. 2.14.61: "Poetas omnino quasi alia quadam lingua locutos non conor attingere."

*Cic.* Conturbabit—"He will confound them." This word has not a wide range among classic authors. It is most frequently found in Cicero and Lucretius in both a literal and figurative meaning, but not in Virgil, Horace, or Quintilian. "To throw into confusion". "sacra ludosque", *Har. Resp.* 18.39; "valitudo tua me valde conturbat", *Att.* 7.2.2; the same verb *ἐταράχθη* is rendered by "turbata est" in *Ps.* 6.3. As an adjective, "conturbatus" (29.7—37.10) is Ciceronian, but rarely used. 2 *Verr.* 4.14.32; *Att.* 1.12.4; *Tusc. Disp.* 3.7.15.

**Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion  
montem sanctum ejus, prædicans præceptum ejus.**

2-6

Ego—This is made emphatic, first, by its mere presence in the sentence, then by its position as the first word. It is to be noticed that the personal and possessive pronouns appear in the Latin of the Psalter far more frequently than classic usage would permit. This is undoubtedly due to the influence of the Hebrew original.

Autem—After "et", "autem" is the most frequent of the connecting particles employed in the Psalter.

*Cic.* Constitutus sum—"I have been made king." Cicero did not use the word in this sense. With him, "constituere" meant "to establish, make ready, prepare, designate (an accuser, a witness), draw up (an accusation, law, procedure)". In the sense of "elect to office", "appoint to

*Cic. Scm.* public office by constitutional methods", he did not use "constituere" but "creare". The terms in 2 *Agr.* 6.15: "reges in civitate constitui" and *ibid.* 7.17: "curatores constituti sunt", and elsewhere frequently, are not of election, but of the designation of office by the framer of the bill in question. Compare in the same speech: "jubet tribunum plebis creare decemviros per septemdecim tribus" (7.16). "Quaero a populari tribuno plebis ecquando nisi per xxx tribus creati sint" (7, 17). "Constituere" took "in" + *abl.* of that over which one had been set. "T. et C. Gracchos plebem (object) in agris publicis constituuisse", 2 *Agr.* 5.10. "In caput" of *Ps.* 17.45 is a phrase of purpose (*ante-* and *post-Aug.* usage, *S. & S.*, p. 412). "Constituerunt verbum" of *Ps.* 40.8 is paralleled by: "Servilius et recusare et deprecari ne iniquis iudiciis nullo adversario iudicium capitis in se constitueretur", 2 *Verr.* 5.54.141.

Super Sion—"On Sion." The preposition with "constituere" was "in" + the *abl.*; cf. above, also 2 *Agr.* 5.10; 31.83.—*de Off.* 2.12.41.—2 *Verr.* 4.11.26.—*Cluen.* 57.156.—

Mil. 21.62.—Att. 8.11.D1. "Super" appears as a preposition with locative meaning in Ennius and Accius, then not again till Cicero. To express going beyond a limit, Ps. 8.1—17.10—17.33—39.2, et alibi, "super" is common since the time of Sallust. It was not employed with "caelum", as in 8.1. Compare, however, Virgil, Aen. 1.379 "fama super aethera notus" with Cic. N. D. 2.15, "qui aether vel caelum nominatus", whence an easy transition to the use of "super" with caelum. See Tusc. Disp. 5.30.85. "Super" for "de" is poetic and colloquial;—Kaulen 242. Ps. 32.18. cf. Hor. Carm. Saec. 18. Cicero so uses it only in his letters, and there sparingly H. & B. 435. "Super" displaces "in" with "sperare" in 32.18 and in the repetition of this verse in 146.11 and in Job 15.19. It displaces "in" + acc., in the sense of "towards", in verses like 3.9—9.20. This is post-classic usage. "In deos . . . quam impius" 2 Verr. 1.18.47; "de pietate in matrem, liberalitate in sorores, bonitate in suos, justitia in omnes" de Amic. 3.11. "Super" to form comparatives, as in 18.10, is late; the usage owes its prevalence, perhaps, to the Vulgate renderings of Hebrew modes of comparison. Still the germ of such usage may be seen in Cicero: "prae nobis beatus" Fam. 4.4.2; "veros illos (Atticos) prae se paene agrestes putat", Brut. 83.286. This mode of expression the Afro-Latins carried further, introducing in like relations "ab", "extra", "inter", and "super". Cf. S. & S., p. 385, note 3. The African origin of "ab" with comparisons is however disproved by the Thesaurus, p. 39, ll. 40 sq. For the history of "super", see S. & S., p. 414. Cf. Riemann, No. 110, p. 176; Arnold Latin Composition, 344.16.1; Kaulen, 259; Gildersleeve, No. 418.4a.

*Cic. Adj.* Sanctus—"Holy." Though the word is the perfect participle of "sancire", "to make sacred, to render inviolable", "sanctus" in classic prose was not always synonymous with "sacer", that which is consecrated to the deity. Its common meaning was "venerable, holy, sacred"; of morals, "good, pure, innocent, conscientious". "Sanctus" became a title for the Emperor, and in ecclesiastical literature was used as a noun, viz.: a holy person, a saint, a holy place, heaven. 21.3—19.2.

*Cic.* Praedicans—"Proclaiming." Cicero uses the word in this meaning in 2 Verr. 3.16.40; de Off. 3.13.55; and elsewhere. Also in the sense "to make known publicly, to declare": 1 Cat. 9.23; again as meaning "to praise, vaunt, extol": "Nesstor de virtutibus suis praedicet . . . vera praedicans de se" de Sen. 10.31. "Praedicans" literally translates διαγγέλλων. The participle in Greek, besides its other functions, serves

to set forth the circumstances under which the subject acts. Cf. Goodwin, 1563; Gleason, 159.5. If "praedicans" is here to set forth why he was made king, as Fillion, p. 18, would have it, "qui praedicem" would be the more definite rendering. In such case, however, we might expect a future participle in the Greek. If "praedicans" is merely descriptive, such a rendering as Jerome's ex Heb. "et praedicabo" would be preferable. See Ps. 3.6 for the use of the Pres. Part. Cf. Cram. 38; C. B. 10; LeHir 3. In the Psalter "praedicare" appears only in this place.

**Dominus dixit ad<sup>2.5</sup> me: Filius meus es tu, ego hodie genui te.** 2-7

Note the emphasis of "tu . . . ego . . . te". Cf. Arnold, 18.

*Cic. Scm.* Dicere ad is "to plead before someone"—2 Verr. 2.29.72—Opt. Gen. 4.10—Here for a dative.

*Heb. Infl.* Ad me shows the Gk.-Heb. influence.

**Postula a me et dabo tibi gentes<sup>2.1</sup> hereditatem tuam et possessionem tuam terminos terræ.** 2-8

*Cic.* Postula a me—"Ask of me." The word is found in the Psalms only here and in 39.6.

Et—Kaulen, 299, remarks that "et" really marks a consequence in this construction. A comparison with the original Hebrew shows that the text may bear such a construction. But the fact must not be overlooked that the Latins also used "et" with a significance similar to that attributed to Hebrew influence. Compare: "Dic quibus in terris et eris mihi magnus Apollo", Virg. Ecl. 3.104; "Sit mihi quod nunc est, etiam minus; et mihi vivam Quod superest aevi", Hor. Epis. 1.18.107; Phaed. 3.5.7; cf. Ps. 4.4.

*Poet and Post*

*Cic.* Hereditatem—Hoberg, 89, notes that the LXX render "hereditas" for 1) property, possession; 2) inheritance. Cic.: abstract and concrete.

Tibi . . . tuam—There is here a redundancy which, though observable in the LXX, is not found in the Hebrew. Unless for the sake of emphasis, classic usage of the Latins would avoid this repetition. Cf. Kaul. 178.

*Non-clas. coll.*

Terminos terrae—"The uttermost parts of the earth." This collocation is not classic. "Terra" in classic usage meant a district, a country, the territory of a populus. The

use of the word in the sense of the entire earth was ante-classic. Cf., however, Rep. 1.17.26. (Ps. 8.1) and the collocation "orbis terrae". In this meaning it came back into literature in post-classic days. "Ultimas terras" would be more in the manner of Cicero: "Ultimas terras lustrasse Pythagoran, Democritum, Platonem accepimus", Tusc. Disp. 4.19.44; "... illud ... incredible ... qui Romae caedem facere ... vellet, eum familiarissimum suum dimittere ab se et amandare in ultimas terras", Pro. Sull. 20.57; "In ultimam Galliam ex Aegypto", 2 Phil. 19.48. The restricted meaning of "terra" may be gathered from these typical citations: "Abire in aliquas terras", 1 Cat. 8.20; "Id ... quascumque velint in terras portare possint et mittere", Rep. 2.4.9; "Noster autem populus sociis defendendis terrarum jam omnium potitus est", Rep. 3.23.35; "Qui (maiores nostri) tres solum urbes in terris omnibus, C . . C . . C . . statuerunt posse imperii gravitatem ac nomen sustinere", 2 Agr. Leg. 32.87; "Seminane deorum decidisse de caelo putamus in terras?" N. D. 1.32.91.

**Reges eos in virga ferrea et tanquam<sup>1,3</sup> vas figuli 2-9**  
**confringes eos.**

*Cic. Fig.* Ferrea—"Made of iron."

*Cic. Lit.* Virga—"A rod." Cicero uses the word in reference to the rods carried in the fasces: 2 Verr. 5.62.161.162. Ovid (Tristia, 5.6.32), Statius (Silvae, 1.2.47), and Martial (8.66.4) use it meaning the whole fasces. Its prime meaning is a slender, green rod, a twig. In the Vulgate, it means a scourge, or the kingly sceptre, the emblem of power.

*Non-cl.* In virga ferrea—"With a rod of iron." Classic usage would have the associative preposition "cum", as in: desinant obsidere cum gladiis curiam, 1 Cat. 13.32. The figure is not in classic Latin.

*Cic. pr.* Figuli—"Of a potter." The word occurs in Cicero only as a proper name: Fam. 4.13; Att. 1.2.1; Leg. 2.25.63. Varro, Pliny, and Columella use the word.

*Cic.* Confringes—"Thou wilt break them to pieces." This is found in Cicero in a literal and figurative meaning. Compare the use in the Psalter of "conterere" in the sense of "confringere", as in this instance Jerome ex Heb. Cf. 3.8.

**Et nunc reges, intelligite; erudimini qui iudicatis 2-10**  
**terram.<sup>2,8</sup>**

*Cic.* Et—An illative concept may be seen in "et", somewhat

as in 2.8 and in Cicero. "Itaque . . . Atque . . . Et illud videndum est quanto magis homines mala fugiant quam sequantur bona", Part. Orat. 26.91.

*Cic.* Nunc—"Now." This is not an inferential particle, but a word of temporal import: "now, at this moment." "Marcellus qui nunc aedilis curialis est", de Orat. 1.13.37.

*Cic.* Intelligite—"Take heed." In the sense of "to understand", this verb in Cicero's usage was active; hence it took a complement, a substantive in the accusative case, or an equivalent clause. Kaulen, 181, remarks that "intelligere" is very common in the Vulgate in the sense of "to take to heart"; cf. 5.2.—13.2.—18.18.—35.3.—40.1.— The parallel relation in which "intelligite" stands to "erudimini" points to its use here in the classic signification of "to learn", "to know"; in 5.2. to a non-classic use, for Cicero has it not as synonymous with "auribus percipere". Cf. C. B. 21. In

*Cic. Sem.* 27.5 intelligere is followed in the same clause by an accusative and a phrase-object, which is hard to explain in view of the fact that in the Greek *eis τὰ ἔργα* is the phrase-object and it is repeated. Cf. Kaulen 272; Hoberg 89.

Erudimini: passive for reflexive.

*Cic.* Judicatis terram—Cicero used "judicare" in the sense of "to act as judge, to pass judgment, to decide", both in an active and in a neuter construction. The phrase "judicare terram" does not occur in his works. The idea would perhaps be rendered by "in terris judicare". Here the sense is rather "to rule, to govern", as is the case in many passages of the Vulgate. Cf. K. 181. Nor does Cicero use the word, meaning "to condemn". "Contendimus tantum nullo auctore dici vere Latino et Romano 'judicare aliquem' aut 'judicari', sed 'de aliquo judicare'." Vavassor Antibarbarus quoted by Kaulen, 267. "Not in Caesar or Cicero", Riem. 115, note 1. "Judicare res", 1 Phil. 8.20; "cum et bonum et malum natura judicetur", Deiot. 2.4. "Judicare" with the dative is post-classic and is equivalent to "to do the right thing by", Kaulen, 267.

*Non-C.-coll.*

### **Servite Domino in timore et exultate ei cum tremore.** 2-11

In timore—"In fear." Answering the question: how? in what manner?, the phrase should be: "cum timore", as Cicero: "In qua (urbe) non modo florui cum summa, verum etiam servivi cum aliqua dignitate", Att. 15.5.3. The same idea of accompanying circumstance and manner attends the



phrase "cum tremore" of the second clause. Hoberg. 5. The uses of "exultare" in Cicero, with a simple ablative or with "in" + the ablative, seem not to cover the case here in question. They contain an idea of "by reason of, because of", and such is not the meaning of this passage. "Victoriis divitiisque subnixus, (rex) exultavit insolentia", Rep. 2.25.45; "exultasse populum insolentia libertatis", Rep. 1.40.62; "in ruinis alicujus", Balb. 26.58; "laus in qua . . . oratio exultat", Fin. 1.16.54. Compare Bayard, 147, for the use of "in" with verbs of rejoicing as exemplified in the writings of St. Cyprian. "Exultare" may have the idea of "sing praise to", cf. 50.14.

**Apprehendite disciplinam nequando irascatur Dominus et pereatis<sup>1.6</sup> de<sup>1.6</sup> via<sup>1.1</sup> justa.<sup>1.5</sup>** 2-12

*Cic.* Apprehendite—"Seize, lay hands upon." Cicero used the word in both literal and figurative meanings, of physical and mental seizure.

*Cic.* Disciplinam—"Teaching, training, education." "Inde Anaxagoras qui accepit ab Anaximene disciplinam", N. D. 1.11.26; "Siquidem philosophia virtutis continet et officii et bene vivendi disciplinam", In Pisonem 29.71; "Eos (liberos) instituere atque erudire ad majorum instituta, ad civitatis disciplinam debuisti", 2 Verr. 3.69.161. Hence, if one could "disciplinam accipere", he might from another point of view be said "disciplinam apprehendere".

*Cic.* Nequando—= ne aliquando, "lest at any time." "Ita raro exstitit (parricidium) ut si quando auditum sit, portentum ac prodigii simile numeretur", Rosc. Amer. 13.38; "Nonne ostendis id te vereri . . . ne quando liberis in proscriptorum bona patris reddantur?", *ibid.* 50.145.

*Cic.* Irascatur—"He be angry." The use of "irasci" without a complement is sanctioned by Cicero: "nunquam sapiens irascitur", Tusc. Disp. 3.9.19. It was most frequently construed with a dative. Cf. Ps. 17.7. On the form "iratus est", cf. Kaulen 224—

**Cum exarserit in brevi ira ejus. Beati omnes qui confident in eo.** 2-13

*Cic.* Exarserit—"Shall break out." The tense of the verb is controlled by the implied future of the preceding "pereatis"; or, if more closely related to "beati omnes qui", by the omitted "erunt" of that clause. It seems better to construe it with the preceding clause, and take "beati omnes" as an

independent sentence, the concluding remark of the psalm. The "exarserit" of this verse is given in Harpers' Latin Dictionary as from "ardeo, ardere", a late form employed by ecclesiastical writers in a figurative meaning with especial reference to the passions. The classic form was "ardescere, arsi", and is quoted by the same authority as "especially frequent in the figurative sense and in Cicero". As Cicero has the perfect tense in a sense akin to that of this verse, why not regard it here as Ciceronian? "Nisi quaedam admodum intolerabilis injuria exarserit", de Amic. 21.76; "cujus responso judices sic exarserunt ut . . .", de Orat. 1.54.233; "exarsit iracundia et stomacho", 2 Verr. 2.20.48; "Graviter", de Orat. 3.1.4; "ira", Tusc. Disp. 2.24.58; "Tota Italia desiderio libertatis exarsit", 10 Phil. 9.19.

*Post  
cons.*

In brevi—"In a short while, soon, shortly." Among the several expressions found for "in a short time, shortly": "brevi tempore, brevi, in brevi spatio, brevi spatio, in brevi tempore, in brevi", the first two are Cicero's: Div. 1.46.104; Fam. 5.21.5; de Sen. 10.31. = brevi; N. D. 1.3.6; Tusc. Disp. 2.2.5; 2 Phil. 15.37; Fam. 12.1.3.—5.21.2. Mox = "very soon after" and implies a comparison of events.

*Late  
cons.*

Confidunt in eo—The classic construction of personal objects after "confidere" was with the dative. Goelzer, 345, cites this "confidere-in" construction used in Jerome and explains it as due to an underlying idea of place. See also Bayard, 145, where he discusses the use of "in" in Cyprian.

### **Psalmus David cum fugeret a facie<sup>1,4</sup> Absolom filii sui.**

III

*Gk.*

Psalmus—"A psalm", *ψαλμός*, "carmen", "hymnus", a song. "The word corresponds quite closely to the Hebrew 'mizmor', and is used to designate either the tones of a string-instrument or a song sung to the accompaniment of such an instrument", Fillion, Introd. 1. Hence, the name of the collection of psalms *ψαλτήριον*, "psalterium", psalter, from the word used in 32.2.

David—"Of David." This title indicates the author of the psalm and the circumstances under which it was composed. The Hebrew undeclined form is preserved in the Latin, though the LXX reads: *τῷ Δαυίδ*. We should expect a genitive—of source, origin, authorship—in Greek as in Latin. Cf. Cram. 5.c; Kaul. 171. Lex. C. L. Crassi, de Amic. 25.96. or is this a dative after a previous "scriptus"?

*Cic.*

Fugeret—"When he was fleeing." Cicero employs both

"ab" and "ex" with "fugere": "ex proelio", *Fam.* 10.14.1: "e manibus", *Pro. Cael.* 27.65; "a Troia", 2 *Verr.* 4.33.72; "Omne animal appetit quaedam et fugit a quibusdam", *N. D.* 3.13.33; "ab omni quod abhorret ab oculorum auriumque approbatione fugiamus", *de Off.* 1.35.128.

*Cic. Sem.* *Facies*—From the presence of. "Facies" denotes the form, configuration; particularly the face, countenance, appearance. "Facies" appears in poetry of classic days and in prose of the post-Augustan period for the classic "aspectus", look, aspect, gaze. "Conspectus" is perhaps Cicero's word for the idea of this verse. He uses it frequently as "presence, proximity". "In conspectu", before the eyes, in the presence of, before, 1 *Agr.* 3.7; "venire in conspectum", *Fin.* 1.7.24; "fugere e conspectu", 2 *Verr.* 5.34.88; "se e conspectu nostro abstulerunt", 2 *Phil.* 44.114; "procul a conspectu imperii", 2 *Agr.* 3.2.87.

Filii—a post-Ciceronian spelling.

**Domine, quid multiplicati sunt qui tribulant me?**  
**Multi insurgunt adversum<sup>2.2</sup> me.**

3-1

Quid—"Why." "Sed quid ego argumentor? quid plura disputo?", *Mil.* 16.44; *Cf.* 18.48; "Quaerere ex te quid tristis esses", *Div.* 1.28.59; *cf.* *Off.* 2.7.25.

*Cic. Ep.* *Multiplicati sunt*—"Why are they increased in numbers?" The verb "multiplicare" is classical but rarely found in Cicero, and its use with him is mainly confined to his letters. H. & M. give instances only of its use in the perfect participle. "Augere" is a more common word in this signification: "ut aliorum spoliis nostras facultates, copias, opes augeamus", *de Off.* 3.5.22; "quaecumque igitur homines homini tribuunt ad eum augendum atque honestandum", *ibid.* 2.6.21; "ut rem publicam augeant imperio, agris, vectigalibus", *ibid.* 2.24.85; *cf.* *Ps.* 4.7.

*Ante and late.* *Tribulant*—"Who harass me." The word is built from "tribulum", a threshing-sledge, which was a wooden platform studded beneath with sharp prongs. Cato (*R. R.* 23.4) used the word to describe a threshing process. In ecclesiastic Latinity the word was revived with a figurative meaning: to oppress, to afflict, to be sore tried. Note the relative clause for a present participle. *Cf.* 3.6.

*Poet and post.* *Insurgent*—"Many rise up." The word is not found in Cicero. His word was "surgere" or "exsurgere". "Exsurge, quaeso", *Planc.* 42.102; "Cur, cum tot summi ora-

tores . . . sedeant, ego potissimum surrexerim", Ros. Amer. 1.1; "De sella surrexit et abiit", 2 Verr. 4.65.147; cf. Ps. 1.5; cf. Jer. ex Heb. 3.7.

**Multi dicunt animæ meæ: Non est salus ipsi<sup>2.3</sup> in Deo ejus.** 3-2

Multi dicunt—The phrase is found here and in 4.5.

*Cic. Sem.* Animæ—"To my soul, to me." With Cicero, "anima" was the animal principle of life, as distinguished from "animus", the spiritual, reasoning, willing principle. Hence it meant "life", and with such meaning it is very frequent in his works. Meaning a creature endowed with "animus", a human being, the word is not Ciceronian; nor when it means souls separated from the body. The Hebrew equivalent was very commonly identified with "person", hence its frequent occurrence in the Vulgate in the stead of a personal pronoun, as here. Cf. Briggs, Crit. Studies of the Psalter, p. 26, vol. 1; Kaulen, 307, 166; Cramp. 14. Fillion, p. 20, note, says the "animæ meæ" of this text is a Hebraism for "mihi"; or rather the more correct rendition of the Hebrew would be "de anima mea", or "de me", "they say concerning me".

*Cic.* Salus—"There is no protection." "Salus" is a classic word of frequent occurrence in the meaning of "health, welfare, prosperity". From Christian writers it acquired the idea of redemption from sin, salvation. Cf. 3.8.

*Cic. Sem.* Ipsi—"For him." Jer. ex Heb. shows the classic equivalent, "huic". For the treatment of "ipse", see 2.3; 7.3.

*Cic.* In Deo—"In his God." "Tu eris unus in quo nitatur civitatis salus", Rep. 6.12.12.

**Tu autem,<sup>2.6</sup> Domine, susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum.** 3-3

*Post* Susceptor—"Protector." The word does not occur in Cicero. It had its origin in post-classic days and it designated one who undertook to do anything, a contractor, a receiver, a tax-gatherer, one who harbors; thence its easy transition to the meaning of a guardian, a protector; and later to a wide use among ecclesiastical writers for the god-father at baptism and confirmation. In the Vulgate the use of the word is confined wholly to the Psalter. Cf. K. 29.

*Cic.* Gloria—"My glory." "Quod ejus (Hannibalis) nomen

erat magna apud omnes gloria", de Orat. 2.18.75; "Singulari virtute et gloria civem", Mil. 27.73.

*Post* Exaltans—"Exalting, the one who makes me lift up my head." "Exaltare" is a coinage after Cicero's time. His word for this idea is "tollere": "libertas quae malis oppressa civilibus extollere jam caput et aliquando se erigere debebat", Planct. 13.37; "Ad caelum te tollimus . . . laudibus", Fam. 15.9.1. Cicero construed tollere 1) *de* terra, Caccin. 21.60; 2) tollere *a* terra, Tusc. Disp. 5.13.37; 3) ignis *e* specula sublatus. 2 Verr. 5.35.93. The same prepositions Cicero used with eripere. Cf. 6.4. "Statistics show that they (compounds with 'ex-') were favorite formations with all plebeian writers," Cooper, 277. Pres. Part. Cf. 3.6. This pres. part. in parallel relation with finite forms of the verb shows unmistakable influence of the Hebrew participle equivalent to a finite form. The several unquestioned instances of this influence are collected in the Summary.

**Voce mea ad<sup>2.5</sup> Dominum clamavi et exaudivit me de monte sancto<sup>2.6</sup> suo.**

3-4

*Post const.* Ad Dominum clamavi—"I have cried to the Lord." "Clamare ad" is not Ciceronian. Catullus, 67.14, has the expression. "To call upon" the gods, "to invoke" them, is "invocare": ". . . sic apud nostros Junonem in pariendo invocant", N. D. 2.27.68; and elsewhere. See Ps. 4.1. "Dicere ad aliquem" (2 Verr. 2.29.72; Opt. Gen. 4.10) = to plead before one.

*Cic.* Clamavi—The usage of Cicero shows this verb as, (a) Neuter: to call, cry out, shout; (b) Active with object clause in indirect discourse: to proclaim, declare. "Clamare" + acc. is ante-classic and poetic, and usually meant "to summon, to call by name". Only in this last sense is the word quoted by Rönsch, p. 354.

*Cic. Sem.* Exaudivit—"He heard." Cicero used the word as meaning "to hear distinctly". "Exaudita est vox a luco Vestae", Div. 1.45.101; "Maxima voce, ut omnes exaudire possint, dico semperque dicam", pro Sulla, 11.33; 12.34. In Planct. 41.97, he has "preces et vota exaudiens", which is a poetic use of the word with a suggestion that the prayer has been listened to and granted. Certainly the idea of "giving heed to" is prominent here, as is plain from the employment of "de", and in 16.1. Kaulen 168. No. 70.<sup>1</sup> Possibly it is the word of a ritual formula. Virgil, Aen. 11.157, has "nulli exaudita deorum vota precesque meae". Lucretius, 6.706;

Ovid, *Met.* xiii. 855, *Am.* 2—9.51; *Ps.* 39.2. *Livy*, 40.51; *Seneca*, *Contro.* 1.3.10; *Pliny*, *N. H.* 28.2. (3). Cf. *Horace*, *A. P.* 50: "fingere (verba) non exaudita Cethegis"; also *Lucan*, 6.715.

**Ego dormivi et soporatus sum; et exsurrexi quia<sup>1.6</sup>  
Dominus suscepit me.**

3-5

*Cic.* Dormivi—"I have gone to sleep." Altogether Ciceronian. Rönisch (360) quotes its use and gives it the meaning of "sich schlafen legen".

*Post-Aug.* Soporatus sum—"I have fallen asleep or I have lain quiet." "Soporare", to put asleep, to cast into sleep, is not found till after the time of Augustus. Celsus (50 A. D.) was the first perhaps to employ the word. The substantive "sopor", from which it was formed, is Plautine, poetic, and post-Augustan in prose, but is not used by Cicero. No perfect active is found. The form most frequently recurring is the perfect participle, which Jerome uses as a substantive. (Goelz. 119) This verse is the only passage in the Vulgate which contains the word "soporare". K., R., C., do not cite the word. (Cicero uses "somnum cepi" in this sense.)

*Cic.* Exsurrexi. See under "insurgere" 3.2.

*Cic.Sem.* Suscepit—"He has protected me." In the sense here intended, as in 4.3, "susceptor", the word does not appear in Cicero. He commonly used it in the meaning of "to undertake, to assume, to enter upon", or in the specialized sense of "tollere", (1) to take up a new-born babe from the ground, which meant recognition of it as one's own; (2) to bring up, rear; (3) to beget.

Fillion would read these verbs in the future. The verb following them is future. Cf. *Introd. Remarks: Tense.*

**Non timebo millia populi circumdantis me. Ex-  
surge,<sup>3.1</sup> Domine, salvum me fac, Deus meus.**

3-6

*Cic.* Timebo—"I shall fear." "Timere" with a direct object other than "nihil" or an abstract noun, is rare in Cicero. *Rep.* 3.13.23; *Mur.* 37.79 show its use.

*Cic.Sem.* Populi—In the sense of "multitude, crowd, host" "populus" is poetic and, in prose, post-Augustan, though Cicero has: hoc populo gratissimum est. *Sex. Rosc.* 20.57. In its use in the plural as "peoples, nations", the word is Ciceronian.

*Cic.* Millia—Thousands. "Millia" translates *μυριάδων*, literally: "ten-thousands"; used both in Greek and Latin for an indefinitely large number. "Sexcenta millia mundorum", Cicero has in *N. D.* 1.34.96.

*Cic.* Circumdantis—"Surrounding." "Circumdare", to surround with hostile intent, has the sanction of Cicero's usage, though when used of persons it comes in such sentences as "custodias circumdat", 4 *Cat.* 4.8. The word however had a very wide range of use and meaning. Tacitus has "circumdati", a substantive, "the surrounding soldiers, those around". In *Ps.* 25.6, Hoberg (86) reads the meaning "to bring oneself near".

*Non-C.* The predicative use of the present participle in agreement with a substantive is mainly an object-accusative, after verbs of perceiving, to bring out the simultaneity of the two actions. "Homerus . . . Laertem lenientem desiderium quod capiebat e filio colentem agrum et eum stercorantem facit", de *Senec.* 15.54; "si Lycomedem . . . iter suum impediendum audire voluisset", de *Amic.* 20.75. *S. & S.* 453. Instances are numerous where the present part. also is used to serve the purpose of a clause of characterization, limitation, or description. Adv. Gildersleeve, 536; as in de *Senec.* 20.74: mortem . . . timens qui poterit animo consistere". "Qui excidunt animos hominum non intelligentium nihil esse dolendum". De *Fin.* 1.12.59.

*Non-C.* Salvum me fac—"Save me." This is a formula not to be found in Cicero. It is akin to the colloquial "salvus sum", "I am well", (*natura vult salvam esse se*, de *Fin.* 2.10.31 = self preservation,) and is built by analogy with such constructions as "firmum facere", 6 *Phil.* 7.18; "te disertum facere", *ibid.* 2.39; "iratum facere", de *Orat.* 1.51.220; et cetera. The construction is frequent in the Vulgate. "Servare (ex)" is Cicero's manner of expressing the idea. Cf. *Rep.* 1.3.5; *Arch.* 9.21; 2 *Verr.* 3.57.131. Cf. *Kaulen* 265.278 on "dare" and "facere" + inf. to form factitive verbs.

*Poet* Deus meus—Vocative. The nominative form for the vocative, especially in appositions (cf. 3.7—5.2.—7.1—7.3—7.6.—8.1.—et al.), is not unusual in poetry. Plautus, *Stich.* 764: "tu interim, meus oculus, da mihi saviu"; Ovid, *Heroid.* 14.73: "surge age, Belide, de tot modo fratribus unus"; Persius, 2.165: "vos, O patricius sanguis"; Virgil, *Aen.* 1.664: "nate, meae vires, mea magna potentia solus". Cf. Schmalz and Stolz, p. 347, No. 47, note 1.

**Quoniam<sup>1.6</sup> tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa; dentes peccatorum<sup>1.1</sup> contrivisti.**

3-7

*Cic.* Percussisti—"Thou hast smitten." "Percutere" is used by Cicero with the notion of "per", (i.e., to pierce) and with the notion "quatio", (i.e., a striking) being predominant, in both a literal and figurative sense.

*Cic.* Adversantes—"Those opposing me." "Adversari" is frequent in Cicero, used alone or with a dative. It denotes opposition of mind and feelings, and in this is distinguished from "resistere, obsistere", which denote resistance through external action. The word is first found in Plautus (Cooper, 229), and in the Psalter it appears only here and in 34.19. For the use of the pres. part., cf. 3.6.

*Cic.* Sine causa—"Without good reason." *παράίως*. de Orat. 2.60.246; Att. 1.5.3; de Sen. 20.72. Cf. Div. 2.28.61; de Orat. 2.60.247.

*Cic. Fig.* Contrivisti—"Thou hast broken." "Conterere", to break into small pieces; to crush, to grind, is not employed by Cicero. In the transferred sense of "wearing away, wasting, consuming", he uses it very frequently. Jerome's ex Heb. shows Cicero's word: "digitos quos confregit . . . restituere non potest", Flac. 30.73; "quod eum brachium fregisse diceret", de Orat. 2.62.253.

**Domini est salus et super<sup>2.6</sup> populum<sup>3.6</sup> tuum benedictio tua.**

3-8

*Non-C.-const.* Domini—The genitive denotes possession; the personal source-from-which is expressed in the ablative with "a": "aegrorum salutem ab Aesculapio datam", N. D. 3.38.91; "in optimorum consiliis posita est civitatum salus", Rep. 1.34.51; "Vestae nomen a Graecis est", N. D. 2.27.67. Cf. Gildersleeve, 417.1.6.

*Cic.* Salus—"Safety, deliverance." The wide range of this word in classic literature enabled it easily to acquire the Christian notion of "salvation", deliverance from sin and its penalties.

*Late* Benedictio—"Blessing." This word comes first (A. D. 160) in Apuleius, (Trismegistus, p. 82.11). Cooper (10). Uncompounded, "bene dictum" appears frequently in Cicero but with a meaning of something "well said": as, "philosophiam, matrem omnium bene factorum beneque dictorum", Brut. 93.322. The development of meaning was similar to the change brought about in "bene dicere". q. v. 5.12. For



a limited treatment of "benedictio" in the Vulgate, see Kaulen, p. 63. "Benevolentia" approached nearest perhaps the Christian meaning given to "benedictio". This recurs many times in Cicero, especially in *de Amicitia* and in *de Officiis*.

### **In finem in carminibus Psalmus<sup>iii</sup> David<sup>iii</sup>.**

IV

*Non-cl.* In finem—The Greek of the Septuagint reads εἰς τέλος. Τέλος is rather the aim or purpose, the consummation (Latin: "effectus") than the end, goal, completion (finis). εἰς τέλος is quoted (Scott and Liddell) from Hesiod, *Op.* 216; Herod. 9.37; Soph. *Phil.* 409; Eurip. et al. in the sense of "at last"; from Polyb. 1.20.7 et al.; "completely" Ps. 9.6.31—12.1—37.6; διὰ τέλους "throughout, completely, forever", from Herod. 3.40; Aeschylus, *Pr.* 273; Soph. *Aj.* 685; et al. The phrase "in finem" is not quoted in (H) under "finis" nor "in" + acc., nor even in connection with "in aeternum", as a synonym thereof. Nor has Forcellini any citation of "in finem". C. B., 45, translates it "to a perpetual end"; in a footnote, "for ever". Fillion, "pour toujours"; also Cram. 62. D. V. reads "unto the end". In classic times, "in fines" meant "into the territories". The real significance of the phrase in the psalm-titles is at best conjectural. Cf. Hoberg. 9; C. B., *Intro.* xix; Fillion, 8.

*Cic.* In carminibus—The word is classic and frequent in Cicero, but the phrase has puzzled commentators and we need not enter into a discussion of its probable meaning. Cf. Hoberg. 9; Fillion, 22; C. B., *Intro.* xxii.

### **Cum invocarem exaudivit<sup>3.4</sup> me Deus justitiæ meæ; in tribulatione dilatasti mihi. Miserere mei et exaudi<sup>3.4</sup> orationem meam.**

4-I

*Cic.* Cum invocarem—"When I invoked." This verb in Cicero and the classic writers was active; hence it required a direct object. This Jerome's other versions supply. The imperfect subjunctive with "cum" shows the circumstances attending the second verb and points to the simultaneity of the two verbs. Cf. Gildersleeve, 585. The Greek reads ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι. Commentators read a present meaning, which the "miserere" seems to confirm. LeHir (6): "cum invoco, exaudi me"; Briggs (29): "when I call, hear me"; C. B. 17; Hoberg. 10; Cram. 42; Fillion, 22. Cf. Ps. 3.3.

*Cic.* Justitiæ—"Of my righteousness." "Justitia" is defined by Cicero in *de Fin.* 5.23.65: "... suum cuique tribens . . ." and its concomitant virtues are there enum-

erated. Caesar and Cicero also use it in the sense of "mercy, compassion". The word appears in the psalms in the sense (1) of the virtue of justice; (2) of moral perfection, holiness (cf. 16.15); (3) as the law of God (cf. 18.8). See Cram. 3 and 21; Kaulen, 23.

*Heb. influ.* Deus justitiae meae—This phrase is variously taken: "Deus qui me justum facit"; "Deus qui me recte agentem fulcit"; "Deus meus justus". Cf. Hoberg. 10; Kaulen, 254.

*Late* In tribulatione—"In affliction." Cooper (13) credits Terullian (adv. Jud. 11) with the first use of this word. It means distress, trouble, chafing, annoyance. "In angustiiis" is the Ciceronian equivalent: "in magnis enim versamur angustiiis", Att. 15.3.1; "in magnis interdum versatur angustiiis", Fin. 2.9.28; "hunc in summas angustias adductum putaret", Quinct. 5.19; "ne in angustum veniret", Planc. 22.54. Compare "tribulare", 3.1; cf. Kaulen, 81; Rönsch, 79; Goelzer, 78.

*Cic.act.* Dilatasti—"Thou hast enlarged." "Dilatare" is frequent in classic prose meaning "to spread out, dilate, enlarge, amplify", but till the time of Pliny it was always used with a direct object. Cf. Ps. 17.36. "Haec, quae (Crassus) coartavit et peranguste refersit in oratione sua, dilatet nobis atque explicet", de Orat. 1.35.163. "Dilatasti <viam, cor> mihi".

*Cic.* Miserere—"Have pity." The form "misereri" is classic; the active form, ante-classic. It was construed with the genitive till about the beginning of the Christian era, when it appeared with a dative. Its use with the accusative is doubtful save in the impersonal construction of "miseret me alicujus". Goelzer (313) says "misereri" + dative was the almost invariable usage of the ecclesiastical writers. "Misereri" in that construction generally expressed the idea of almsgiving. (Cf. Jer.'s P. R.) Kaulen (268) sums up this usage with the dative as "ganz gewöhnlich". In Ps. I—XL, it does not once occur; the construction with the genitive occurs ten times. Cf. K. 192; Rön. 413.

*Cic.Sem.* Orationem—"Prayer." With Cicero the word meant "language, discourse". Only in ecclesiastical writers does it appear as (1) an address to the deity; (2) prayer; (3) the habit of prayer. K. 25; Hoberg 10 says "oratio" has in the Vulgate only the meaning of prayer, petition. Goel. 240. quotes Jerome Ep. 140.4. to the same effect. Cf. Rön. 379.

**Filii hominum, usquequo gravi corde? Ut quid diligitis vanitatem et quæritis mendacium?**

4-2

*Heb. id.* Filii hominum—"Sons of men." The word of the Hebrew more closely approximates the Latin "vir", hence Jerome's ex. Heb.: "filii viri." Fill. 24; Briggs, 33; C. B. 18. Kaulen (20) notes the literalness of the rendering of the Hebrew idiom which uses the word "son", the correspondent to "filius", with an abstract substantive to attach some personal concept to the idea of the abstract, e.g.: "filius captivitatis" for "exul", "filius iniquitatis" for "iniquus", "improbis", "sceleratus". Hence "filii hominum", you thinking and acting as men. Cf. filii Dei, 8.1. Cf. Hob. 10.91; S. & S. p. 362, rem. 2.

*Post* Filius, used in speaking of animals, 28.1, first appears in Columella.

*Cic.* Usquequo—"How long, until what time." In Cicero the component parts are transposed. "Quousque tandem, Catilina, patientia nostra abutere?" 1 Cat. 1.1.; "Quo enim usque tantum bellum propulsabitur", 2 Phil. 1.3.

*Cic.* Gravi corde—The ablative of quality. "Hoc animo inter se fuisse", de Off. 3.10.45. βαρύνκαρδιοι, "heavy or hard of heart". "Gravis" corresponds to βαρύς in most of its many uses, and the idea of "gravis" in Cicero has a wide range, literal and figurative, in good and bad sense: heavy, deep, great; noxious, troublesome, hard, painful; weighty, important, venerable; but he has not used "gravis" with "animus" or "cor". Gravis with respect to number, "numerous, great", (frequens) is ante-classic, and this meaning the word has in 34.18. The word occurs only here, 34.18 and 37.4.

*Poet.* The use of "cor" to denote the heart as the seat of the passions, feelings, emotion, is poetic. The word is old in the language, in figurative as well as literal senses. Cicero's preference was to restrict the use of "cor" to the physical organ and to employ "animus" to represent the many ideas we associate with "heart". "Cordi est", it lies at my heart, it is agreeable, is perhaps the closest approach to "cor" in the sense of "feelings". In Tusc. Disp. 4.9.21, "cor" and "animus" are linked of "thought and feeling": "discordia (est) via acerbius intimo animo et corde concepta". "Cor" in the Bible comes quite close to the meaning of the word in certain instances in Cicero, as "sedes cogitationis et cognitionis", 3 Phil. 6.16; "propter haesitantiam linguae stuporemque cordis"; "Hinc discidium illud extitit quasi linguae atque cordis", de Orat. 3.16.61.

*Cic. rare* Ut quid—"Why?" This expression has come into Latin under the influence of the Greek *τίνα τι*; Cicero employs it in an absolute construction in Att. 7.7.7. and in pro Quinct. 13.44. Martial, 3.77.10, also has the phrase. Through the early translators of the LXX the phrase passed to wide use among ecclesiastical writers. Hoberg 10; Kaulen 172; Rönsch 253; S. & S. 575; Wölfflin in Archiv. IV. 617; Goelzer 431.

*Cic.* Diligitis—"Do you love." The use of "diligere" with inanimate objects is Ciceronian. "Caesaris concilia in re publica non maxime diligebatis", de Prov. Cons. 10.25; "officia observantiamque dilexit", Balb. 28.63; "Tuam . . . benevolentiam, diligentiam, prudentiam mirifice diligo", Att. 12.34.2. Cf. Ps. 5.11.—10.5.—10.7.—25.8.—32.5.—39.16.

*Cic.* Vanitatem—"Unreality, falsehood." Meaning "want of reality, nullity, falsehood", "vanitas" is Ciceronian. To express "vain glory, vanity, conceit", Cicero did not use the word. K. 37. Hob. 101.

*Cic.* Quaeritis—"Do you seek." Besides the common construction with a direct object, Cicero uses an absolute construction when he refers to official, juridical investigation of (de) things; also he has an absolute construction used parenthetically, "si quaerimus, si quaeris", "if you look into the matter". The absolute construction of Ps. 9.24 may be explained by the omission of "Deum", as a Targum version has it. Cf. Cram. 66; Fillion, 40, text and note; Hoberg, 27; Kaulen, 270.

*Cic.* Mendacium—a lie, an untruth—Cicero. Loqui mendacium = loqui falso.

**Et scitote quoniam<sup>1.6</sup> mirificavit Dominus sanctum<sup>2.6</sup> suum; Dominus exaudiet<sup>3.4</sup> me cum clamavero<sup>3.4</sup> ad eum.<sup>3.4</sup>**

4-3

*Cic.* Scitote—Know. "Scire" means "to know" in its widest acceptation. It is common in Cicero, followed by an infinitive, or, more frequently, by an object clause.

*Late* Scitote quoniam—For a discussion of this construction, see under "quoniam", Ps. 1.6.

*Late* Mirificavit—"Hath exalted." This is a late formation from the classic "mirificus, causing wonder, marvelous, extraordinary". Cf. Rönsch, 177; K. 220; Cooper, 225. In the Vulgate the word occurs only in these forty psalms:

4.3.—15.3.—16.7.—30.21. The significance of similar ἀπαξ λεγόμενα is pointed out in the Introductory Remarks of this thesis.

**Irascimini<sup>2.12</sup> et<sup>2.8</sup> nolite peccare; quæ dicitis in<sup>4.2</sup> cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.**

4-4

*Cic.* Peccare—"To sin." Both in a neuter and in an active sense. Cicero uses "peccare", to miss or mistake anything, to do amiss, to commit a fault. "Multa alia peccat", N. D. 1.12.29; "si in te peccavi", Att. 3.15.4; "in hoc eodem . . . peccat", Fin. 2.10.32. With a dative of the person the usage is late. Ps. 40.4.

*Cic.Sem.* Dicitis—"Think." This verse and 13.1 translate the Hebrew "think", which in Latin is "cogitare". q. v. 9.22. (With "cogitare" Cicero used "cum", 2 Agr. 24.64, or "toto animo", Fam. 1.7.3.) "In animo", Terence, And. 1.15. Tacitus loqui expresses this idea: opposite to "voce".

*Cic.* Cubilibus—"Your couches." "Cubile" is a place of rest, a bed, a couch.

*Cic.Sem.* Compungimini—"Grieve over." This word is uncommon in classic writers. Cicero has both a literal and figurative meaning, "to prick, puncture, sting", in his: "Barbarus compunctus notis Threiciis", de Off. 2.7.25; "(Dialectici) ipsi se compungunt suis acuminibus", de Orat. 2.38.158. Christian writers gave it the meaning of "to be pricked by conscience, to feel remorse".

**Sacrificate sacrificium justitiæ<sup>4.1</sup> et sperate in Domino. Multi dicunt<sup>3.2</sup>: Quis ostendit nobis bona?**

4-5

*Cic.* Sacrificate—"Sacrifice." In old Latin the word was used both as active and as deponent. Gellius, Att. Noct. 18.12. The classic preference was for the active form with neuter meaning. Only so does Cicero use it: "principem in sacrificando Janum esse voluerunt", N. D. 2.27.67. The use of "sacrificare" + acc. is poetic (Plautus, Ovid) and Augustan (Varro, Livy). The deponent form reappears in Cyprian (Bayard, 199-275) in "sacrificati", those Christians who under stress of persecution offered sacrifice to the gods.

*Cic.* Sacrificium—"A sacrifice." This is classic both in the singular and in the plural. The verb employed with it was "facere". See Brut. 14.56; de Orat. 3.19.73; 5 Phil. 9.24.

*infl.* Heb. Sacrificium Justitiæ—"An upright offering, a perfect sacrifice, a righteous offering." K. 254; Hob. 10.

*Non-C.-cons.* Sperate in Domino—"Trust in the Lord." "Sperare", "to have or repose confidence in", is not found in Cicero. "Spem habere" (Inven. 1.39.71; N. D. 3.6.14), "ponere" (Flac. 1.3. Rep. 6.23.25) rendered the idea and was construed with "in" and the ablative. "Confidere", which perfects "sperare", is frequent in Cicero in the sense of this verse. The personal object of the confidence nearly always went in the dative, rarely in the ablative, if the form of the verb was finite. Cf. Ps. 2.13. In the Vulgate, "sperare", for "confidere", takes "in" + abl., sometimes "in" + acc. 17.2, and, in Ps. 32.18, 146.11 and Job 15.11, "super".

**Signatum est super<sup>2.6</sup> nos lumen vultus tui, Domine; dedisti lætitiā in corde<sup>4.2</sup> meo.**

4-6

*Cic.* Signatum est—"Is stamped." Cicero's meaning in the use of the word is "to affix a seal upon, to mark with a seal, to stamp". In the poets and post-Augustan prose writers, "signare" means "to set a mark on, mark out, imprint, adorn; to seal, establish, confirm" (as documents, when officially stamped). This is the only instance of "signare" in the Psalter.

*Cic.* Dedisti lætitiā—"Nolite, iudices, dare lætitiā inimicis meis," Planct. 42.103.

In corde meo—For "cordi meo", as seen above.

**A fructu frumenti, vini, et<sup>7.11</sup> olei sui, multiplicati<sup>3.1</sup> sunt.**

4-7

A fructu—This is the manner of expressing the agent after a passive verb when that agent is a person, or is conceived as a living being. "Ita generati a natura sumus", de Off. 1.29.103; "Magna adhibita cura est a providentia deorum", N. D. 2.51.127. Or, "a" may here more exactly define "multiplicati sunt", as showing that in respect to which they are increased, (made rich, therefore made happy); as "locus copiosus a frumento", Att. 5.18.2; "sumus imparati cum a militibus tum a pecunia", ibid. 7.15.3. Hoberg says ἀπό, (and so "a",) is to be taken as an attempt to render a comparison. See his contention, p. 10—11. For the uses of "a," see Archiv. X., p. 495.

*Cic.* A fructu frumenti—By the produce of their wheat, or, by reason of the enjoyment derived from . . . "Fructus divitiarum", Par. Stoic. 6.2.47 (?); "Pecuniae fructus maximus", de Off. 2.18.64.

*Cic.* Oleum—"Oil." This word Cicero uses both literally and figuratively. "Tanquam oleum lumini instilles", de Sen. 11.36; "Nitidum quoddam genus est verborum et laetum et palaestrae magis et olei quam hujus civilis turbæ ac fori", de Orat. 1.18.81. The idea underlying the use of "oleum" in this latter sentence, that of wrestlers anointing their bodies, has passed into the use of the word in the Vulgate; e.g. Heb. 1.9.: "unxit te Deus oleo exultationis".

**In pace in idipsum dormiam<sup>3.5</sup> et requiescam.**

4-8

*Cic. Sem.* In pace—"In peace." "In pace" means in Cicero "during the time of peace": "ut in pace semper, sic . . . in bello", Marcel. 6.16; "suscipienda . . . bella sunt . . . ut sine injuria in pace vivatur", de Off. 1.9.35. The idea in this verse is modal; which is expressed by phrases like "animo aequo", 4 Cat. 2.3; "tranquillo animo", de Sen. 20.74.

In idipsum—"Henceforth." This phrase translates ἐπὶ τὸ αὐτό, and contains an idea either of time or place, "now, forthwith, on the spot". In such meaning it appears here and in 40.7, perhaps also in 34.8. In other passages of the Psalter it has the idea of "together, as one man", identical with "in unum" which also translates the LXX ἐπὶ τὸ αὐτό. Cf. Cram. 5b; Rön. 424; Kaul. 170; Goel. 406-7; Wölfflin in Archiv. VII. 385; Hob. 11. "Ipse", as equivalent to αὐτός, had long been in Latin, appearing in Plautus and freely used by Cicero. As an adverb of time, it was joined to "nunc", "tum", just now, at this very time; just then, at that very time. Att. 8.9.2; de Off. 2.17.60; Div. 1.52.118.

*Cic.* Requiescam—"I shall rest myself, repose." Classic and frequent. "Requiescere in" + abl. is Ciceronian.

**Quoniam<sup>1.6</sup> tu, Domine, singulariter in spe constituisti<sup>2.6</sup> me.**

4-9

*Cic.* Singulariter—"In a special manner." This adverb, formed from "singularis", Cicero has used meaning: "in a singular, unique, special, extraordinary fashion or manner". Cf. 2 Verr. 2.47.117: "quem ego in quaestura mea singulariter dilexissem". In the sense of "one by one, separately", the word is ante- and post-classic.

*Cic.* In spe—"In hope." This phrase recurs frequently in Cicero's correspondence, but is not limited to that field of expression. "Hujus in spe requiescit", Cael. 32.79. "Spes" = the term of the hope, Kaulen. 37; Hob. 11. "Tanta in eo . . . spes constituta", Lex Man. 21.62.

**In finem<sup>lv</sup> pro ea quæ hereditatem consequitur. Psalmus<sup>lii</sup> David.**

V

Pro ea quæ hereditatem consequitur—Commentators on the text say this is a misinterpretation by the LXX and has no meaning. C. B. 21 reads "To the chief Musician. upon Nehiloth" (wind-instruments.).

Consequitur—"Obtains." Cicero uses "consequi" with "honores, opes, dignitatem, laudem, admirationem", but not with "hereditatem". With "hereditatem" he uses "adire". "Antequam hereditatem adeat", de Off. 3.24.93; "adiit hereditates", Arch. 5.11; cf. 2 Phil. 16.42; Ros. Com. 18.55; Att. 14.10.3. This is the only instance of "consequi" in the Psalter.

**Verba mea auribus percipe, Domine; intellige<sup>2.10</sup> clamorem meum.**

5-1

Verba—See 21.1—40.8 for an instance of "verbum" in the sense Kaulen states as frequent in the Vulgate, viz., a something.

*Cic.* Percipe auribus—"Hear." "Percipere", to take wholly, to seize entirely, means also in Cicero to perceive, to observe, as in: "aut auribus . . . percipi possit", de Orat. 2.8.33; Orat. 2.8.8; "et aures quæ sonum percipere debeant", N. D. 2.56.141; also to hear, "percipite, quaeso, diligenter quæ dicam et ea penitus animis vestris mentibusque mandate", 1 Cat. 11.27.

*Cic.* Clamor—"Cry." "Clamor", a loud cry, shout, a cry, was frequent in all periods and all kinds of Latin literature.

**Intende voci orationis<sup>4.1</sup> meæ, Rex meus<sup>3.6</sup> et Deus meus<sup>3.6</sup>.**

5-2

*Cic.* Intende—"Incline." In the sense of "to bend, turn, direct", the word demands an object of the thing affected: "animus", 1 Verr. 3.10; "arcus" Sex. 7.15; "dextram, considerationem, se, pericula, digitum" (de Orat. 1.46.203). Ps. 10.2.—36.14. "Intendere" with only the dative is not found in Cicero. The object towards which the thing is bent or inclined appears 1) in the accusative with (a) "ad": "dextram ad statuam", Att. 16.15.3; cf. de Orat. 1.46.203; 11 Phil. 9.29; et al.; (b) "in": "in patriam tela", Prov. Cons. 9.23; "in omnes partes aciem intendit", Tusc. Disp. 4.17.38; 2) in the dative: "quæ pericula mihi intenduntur", Att. 2.19.1; "singulae familiae litem tibi intenderent", de



*Const.  
Late*

Orat. 1.10.42. Kaulen (181) notes the frequent appearance of "intendere" in the Vulgate in the sense of "to look upon", "oculos" for example being understood; see 5.2.—34.23.—39.1; also once, "to go forth", Ps. 44.5. (Hob. 157). May not "intende in adjutorium meum", 37.22, be also taken in this sense? Hence, "intende <aurem> voci", 5.2; "<te> iudicio meo", 34.23; "<te> mihi", 39.1. "Intende <te> in adjutorium meum", 37.22; "intende <te in> deprecationem", 16.1. Cf. Kaulen, 181 and 266; Cram. 21; Hoberg, 157. This dropping of the object after "intendere" is a characteristic of the late Latin of northern Africa. Cf. Wölfflin, Archiv, VII. 474, on a passage from Caecilius, 25: "intende templis".

*Cic.*

Vox—"Expression." "Vox" with primary meaning of voice, sound, tone, is common in Cicero, as also it is in its transferred meaning: "that which is uttered by the voice, a word, a saying". "Illa Platonis vera et tibi certe non inaudita vox", de Orat. 3.6.21; "nihil esse opis in hac voce: civis Romanus sum", 2 Verr. 5.65.168; "Dico Epicurum non intelligere quid sonet haec vox voluptatis, id est quae res huic voci subiciatur", Fin. 2.2.6. Cf. Hoberg, 13. In the sense of speech, language (sermo), the word is poetical and in prose post-Augustan. "Vocem laudis" (25.7) is to be taken collectively, as the voices of those who praise thee. Hoberg, 82. "Vox Domini" is the rendering of the Hebrew figure for "thunder". See commentators.

**Quoniam<sup>1.6</sup> ad<sup>2.5</sup> te orabo, Domine; mane ex-  
audies<sup>3.4</sup> vocem<sup>5.2</sup> meam.**

5-3

*Cic.*

Orabo—"I shall pray." "Orare" had in all periods and styles of composition the meaning of "to beg, beseech, entreat", synonymous with "rogo, obsecro, precor". In ecclesiastical Latin the word naturally acquired the meaning "to supplicate God", and had both an active and a neuter use. The usual construction was the accusative (of person or thing) and "ut-", "ne-" clauses. Other constructions, save "pro" + abl., Cicero did not use. In the Vulgate, "orare" is followed by "ad" before the person addressed. Kaulen, 269; Hoberg, 13; "orare" + infin., Goel. 371. "Ora eum", 36.6. Cic.

*Const.  
late*

*Heb.  
infl.*

*Cic.*

Mane—"In the morning." As an adverb, it is often used by Cicero; as a noun, rarely. Att. 5.4.1. Kaulen, 43, says the noun-use is especially frequent in the Vulgate.

Exaudies—fut. as mild imperative. S. & S. p. 475 No. 214.

**Mane<sup>5.3</sup> astabo<sup>2.2</sup> tibi et videbo quoniam<sup>1.6</sup> non  
Deus volens iniquitatem es tu.**

5-4

- Cic.* Volens—"Wishing." Cicero uses "velle calamitatem, delectationem, auctoritatem" and other abstract nouns, and construes "velle" with an acc. + infin. or with an "ut", "ne" clause. "Velle", in the sense of "to love, like, care especially for", is colloquial and poetic. 17.19.—21.8.—33.12.—36.23.—40.11.—
- Coll.* "Velle" has also a meaning "to intend, purpose; try, endeavor", which is classic and Ciceronian. "Velle", with the accusative of the thing, and dative of the person, meaning "to wish something to somebody", ("cupere") is rare in Cicero, but frequent in Plautus, Terence and Tacitus. "Nihil est mali quod illa non ab initio filio voluerit, optaverit, cogitaverit, effecerit", Cluen. 66.188. On the use of the present participle, see 3.6.
- Cic. rare*

- Cic.* Iniquitatem—"Wickedness." With Cicero the word means unequalness, unfavorableness, adversity, hardness, unfairness, injustice (2 Cat. 11.25), unreasonableness (de Orat. 1.48.208). "Iniquitas" is properly objective transgressions; "peccatum", subjective. The Vulgate observes no such distinctions.

**Neque habitabit<sup>2.4</sup> juxta<sup>1.3</sup> te malignus neque permanebunt injusti ante oculos tuos.**

5-5

Juxta—see "Secus" 1.3.

- Poet and Post* Malignus—"Wicked." The word is poetic and post-Augustan in prose. It means "of a wicked disposition, wicked; stingy". It is here used substantively, a use which marks post-Augustan Latin, especially that used in northern Africa.

- Cic.* Permanebunt—"Shall abide." Cicero's frequent use of the word shows it to mean: "to stay to the end, to hold out, to persevere, remain, endure". Meaning "to abide in a way of life, to devote one's life to", it is found in ecclesiastical writers. Its classic construction is: 1) alone; 2) or with "ad"; 3) or "in" + abl.

- Cic. Adj.* Injusti—Not upright. "Vir maleficus natura et injustus", Tusc. Disp. 5.20.57.

- Cic.* Ante—"Before." This preposition was used with objects at rest; "prae" with those in motion. Exceptions to this usage are observed in Plautus, Caesar, Nepos, Livy. "Ante oculos collocata", de Orat. 1.43.192. res ante oculos ponitur,

Inv. 2.26.78. In ecclesiastical Latin, copying the Hebrew and Greek, "ante" means also "in the presence of". 37.9.—38.5; cf. Kaulen, 237.

**Odisti omnes qui operantur iniquitatem<sup>5.4</sup>, perdes omnes qui loquuntur<sup>2.5</sup> mendacium<sup>4.2</sup>. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus.**

5-6

*August.* Operantur—Work. The word "operari" is not found in Caesar nor Cicero, and no examples of it are found before the Augustan age. Virgil, Horace and Livy frequently employed it as meaning "to bestow pains upon a thing", which idea Cicero rendered by "operam dare". "Operari" appears also in poetic diction for "to serve the gods", as Cicero's "operam dare divinis rebus", Leg. 2.11.26. The word also means "to work" in the sense of "to have effect, to be effective". In ecclesiastical writers, "to carry into effect, to administer"; also "to cause"; sometimes, too, "to do a good deed, to give an alms". Rönsch, 387; Hoberg, 13. An active form is also found in late Latin.

*Cic.* Perdes—"Thou wilt destroy." "Perdere" is very common in Cicero, "to make away with, destroy, ruin, squander, etc.". The word is frequent in execrations, as, e.g.: Deiot, 7.21; Att. 15.4.3. As the passive of "perdere", "pereō", "perditus", and "perire" alone appear in classic usage: 30.12; cf. 1.6 and 2.12; in conjunction with "de terra perdes fructum", cf. 20.10.—33.16.

Operantur iniquitatem—Loquuntur mendacium, substantives for adverbs.

*Late* Virum sanguinum—"Blood-stained man, a man of bloody deeds." "Sanguis" is classic only in the singular; the plural is late. Kaulen, 126 and 254; Rönsch, 9 and 273 comment.; Fillion, 26; Hob. 13; C. B. 23. This construction parallels "Deus justitiae", 4.2.

*Poet—rare* Dolosum—"Full of guile." This word is rare and its use confined to the poets. It occurs in a quotation in Cicero, Rab. Post. 2.4. The adverb "dolose" is classic and used by Cicero, e.g.: de Off. 3.15.61: "quidquam agi dolose aut malitiose potest". In the Psalter "dolose" occurs only in 5.10.—13.3+.—35.2.

*Ante and post* Abominabitur—"Will abhor." The word is not in Cicero. Ovid and Livy are among the first to use it in its deponent form. Plautus had used it in the active form in which it also appears in the Vulgate. It means "to deprecate a thing

as an ill omen", hence "to turn in horror from, to detest, abhor". Rönsch, 297; H. Ploen in the *Archiv.* V. 93—98.

**Ego autem<sup>2.6</sup> in multitudine misericordiae tuæ introibo in domum tuam, adorabo ad templum sanctum<sup>2.6</sup> tuum in<sup>2.11</sup> timore<sup>2.11</sup> tuo.**

5-7

In—The idea is rather causal, "because of, by reason of, owing to", which the Latin would render by "propter", "ob" or "per". In the original, the Hebrew word for "multitudo" has a double meaning: "multus" or "multitudo"; it may be as an adjective or a noun.

*Cic.* Multitudo, Misericordia—Both are frequent in Cicero; the latter also in the plural. 16.7.—30.21.—24.6. Cf. Kaulen, 239; Hoberg, 13; Cramp. 10.6.

*Cic.* Introibo—"I shall enter." This verb was construed by Cicero (a) with "in" + acc.: "in urbem", Att. 7.7.3; "in domum", Att. 16.11.1; (b) with acc. alone: "domum", 2 Phil. 28.68; Caecin. 31.89; 6 Phil. 3.6. "In" + abl. is ante-classic. Cato, R. R. 157. Psal. 17.6. Cicero does not use it alone, as in Ps. 25.4, where the idea is rather of association than motion.

*Late* Adorabo—"I shall adore." The word is not found in Cicero. The ante-classic use of "adorare" was "to talk with somebody, to converse, to talk over matters". Virgil, Horace, and Ovid used the word in the sense of "to pray, entreat earnestly". Livy and Pliny with the added idea of supplication to the deity. In early ecclesiastic writers, "adorare" was employed with reference to the worship of the true God, and was variously construed: with the 1) accusative, 2) dative (Rön. 439), 3) alone, 4) with prepositions. Cf. K. 261.

Ad templum—Cicero: "Ad" stood with words to show proximity, nearness to; hence perhaps "before" thy temple.

**Domine, deduc me in justitia<sup>4.1</sup> tua; propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam<sup>1.1</sup> meam.**

5-8

*Cic.* Deduc—"Lead me." "Deducere" has in it the idea of leading from a place, usually with the implication to another place. It is met with many phases of meaning: "to escort one from the house to the forum", de Sen. 18.63; "withdraw", et al. It is most frequently used with "in" + acc., and "ad" for the terminus ad quem; and with "de" and "ab" (withdraw) for the terminus a quo. No instances of

"in" + abl. are found in classic Latin. With "super" it is late. 22.3.

*Cic.* Propter—"Because of." (1) Of place: "near, hard by"; rare but classic and Ciceronian (see under "secus", 1.3); (2) in stating a cause: "on account of, by reason of", "parere legibus propter metum", Par. 5.1.34; (3) "through, by means of", a rare usage; "propter quos vivit", Mil. 22.58; Pis. 7.15. To indicate "aim, purpose, intention" (Ps. 9.33), "propter" is rare in classic times; Fin. 1.7.23. "Propter hoc . . . quod" is ante- and post-classic. 15.9.

*Cic.* Dirige—"Guide." To set in a straight line, arrange a thing to an end or according to a pattern. Construed by Cicero (a) "in" + acc. (rare; more frequent after Cicero): "directos in quincuncem ordines" of trees, de Sen. 17.59; (b) more frequently "ad": "meas cogitationes sic dirigo non ad illam parvulam Cynosuram, sed . . .", Ac. 2.20.66; "leges hominum ad naturam diriguntur", Leg. 2.5.13; "per quasdam a medio intestino usque ad portas jecoris, sic enim appellant, ductas et directas vias", N. D. 2.55.137; (c) abl. alone. Not "ad" but "in conspectum" is classic. "In" + abl. and "apud" are found in the Psalter, 5.8; 24.5.9; 36.23.

*Cic.* In conspectu tuo—is found in Caesar and Cicero in the sense in which it frequently appears in the Psalter. See, however, Kaulen 245.6. The phrase is prevalent in Afro-Latin for "coram". Amelli, Casien. Cod. pref. XX. De Fin. 5.31.92. Cf. also the use of "conspectus" in Ps. 16.15.

**Quoniam<sup>1.6</sup> non est in ore eorum veritas: Cor<sup>4.2</sup> eorum vanum est.** 5-9

*Cic.* In ore—"In ore" is a very classic phrase, meaning "on the lips, common talk, frequent speech". "In ore vulgi", 2 Verr. 1.46.121; "Harmodius in ore est", Tusc. Disp. 1.49.116. In a transferred sense, the phrase meant "in the face, countenance", as Cicero's "in ore omnia", i.e.: everything depends on the countenance, expression, de Orat. 3.59.221; then "before one's eyes": "in ore atque in oculis provinciae gesta sunt", 2 Verr. 2.33.81; Sex. Ros. 6.16.

*Cic.* Veritas—This word in classic usages always retained its abstract meaning. In 24.10; 29.9; 25.3; 30.5; 39.10 veritas has the sense of "faithfulness to promises made".

*Cic.Sem.* Vanus—"Vain, empty". With Cicero, "vanus" is "empty as to purport or result, idle, null, unmeaning, vain"; as applied to persons: "false, lying, deceptive, untrustworthy".

"Inrideamus haruspices, vanos, futes esse dicamus", Div. 1.19.36; "oratio vana", de Amic. 26.98. In the sense of "containing nothing, void, empty", the word does not occur in Cicero. "Vanum", as a noun, emptiness, nothingness is post-Ciceronian, 23.4. The Hebrew, of which this "vanum" is the equivalent, is interpreted by the Revised Version as a "yawning gulf". (C. B. 24.)

**Sepulcrum patens est guttur eorum; linguis suis dolose<sup>5,6</sup> agebant: Judica<sup>2,10</sup> illos, Deus. Decidant a cogitationibus suis; secundum multitudinem<sup>5,7</sup> impietatum eorum expelle eos quoniam<sup>1,6</sup> irritaverunt te, Domine.** 5-10

*Cic.* Patens—"Open." "Hunc locum (fig.) longe lateque patentem", Orat. 21.72. Only here and in 13.3+.

*Cic.* Guttur—"Throat." This appears only once in Cicero, in a quotation, Div. 1.14. Synonyms: fauces, gula, jugulum.

*Cic.* Decidant—"May they fall." "Decidere" is used by Cicero only in a figurative sense of "to fall away, to drop, to fail, to sink". "In hanc fraudem decidisti", 2 Verr. 4.45.101; "ficta omnia celeriter tanquam flosculi decidunt", de Off. 2.12.43. Cicero employs the preposition "ex" or "de" with reference to the place whence: "ex astris", Att. 2.21.4; "de caelo . . . in terras", N. D. 1.32.91; Ovid has "ab equo", Ibis 259; Livy, "a spe societatis Prusiae", 37.26; Pliny, "ego ab archetypo labor et decido", Ep. 5.10.1. Cf. Archiv. X. 495.

*Cic.* Cogitationibus—The word is used by Cicero with abstract and concrete signification: thinking, considering; thought, opinion, design, plan; and several times as "the faculty of thinking". According to some interpreters this means, "let them perish by their thoughts", i.e.: let their plots react upon themselves. In this case a simple ablative would suffice. Cf. S. & S. p. 381.

*Cic.* Secundum—"Because of." "Secundum", as a preposition (+ acc.) has in Cicero the meaning of 1) by, along: "secundum mare", Att. 16.8.2 (cf. "secus", 1.3); 2) immediately after, following, next (in order) to: "secundum comitia", Att. 3.12.1; "proxime et secundum deos homines hominibus maxime utiles esse possunt", de Off. 2.3.11; 3) agreeably to, in accordance with: "secundum naturam", Fin. 5.9.26; Ps. 19.4.—24.7.—27.4; according to the desire of, "secundum

*Cic.Sem.* se", cf. Att. 4.2.3; "de absente secundum praesentem judicare", 2 Verr. 2.17.41. Here and in 9.24 the sense is "by reason of, because of", a sense which is not Cicero's nor classic.

*Cic.* Impietatum—This is infrequent but classic. Cicero has it in N. D. 3.34.84: "ad impietatem in deos in homines ad-junxit injuriam". In Latin, abstract words used in the plural assume concrete meanings, as e.g.: instances of the display of the abstract quality. Gildersleeve, 204.5; Bennet, 55.4c; H. & B. 240.5; Goelzer, 299; Hoberg 14.

*Cic.* Expelle—"To drive out or away, thrust out, eject, expel". The word is very common in Cicero, who construes it with "ex" + abl., or abl. alone, in relation with the place whence; in all cases the verb is used in an active sense.

*Cic.* Irritaverunt—"Annoy." The poets carried the figurative use of this word to greater lengths than had Cicero, but he uses it in the sense of its use in the Psalter: "ut vi irritare ferroque lacessere fortissimum virum auderet", Mil. 31.84.

**Et lætentur omnes qui sperant<sup>4.5</sup> in te; in æternum exultabunt<sup>2.11</sup> et habitabis<sup>5.5</sup> in eis; et gloriabuntur in te omnes qui diligunt<sup>4.2</sup> nomen tuum.** 5-11

*Cic.* Laetentur—"Let them rejoice." "Laetari", to rejoice, feel joy, be glad, was construed by Cicero with (a) the simple ablative; (b) with abl. and preposition "in" or "de"; (c) with neuter accusative; (d) with acc. + infin. The construction with "super" (39.16) is late; also with "adversum" (34.15). An active form of the verb is also found in ante- and post-classic writers.

*Post* In aeternum—"For ever." The phrase is not found in Cicero. Livy (4.4) uses it of "an indefinite period"; Pliny and Quintilian follow his usage. Christians gave it the further idea of "for ever", and in such meaning it is very frequent in the Vulgate and ecclesiastical writers. The adjectival use of the "aeternus" is Ciceronian. A nullo principio sed ex aeterno tempore. De Fin. 1.6.17. It is nearer our idea of "eternal" than is "sempiternus" which denotes that which is as lasting as time. Cf. 9.5, "in saeculum".

Virgil and Horace have "aeternum" as an adverb in this sense; Horace also "in aevum".

*Cic.* Gloriabuntur in te—"Gloriari", deponent, active and neuter, "to glory, to pride oneself on", is construed by Cicero 1) with the accusative of the pronoun, "idem", "aliquid"; 2) with an object clause; 3) with a gerundive; 4) with ablative, alone or with "de", "in"; 5) absolutely. "Gloriari" + direct object is post-classic and rare.

**Quoniam<sup>1.6</sup> tu benedices justo<sup>1.5</sup>. Domine, ut scuto 5-12  
bonæ voluntatis<sup>1.2</sup> tuæ coronasti nos.**

*Late* Benedices justo—"Thou wilt bless the righteous one." "Benedicere" in classic Latin was written as two words: "bene dicere", "to speak well of, to commend, to praise". It was construed with a dative of the person or thing commended. In late Latin, with the acquired idea of "to praise, bless, adore" (God), "benedicere" took the accusative. See 15.7.—25.12.—33.1. The dative was comparatively rare when reference was to God; when to men or things, usage was divided between the accusative and dative. Cf. *Thesaurus Ling. Lat.*; *Harpers' Latin Dictionary*; K. 263; R. 440; Goelz. 302; (*Archiv.* IX. 15). The word and its government are due to the close imitation of the Greek. The LXX employed εὐλογεῖν to render a Hebrew word which contained the idea of praise but was also many times used in the sense of "to bless". Hence εὐλογεῖν acquired a meaning it did not possess in classic Greek. The process is paralleled in the Vulgate use of "benedicere". Cf. Bay. 92, 213; Cooper, 10; *Archiv.* IX. 15. "Iniquus benedicitur" (9.2.3) shows a blending of the old meaning and the new form. Cf. 17.46.—27.6.—30.21.—40.13.

*Cic.* Scuto—"With a shield." "Scutum" was an oblong or oval shield made of boards and fastened together and covered with leather. "Clypeus" was a round shield. In a figurative use, as here, Cicero employs the word in: "scutum dare in iudicio", *Tull.* 18.43. Its literal use is seen in *Ps.* 34.2.

*Poet* Coronasti—"Coronare", to furnish with a garland, to crown, to wreath, is a word from the diction of the poets. See Cicero's use of it in: "Sequebantur epulae quas inibant propinqui coronati", *Leg.* 2.25.63; "coronatus Quintus noster Parilibus", *Att.* 14.14.1. In its figurative sense "to surround, enclose", Cicero does not use it. *Lucret.*, *Ovid*, *Virgil*.

**In finem<sup>iv</sup> in carminibus<sup>iv</sup>, Psalmus<sup>iii</sup> David<sup>iii</sup>, pro VI  
octava.**

Octava—The eighth.

**Domine, ne in furore<sup>2.5</sup> tuo arguas me, neque in ira<sup>2.5</sup> tua corripas me. 6-1**

Ne—(A) The best usage of the classical period confined the use of "ne" + the present subjunctive as an imperative to expressions where address was made to a general or ideal,



not to a specific, determinate, "second-person" subject. "Si denique veritas extorquebit ne repugnetis", Clu. 2.6; "denique isto bono utare dum adsit; cum absit ne requiras", de Sen. 10.33.

(B) Not uncommon in the Letters of Cicero, as still more frequently in early Latin, was "ne" + the perfect subjunctive. No idea of time was expressed by this proposition. In respect to "ne" + pres subj., "ne" + perf. subj. emphasized the completion of the act; hence it was employed in strong or passionate protest. "Hoc facito: ne hoc feceris", Div. 2.61.127. This usage languished after the time of Livy, and in late Latin almost disappeared.

(C) More usual than the above was "noli, nolite" with the infinitive. This is the typical usage of Cicero.

(D) 1) "Ne" with the second imperative (future imperative) was legal phraseology; 2) "Ne" with the second person singular of the imperative present was colloquial and poetic; 3) "Non" with the first future indicative was colloquial, familiar.

(E) "Non" for "ne" was poetic and post-Augustan in prose. Quintilian regarded the use as a solecism: "qui tamen dicat pro illo 'Ne feceris' 'Non feceris', in idem incidat vitium, quia alterum negandi est, alterum vitandi", 1.5.50. Cf. Gild. No. 266-275; Sch. & Stol. p. 478; Arnold, No. 533; Riem. No. 274-279; H. & B. 501.3.

A—No instances in Pss. 1-40. B—21.11.19.—26.12.—36.1.—37.21.—39.17. C—4.4.—31.9.—35.3.—36.1.7.8.—39.6. D (2)—6.1.—9.32.—24.3.7.—25.8.—26.9.—27.1.3.—34.22.—37.1.21.—38.12.—39.11. E—9.19.—34.23.25.—35.11.—40.2. "Ne" (33.13) and "et non" (29.12) negative "ut".

Cic.

Arguas—"Do not censure me." "Arguere" means to make clear, known, manifest; especially, to attempt to show something in one's case against him, to accuse, to censure, to charge with. It takes the accusative of the person. Cicero construed the cause 1) in the genitive: "viros mortuos summi sceleris", Rab. Perd. 9.26; 2) in the ablative: "te hoc crimine non arguo", 2 Verr. 5.18.46; 3) with "de" + abl.: "de eo crimine quo de arguatur, Invent. 2.11.37; 4) with an infinitive clause: "occidisse patrem Sextus Roscius arguitur", Ros. Amer. 13.21; 5) with -quod-accusative: "quod (accusator) ipse arguet", Invent. 2.25.75; "id quod arguitur", *ibid.*; Cf. 2 Verr. 3.97.225; 2 Phil. 12.29. The accusative applied to things, "to accuse", as Livy (1.28) "ea culpa quam arguo",

or as the Vulgate "peccata . . . arguere", (1 Tim. 5.20), is not found in Cicero. "Arguere" with "ut" is post-Augustan and rare; with "in" + abl. is late and ecclesiastical.

In furore . . . in ira.—The idea to be indicated is causality; hence "per", "ob", or "propter". Cf. Gild. 408.2; Bennett, 219. Cf. 2.5.

*Cic.Sem.* Corripias—"Chide." Cicero employed the word in its prime meaning "to snatch up, to collect; to seize on, carry off, rob." The meaning of "to reproach, blame, chide" attached to it after the time of Augustus.

**Miserere<sup>4.1</sup> mei, Domine, quoniam<sup>1.6</sup> infirmus sum: Sana me, Domine, quoniam<sup>1.6</sup> conturbata<sup>2.5</sup> sunt ossa mea.**

6-2

*Cic.Sem.* Ossa—Taken in view of the following verse and the general connotation of "conturbare", "os, ossis" seems here and elsewhere in the Psalter to be used in the poetic sense which we see in Virgil's: "tum vero exarsit juveni dolor ossibus ingens", Aen. 5.172; "cui versat in ossibus durus amor". Geor. 3.258; Aen. 6.55. In this way Cicero did not use the word.

**Anima<sup>3.2</sup> mea turbata est valde: Sed tu, Domine, usquequo<sup>4.2</sup>?**

6-3

*Cic.* Turbare—"To disturb, throw into disorder, to trouble", is frequent in Cicero and other writers of the classic period. As an adjective: "placare voluntates turbatas", Planc. 4.11. A late meaning attached to the passive form: "to be in the throes of death". Cf. Rönsch, 383.

Turbare a furore—Cf. 6.7. Cicero used the simple ablative with "turbare": "ventorum vi agitari et turbari mare", Clu. 49.138; "haec duo genera, voluptas gestiens et libido, bonorum opinione turbantur", Tusc. Disp. 3.11.25. "Ab" when it is to show the relation of the impulse under which an action is performed does not occur in Cicero nor Caesar. Cf. Riemann, p. 175, No. 99, rem. 2.

*Cic.* Valde—"Very much." "Valde" is a contracted form of "valide", strongly, vehemently.

**Convertere, Domine, et eripe animam<sup>3.2</sup> meam: Salvum<sup>3.6</sup> me fac propter<sup>5.8</sup> misericordiam<sup>5.7</sup> tuam.**

6-4

*Cic.Sem.* Convertere—"Turn thyself." In this sense the word has little use in classic days. Plautus, Lucretius, Sallust so

employed it. The word was frequent with Cicero as meaning, in an active sense: "to turn, to cause to turn, to give direction to movement", in figurative and literal sense, "ora omnium et oculos in aliquem", 4 Cat. 1.1; also "to change, transform" (the nature or appearance of a thing). "Se convertere ad aliquem", Planct. 20.50, meant "to shift political support to". "Convertere se" is common in Cicero: "se ad philosophos", Fin. 5.3.7; "quocumque te animo et cogitatione converteris", de Orat. 1.2.6; Acad. 2.39.123. A passive in a middle sense he also has in: De Senec. 13.44; N. D. 2.51.128; "in infimo orbe luna convertitur", Rep. 6.17. (4) 17. "Orbis hic in re publica est conversus", Att. 2.9.1. This is the sense of Ps. 6.4.—17.37.—21.27. In ecclesiastical Latin the word gained the sense of "convert", "to change one's attitude", "to become a Christian"; cf. Ps. 7.12. Cf. 9.3. for the construction of "in convertendo inimicum". Cf. Kaulen, 186 and 236; C. B. 27; Fillion, 29; Crampon, 50; and 16; Hoberg. 15.

*Cic.* Eripe—Snatch. This is frequent in Cicero: "to snatch, pull away, pull, tear out". He construed it with the accusative of the thing or person, and with "a", "de" or "ex" or simple ablative of the terminus a quo. In a figurative sense, acc. of the thing, dat. of the person: "mihi dolorem", Att. 9.6.5; "alicui timorem", de Sen. 1.7.

**Quoniam<sup>1.6</sup> non est in morte qui memor sit tui; in inferno autem<sup>2.6</sup> quis confitebitur tibi?**

6-5

In morte—"Id si ita est ut optimi cujusque animus in morte facillime evolet tanquam e custodia vinculisque corporis" . . . "Ut nihil boni est in morte, sic certe nihil mali", de Amic. 4.14. "Vasa mortis", 7.13, means the instruments by which death is wrought: "deadly missiles", C. B. 34, note. Hence "mortifera", "multa mortifera terra marique deus disperserit", 2 Acad. 38.120; "poculum mortis", Tusc. Disp. 1.29.71; Ps. 9.14.

*Cic.* Memor—"Memor" takes most frequently a genitive of the thing of which one is mindful. Cicero also has "memor" + rel. cl.: Brut. 88.302; absol.: Fam. 13.25; also "memor" meaning "possessed of a good memory", de Orat. 2.32.140.

*Poet* Infernus—"That which is beneath, lower." In this sense it occurs in Cicero only in quotations, mainly from the poets. In a specialized sense it referred to the lower world. In ecclesiastical Latin it was used as a noun: when neuter, it meant "the depths of the earth"; when masculine, "hell". Cf. Hob. 15.

*Cic.Sem.* Confitebitur tibi—"Will praise thee." With Cicero, "confiteri" means "to acknowledge, confess, own, avow (a fault, error), to grant, allow". He construed it 1) with an accusative, 2) acc. + inf., 3) absol., 4) "de" + abl. In the post-Augustan age, "confiteri" acquired the meaning of: "to reveal, make known, show". In ecclesiastical Latin, it was employed to designate the action of those who before the civil tribunals had "owned, acknowledged, confessed" their belief in Christianity. Since, then, by such confession of faith, these confessors had given glory to God, "confiteri" passed to the meaning of "praise, render glory to", a meaning it has in the Vulgate more frequently than to "avow". The word retains in this sense the same grammatical construction which it had in its earlier uses: viz., the object of the praise went in the dative, as had the indirect object or person to whom the avowal was made. Cf. Thesaurus Ling. Lat.; Kaulen, 178; Aulus Gellius, 15.13.10; Priscian, 8.4.21 apud Keil p. 387; Fillion, 37. note.

**Laboravi in gemitu meo; lavabo per singulas noctes<sup>1,2</sup> lectum meum: Lacrimis meis stratum meum rigabo.**

6-6

*Cic.* Laboravi—"I am exhausted, afflicted; I suffer." This meaning attaches to Cicero's use of the word in: "valetudo tua me valde conturbat; significant enim tuae litterae te prorsus laborare", Att. 7.2.2, et al. The construction with Cicero was 1) "ex" even of mental disorders, "ex invidia", Sex. Ros. 51.149; "ex pedibus", Fam. 9.23; 2) simple ablative: "domestica crudelitate", Sex. Ros. 53.154; "nec vero quisquam stultus non horum malorum aliquo laborat", Fin. 1.18.59.

*Cic.* In gemitu—"A groan, sighing, lamentation." "Si gemitus in dolore ad confirmandum animum valebit . . . gemitus elamentabilis", Tusc. Disp. 2.24.57. The plural (30.10) is mostly poetic.

*Cic.Sem.* Lavabo—"I shall moisten, bedew." In this sense the word is poetic. Cicero uses it only as "to wash". 25.6.

*Cic.* Per—"Per" is often used by Cicero and other classic writers to give emphasis. "Multa per hos dies epistula", Att. 2.8.1, "during"; "per diem", "throughout the day". Cf. Bennett, 181.2; Riemann, 8. rem. 2; 93.b. However, "per singulas noctes", "per singulos dies" (7.11) does not occur in Cicero. With him the formula is "in dies singulos" "from day to day", Att. 5.7.1; 1 Cat. 2.5; "in dies" "every day", Top. 16.62. "In diem vivere" is "to live from day to day",

*Non-C.*

regardless of the future, de Orat. 2.40.169. Cf. Arnold, p. 39, note 2. "Per singulas noctes", Suetonius, Caesar 1; Caligula 22. Cf. "ad noctem", 15.7.

*Cic.* Lectum: lectum, i, or lectus, us, a couch. (frequent).

*Poet and Post* Stratum—"My bed, couch." Not in Cicero. "Stratum" means a bed-covering, coverlet. By metonymy of part for whole, "stratum" came to mean, "a bed, a couch". The use of the word was confined to the poets and in post-Augustan days was adopted into literary prose writings.

*Poet and Post* Rigabo—"I shall moisten." Cicero has not the word; he used "irrigare" "to wet, moisten, water", "madefacere" to make moist.

**Turbatus<sup>6.3</sup> est a furore<sup>2.5</sup> oculus meus; inveteravi inter omnes inimicos meos.**

6-7

A furore—Cf. 6.3. "A" = "propter", Hob. 15. Cf. The uses of "ab" collected in Archiv. X. 495.

*Cic.* Inveteravi—"I have grown old." In such wise, Cicero uses the word in: "inveteravit opinio", 1 Verr. 1.1; "illa macula quae penitus jam insedit ac nimis inveteravit in populi Romani nomine", Leg. Man. 3.7; "nomen inveteravit et huic urbi et hominum famae", Sulla 8.24. There is an active form: to render old, to give age or duration to a thing; and a passive (middle?) form: to become old, to abide, endure; also an inchoative verb "inveterascere". In late Latin "inveterare" came to mean "to cause to fail, to bring to nought", a meaning which may attach to it in the Psalter. Cf. Hob. 53. The word occurs in the Psalter only here and in 17.45.—31.3.

Inter—"Among." "Inter" contains very strongly the idea of mutual relations, common interests, privacy, when used of persons, especially with pronouns. As here used, with relation to a crowd, numbers, "inter" was not frequent before the Augustan age. "Apud" is the classic preposition for the idea; "inter" is rather "between". The usage, however, of "inter" in connection with a class of persons or things to which the substantive is referred, is Ciceronian, e.g.: "homines inter suos nobiles", Flacc. 22.52; "in oratoribus vero admirabilis est quantum inter omnes usus excellat", Orat. 2.6; sapiens inter stultos, de Orat. 1.51.221; "inter sicarios", Fin. 2.16.54, is a legal phrase. Cf. however: "Fidem vero ejus quantam inter socios existimari putatis, quam hostes omnes omnium generum sanctissimam judica-

runt?", Man. Leg. 14.42. This "inter" suggests interchange of opinion, a back and forth discussion between parties to get a common appreciation of the question in hand, as surely in: "qua de re est igitur inter summos viros major dissensio?", Acad. 2.42.129. Cf. de Orat. 1.16.69.

**Discedite a me omnes qui operamini<sup>5.6</sup> iniquitatem<sup>5.4</sup> quoniam<sup>1.6</sup> exaudivit<sup>3.4</sup> Dominus vocem<sup>5.2</sup> fletus mei.**

6-8

*Cic.* Discedite—"Depart." Cicero uses this verb with the idea of "dis-"predominating, in "ita se alligatos ut ab amicis in re publica peccantibus non discedant", de Amic. 12.42. This is a classic but rare use of the word. Most frequently, in all periods of the language and in all sorts of composition, the notion of "cedere" is uppermost. In this sense "de" sometimes is used, but the usual construction is "ab" or "ex" or the ablative alone. (1) "Itaque tum de foro, cum jam advesperasceret, discessimus", 2 Verr. 4.65.147; "de convivio discederet", ibid. 22.49; "neque de praesidiis unquam temere discesserit", Sex. Ros. 29.79. (2) "A senis latere nunquam discederem", de Amic. 1.1. (3) "E Gallia non discessisse", 8 Phil. 7.21 (Müller reads "de"); "discessi cum fratre e curia", 2 Verr. 4.64 (65) .145. (4) "Capua", Att. 7.21.1. "Discedere" is also found unmodified: "ille discessit, ego somno solutus sum", Rep. 6.26.29 (last words).

**Exaudivit<sup>3.4</sup> Dominus deprecationem meam; Dominus orationem<sup>4.1</sup> meam suscepit<sup>3.5</sup>.**

6-9

*Cic.* Deprecationem—"Prayer." Cicero has the word meaning 1) a warding off or averting by prayer, Rab. Perd. 9.26; 2) an imprecation (the ordinary meaning of the word), Ros. Com. 16.46; 3) a prayer for pardon, Part. Orat. 37.

**Erubescant et conturbentur<sup>2.5</sup> vehementer omnes inimici mei: Convertantur<sup>6.4</sup> et erubescant valde<sup>6.3</sup> velociter.**

6-10

*Cic.* Erubescant—"May they blush with shame." So, many times Cicero; cf. Fin. 2.9.28; Ros. Com. 3.8, without modifiers; "in", sometimes; + inf. and + acc., Augustan and later.

*Non. C.* Velociter—Quickly. This (positive) form is not found in Cicero. He has, however, "velocius" and "velocissime".

*Poet and Post.* Valde velociter—adverb modified by adverb. See Abbott in Archiv. IX. 462.

**Psalmus<sup>III</sup> David<sup>III</sup> quem cantavit Domino pro ver- VII  
bis Chusi, filii<sup>III</sup> Jemini.**

*Cic.—  
rare*

Cantavit—"Which he sang." This verb is rare in Cicero: 2 Cat. 10.23; Fin. 5.18.49; of birds, Div. 2.26.57; to reiterate, to harp on, Qu. Fr. 2.11 (13).1. Other writers both of prose and poetry employ it. "Cantare" is to produce melodious sounds, to sing; (neuter). Also it means to make someone the subject of song (carmen, or versus not expressed), to sing to a person (dative): VII.—12.6.—26.6.—29.12.—32.3. With the theme of the song in the accusative, "to celebrate in song", see 20.13. "To chant" in religious ceremonies, "cantare" is ante-classic and poetic. Cf. Kaulen, 263 (=a Heb.).

*Cic.*

Pro—"Pro", as used in the Psalter, has the sanction of Cicero. (1) "On account of, for the sake of", (2) "in behalf of", (3) "instead of". (1) VII.—31.6;— (2) 37.18.—39.6; (3) 34.12.—37.20. Cf. Kaulen, 25.c. Cicero, however, did not use "pro" with cogitare, as in 37.18.

**Domine Deus meus in te speravi<sup>4.5</sup>: Salvum<sup>3.6</sup> me 7-1  
fac ex omnibus persequentibus me, et libera me.**

*Poet*

Domine, Deus meus. Nom. and voc. 3.6.

*Cic.*

Persequentibus me—"Those persecuting me." "Persequi" is "to follow, pursue, follow hard upon, pursue closely, proceed against, prosecute". It is common in Cicero. To persecute for religious belief is ecclesiastical. With "pax" (33.14) Cicero has not used "persequi" but "petere", Rab. Perd. 2.5. On the use of the present participle, see 3.6.

*Cic.*

Libera me—"Deliver me." Very classic, and frequent in Cicero, is "liberare", to free. It is usually construed with "ab". In only one place does he construe "liberare" with "ex", as is done here and in Ps. 24.22.—33.17: "multos ex incommotis pecunia", 2 Verr. 5.9.23. He has not "de", Ps. 33.19. The ablative without a preposition is frequent.

**Ne<sup>2.12</sup> quando<sup>2.12</sup> rapiat ut leo animam<sup>3.2</sup> meam, 7-2  
dum non est qui redimat neque qui salvum<sup>3.6</sup> faciat.**

*Cic.*

Rapiat—"Lest at any time he snatch my soul." "Rapere", to seize, and carry off, to tear away, hurry away (connoting violence and haste), to plunder, lay waste, is very common; in Cicero, mostly in its figurative meaning; in Caesar, it is not found. Note the change from the plural (persequentibus) to the singular (rapiat).

- Cic.* Dum—"While." "Dum" is used to denote temporal relations of two actions to each other; (1) either as contemporaneous ("while") or (2) as in immediate succession ("until"). The first is construed with the indicative; the second with the indicative or subjunctive as either time-idea or aim-idea predominates. Cf. S. & S. p. 557-9; Arch. V. 149. also XI.333ff.; Riemann, p. 331, No. 105 and note; p. 369, No. 213, rem. 3; Kaulen, 247 and 297; Mozley, 107 (68.15). "Dum" + subj. to indicate repetition is Augustan. Used as "cum". Cf. 26.2.—30.13.22.
- Aug.*
- Cic.* Redimat—"Who could rescue me." In the classic period "redimere" was always active. Hence it should have an object. From the context, "animam" (= "me") is readily supplied. The same may be said of "salvum faciat". Such omissions are not infrequent in Latin, e.g.: "misi [ad Antonium] <aliquem> qui hoc ei diceret", 1 Phil. 5.12. These subjunctives are subj. of characteristic. Bennett, 283. 1.2.

**Domine Deus meus, si feci istud, si est iniquitas<sup>5.4</sup>  
in manibus meis,**

7-3

- Poet* Domine, Deus meus—Vocative-nominative, 3.6. A vocative rarely stands at the head of a sentence. Cf. Riem. No. 30.
- Cic.* Si feci . . . est . . . reddidi . . . decidam. In this sentence, as in 7.12—12.5—18.13—22.4—40.6—the si-clause with the indicative represents the condition as a fact; in 26.3 with the subjunctive, a less vivid future condition. Cf. S. & S. p. 586. No. 352; Hale and Buck, p. 306-7, No. 579.580.582; Riem. No. 204.5; Bennett 302.4; Bradley: Aids to Latin Prose p. 137. No. 142.
- Istud—"This." "Iste" in old and in classic Latin was considered as the pronoun distinctive of the second person, as "hic" was of the first, and "is" of the third. It acquired in consequence a specialized meaning and had reference to the party of the opposition in a law suit. With Valerius Maximus (A. D. 26) it passed into use for "hic" but did not supplant it. Soon after, "iste" came to be used for "is" and as such occurs with great frequency in the Afro-Latinity of the early Christian era. Cf. S. & S. p. 621, No. 18; Goel. 405. 1; Bayard, 130; Arch. VII. 579; "The Latin Pronouns, is, hic, iste, ipse", Meader, 1901; abstract in Archiv. XI.
- Cic.Sem.* In manibus—"In manibus esse" is common for "to have at hand, to be well known, to be near". Though Cicero has



also the phrase in much the sense of this verse, e.g.: "inimicum meum . . . sic amplexabantur, sic in manibus habebant, sic fovebant, sic me praesente osculabantur", *Fam.* 1.9.10. *Bellum* quod erat in manibus milites reliquisse, *Inv.* 1.55.108.

**Si reddidi retribuentibus mihi mala, decidam<sup>5.10</sup> merito ab<sup>5.10</sup> inimicis inanis<sup>2.1</sup>.**

7-4

*Cic.* Reddidi—"If I have given back." "Reddere" is common in classic Latin. Cicero uses it with many phases of meaning to which it lends itself. Close to the meaning of "reddere" in this verse is: "Nam cum duo genera liberalitatis sint, unum dandi beneficii, alterum reddendi, demus necne in nostra potestate est: non reddere viro bono non licet, modo id facere possit sine injuria", *de Off.* 1.15.39. Cicero uses it with "votum": *Leg.* 2.9.22, quoting old laws "Cautē vota reddunto". The idea of revenge is perhaps given it first in the usage of Livy. The omission of the object of "reddere" (cf. 7.2) is readily accounted for by the context and the closeness of "mala" after "retribuentibus".

*Cic.* Retribuentibus—"To give back, restore, repay." "Fructum quem meruerunt", *Rosc. Com.* 15.44. The word became frequent in late Latin, esp. in the sense, as here, of the uncompounded "tribuere". On the use of the pres. part.,—cf. 3.6.

Decidam, "I am content to fall."

*Cic.* Merito—"Merito" occurs in the Psalter only here.

**Persequatur<sup>7.1</sup> inimicus animam<sup>3.2</sup> meam et comprehendat; et conculcet in terra<sup>1.4</sup> vitam meam et gloriam meam in pulverem<sup>1.4</sup> deducat<sup>5.8</sup>.**

7-5

*Cic.* Comprehendat—"And may he catch it." "Comprehendere", to lay hold of, to seize, to apprehend, to comprehend, is used by Cicero in literal and figurative sense, of physical and intellectual grasping, in ordinary and hostile intent. Cicero uses "in" + abl. with "comprehendere" in locative relation (*Milo* 27.72; 7.18), not to express the idea of "through" or "by means of", which perhaps may be read in *Ps.* 9.22.

*Cic.* Conculcet—"May he trample it." The literal meaning of the word is not found in Cicero, "to tread under foot", but

the figurative sense appears often: e.g.: Flac. 22.53; Att. 8.11.4; Piso 35.61. "Conculcare" was construed with "in" + acc. Cf. "in pulverem deducat". C. B. 31, note 5 "trample my life to the ground".

**Exsurge<sup>1.5</sup> Domine in ira<sup>6.1</sup> tua: Et exaltare<sup>3.3</sup> in finibus<sup>iv</sup> inimicorum meorum; exsurge<sup>1.5</sup> Domine Deus meus in praecepto quod mandasti.**

7-6

*Poet.* Domine Deus meus, nom.-voc., 3.6.

*Cic.* Mandasti—"Mandare", to commit to one's charge, to commission, to order, to command, is used by Cicero with the accusative of the thing and the dative of the person. Caesar uses also a "ne-, ut-" clause or a simple subjunctive clause as object. Tacitus has an object clause. The "absolute" use of Ps. 32.9 is perhaps exemplified in "Nam neque mandat quisquam fere nisi amico neque credit nisi ei quem fidelem putat", Ros. Amer. 39.112; Att. 1.12.1; in which instances "mandare" is "to give a commission to". "Praeceptum quod mandasti", cognate accusative or emphatic.

Exsurge in (pro) praecepto.

**Et synagoga populorum<sup>3.6</sup> circumdabit<sup>3.6</sup> te, et propter<sup>5.8</sup> hanc in altum regredere.**

7-7

*Gk.* Synagoga—"Assembly, synagogue."

*Heb. influ.* Propter hanc—"On account of this thing." The Latins used the neuter, not the feminine, pronoun where there was reference to a general antecedent.

*Cic.* In altum—"On high." "Sic est hic ordo (senatorius) quasi propositus et editus in altum", 2 Verr. 3.41.98; "imbecillitas . . . in altum provehitur imprudens", Tusc. Disp. 4.18.42. "Altus" and "altissimi" applied to the gods is poetic. On the title "Most High", Cf. C. B. p. 222 (Appendix).

*Cic.* Regredere—"Return." In Cicero both in literal and figurative sense. Only here in the Psalter.

**Dominus judicat<sup>2.10</sup> populos<sup>7.7</sup>. Judica<sup>2.10</sup> me Domine secundum<sup>5.10</sup> justitiam<sup>4.1</sup> meam et secundum<sup>5.10</sup> innocentiam meam super<sup>2.6</sup> me.**

7-8

Super me, i.e.: quae in me est.

**Consumetur nequitia peccatorum<sup>1.1</sup> et diriges<sup>5.8</sup> justum<sup>1.5</sup>, scrutans corda<sup>4.2</sup> et renes Deus.**

7-9

*Cic.* Consumetur—"Will be destroyed." Cicero uses the word as meaning "to consume, waste, destroy": "patrimonium per luxuriam", Ros. Amer. 2.6; "horas multas", Fam. 11.27.5; "tempus", 2 Verr. 2.39.96; "me vis aliqua morbi", Planct. 37.90. The word occurs only here in the Psalter.

*Cic.* Nequitia—"Wickedness." In its literal sense of badness, bad quality, "nequitia" is very rare; but in a figurative sense, applied to moral imperfection, the word is classic. Cicero has it, e.g., in 1 Cat. 2.4; 11.29; Fin. 5.20.56.

*Cic.* Scrutans—"Searching." Cicero has the literal meaning "to search, examine" persons or things; to examine thoroughly. "To search into, find out" is a post-Augustan meaning attaching to the word: "mentes deum scrutantes in illis (fibris)", Ovid, Meta. 15.137. Pres. part. 3.6. Deus is ὁ Θεός in the LXX, making it the subject of this explanatory clause: since thou art a God who . . .

*Cic. Lit.* Renes—"Loins." Cicero (N. D. 2.55.137; Tusc. Disp. 2.25.60) uses the word to mean kidneys, reins. Meaning loins, the word has a limited range in the Vulgate. Meaning the seat of the sensibilities (Hebrew concept) and equivalent therefore to "cor", the word is late. Cf. Fillion, 32, note.

**Justum<sup>1.5</sup> adjutorium meum a<sup>3.8</sup> Domino qui salvos<sup>3.6</sup> facit rectos corde<sup>4.2</sup>.**

7-10

*Aug.* Adjutorium—"Help, aid, assistance, support". The word is not found in Cicero. Velleius, an historian who flourished about A. D. 30, perhaps first brought the word into literature. It is not cited in Cooper's Sermo Plebeius.

*Cic.* Rectus—"Right (morally)". "Rectus", ὀρθός, led straight along, is used by Cicero in literal and figurative sense. With reference to character, see: "in omni vita sua quemque a recta conscientia", Att. 13.20.4; "ex consularibus unus L. Caesar firmus est et rectus", Fam. 12.5.2. "Rectos corde", ablative of quality. Riem. p. 149, No. 75b; Ben. 224.

**Deus iudex, justus<sup>1.5</sup>, fortis et patiens: Numquid irascitur<sup>2.12</sup> per<sup>6.6</sup> singulos<sup>6.6</sup> dies?**

7-11

*Cic.* Patiens—"Patient", μακροθυμός, that has the power of enduring: "nimium patiens et lentus existimor", de Orat. 2.75.305. Also comp.: Qu. Fr. 1.1.14; and superl.: Lig. 8.24.

Et—"Et" connecting the last two of several terms is not according to classic usage. Either "et" should be between all the terms, or it should be altogether omitted. "Vitia vero haec sunt certissima exordiorum, quae summopere vitare oportebit: vulgare, commune, commutabile, longum, separatum, translatum, contra praecepta", *Invent.* 18.26; cf. *ibid.* 19.27 fin.; 14.19 fin. "Anceps, in quo aut judicatio dubia est aut causa et honestatis et turpitudinis particeps, ut et benevolentiam pariat et offensionem", *ibid.* 15.21; cf. 18.25 fin.; cf. *Fin.* 3.11.39; cf. *Riemann*, p. 510.

*Cic.* Numquid—This is an interrogative adverb used in direct questions. *Fin.* 1.7.24; *de Off.* 2.22.76; it is seldom used as introductory to indirect questions, though so used it is found in Cicero's Letters.

**Nisi conversi<sup>6.4</sup> fueritis gladium suum vibrabit; 7-12  
arcum suum tetendit et paravit illum.**

Nisi conversi fueritis . . . vibrabit.—Cf. "Si", 7.3. A future perfect passive with auxiliary from the perfect system of "esse." Cf. *H. & B.* 16.4.8.

*Cic.* Vibrabit—"He will brandish." "Vibrare", to set in tremulous motion, to brandish, is classic in active and neuter meaning, in literal and figurative sense. "Hastas", *de Orat.* 2.80.325. The word occurs in the Psalter only here.

*Cic.* Tetendit—"He has stretched out." "Tendo, tendere, tetendi, tentum, tensum", in an active sense means "to stretch, extend, distend". "Arcum tendere", *Virg. Aen.* 7.164; "neque semper arcum tendit Apollo", *Horace, Odes* 2.10.19. In a neuter sense: to direct oneself, one's course; to aim, strive; to travel. Meaning "to exert oneself, to endeavor", *tendere* is mostly poetic: meaning "to exert in opposition to", it is classic but not frequent before the Augustan period. The word occurs in the Psalter only here. Cicero uses "intendere (5.2) arcum in aliquem", *Sest.* 7.15; "tela in patriam", *Prov. Cons.* 9.23.

*Cic.* Paravit illum—"Has made it ready." Classic and Ciceronian. The purpose or direction of the preparation is shown by "ad" not "in". Cf. *Ps.* 9.7. The means, abl.: "scutis telisque parati ornatique", *Caecin.* 21.60. "Paratus in" + abl. means "to be well versed in": "Scaevola in jure paratissimus", *Brut.* 39.145; *Leg. Man.* 18.55. Terence, *Andria* 4.3 (718). "Contra" *Fam.* 5.13.1. Hence *Ps.* 7.13 "in eo" = "against him" is late. "Paratus in" + acc. (37.17) is found in *Quintilian* 10.5.12; *Seneca, Contro.* 3.18.3; *Suetonius, Galbus* 19.

*Late*  
*Post*

Illum—This is more emphatic than “is” and appears here needlessly, since “arcum” may be regarded as object of “tetendit” and “paravit”. For something on the breakdown of distinctions in the pronoun, see S. & S. p. 620. Cf. 7.3. See Summary for the instances of “ille” for “is” in these (1-40) Psalms. Cf. also Kaulen, 165.

**Et in<sup>7.12</sup> eo paravit<sup>7.12</sup> vasa<sup>2.9</sup> mortis<sup>6.5</sup>; sagittas suas 7-13  
ardentibus effecit.**

*Cic.* Ardentibus—“Ardēre” means to burn, to be on fire, and is used, even by Cicero, in literal and figurative meaning: “ardens”, of any passionate emotion, strong affection, burning, ardent, eager, impatient (*Cic.*). This verse is much mooted. The Greek reads τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξεργάσατο, which may be (1) “for the fiery ones, i.e., against the wicked ones burning with hatred, in hot pursuit; or (2) perhaps ‘with burning material,’” Mozley. Cf. Fillion, 33, note; Douay Version; C. B. 34. Some take “ardentibus” as referring to “sagittas”, “a slavish rendition of the original” where the Latin idiom requires agreement between substantive and qualifying participle. Cf. C. B. 34, note; LeHir, p. 12; Kaulen, 272. This is the only use of “ardēre” in the Psalter. Cf. 3.6, pres. part.

*Cic.* Effecit—“Has made.” “Fortuna eos efficit caecos quos complexa est”, de Amic. 15.54. The only instance in the Psalter.

*Cic.* Sagitta—Arrow, frequent in prose and poetry.

**Ecce parturiit injustitiam, concepit dolorem, et<sup>7.11</sup> peperit iniquitatem<sup>5.4</sup>. 7-14**

Ecce—Behold. For the etymology, see Archiv. IV. 17-32.

*Cic.* Parturiit—“He has longed to bring forth.” “Parturire” is a desiderative verb and has this meaning in both a literal and figurative sense. It easily passes to the meaning of “to be big or pregnant with anything, to brood over, to meditate, to purpose”. Hence Cicero: “ut aliquando dolor populi Romani pariat, quod jamdiu parturit”, 2 Phil. 46.(118)119. In a general sense “to bring forth, produce, generate”, the use of the word is poetic.

*Cic. Sem.* Injustitiam—Cicero’s use of the word is in the sense of “unjust proceedings, harsh treatment”; not “unrighteousness, sin”. “Injustitiae genera duo sunt: unum eorum qui inferunt, alterum eorum, qui ab iis quibus infertur, si pos-

sunt, non propulsant injuriam", de Off. 1.7.23. In the Vulgate "injustitia" is equivalent to "every sinful inclination or action". Kaulen, 22.

*Cic.* Concepit—"Auribus tu tantam cupiditatem concepisti ut", 2 Verr. 4.45.101; "scelus concepisse", 2 Verr. 1.4.9; "voluptatem satis firme conceptam animo", Fin. 2.2.6.

*Cic.* Dolorem—"Dolor" means pain, corporal and mental; sometimes of the passions, love, resentment. "Dolor" has an objective sense in 7.14.16—9.27—17.4.5.—affliction meted out to others; subjective in 9.34.—12.2.—30.10.—37.17.—38.2.—40.3. Both uses have the sanction of Cicero. (1) 2 Verr. 2.34.84. (2) Brut. 34.130. "Dolores mortis . . . inferni", 17.4.5.—40.3.

*Cic.* Peperit—"He has brought forth." To bring forth. Cicero uses "parere" in restricted literal sense and in a general figurative sense: ". . . intelligitur . . . illas (timiditatem et ignaviam) reici quia dolorem pariant, has (fortitudinem et patientiam) optari quia voluptatem", Fin. 1. 15. 49. "Parere" occurs only here in the Psalter.

### **Lacum aperuit et effodit eum et incidit in foveam quam fecit. 7-15**

*Cic.Sem.* Lacum—"A pit." "Lacus, us", means originally a large vessel for liquids, especially a vat. In this sense it appears in ante-classic writers and in the poets of Cicero's time. Meaning "a large reservoir, a cistern", it is poetic and post-Augustan. Cicero employs the word as "a lake, a pond". In late Latin it means also a "ditch", Ps. 7.15, and "the grave", Ps. 27.1.—29.3. Cf. in this last sense, Virgil, Aen. 6.134, 238, 393, where "lacus" is used of the Styx. Cf. K. 23.

*Cic.* Aperuit—"He has opened." "Aperire" is used by Cicero in the literal sense of "to uncover, to lay bare, or to open" (as a letter), Att. 5.11.7. Then especially in a figurative sense of "to open", e.g., "amicitiae fores", Fam. 13.10; and when used of mental objects, "to reveal, make known, unfold": "sententiam suam", de Orat. 1.18.84. "Aperire (locum)" is common in the post-Augustan historians as "to open an entrance to, to render accessible". "Aperire os" is not quoted till late.

*Cic.Sem.* Effodit—"Has dug it." In classic use (Cic.) "effodere" means "to dig out", as e.g., "ferrum ex terra", de Off. 2.3.13; or "to scratch out", as "effodiantur oculi", de Rep. 3.17.27. In Suetonius it occurs frequently as here, "to dig": "lacum

effodere", Sueton. Dom. 4; "cavernas", idem. Ner. 48, "to make by digging". In these instances from Suetonius as also here in the Psalter, the verb has partly lost the meaning invested in it by its prepositional compound. In the Psalter the word occurs only here.

*Cic.* Incidit—"And he has fallen into the pit." "Belua quae quoniam in foveam incidit obruatur"; 4 Phil. 5.12.

**Convertetur<sup>6.4</sup> dolor<sup>7.14</sup> ejus in caput ejus et in verticem ipsius<sup>2.3</sup> iniquitas<sup>5.4</sup> ejus descendet.** 7-16

*Cic.* In verticem—"Upon his head." "Vertex" is an eddy, hence the eddying of the hair at the top or the crown of the head. "Ab imis unguibus ad verticem summum", Ros. Com. 7.20.

*Cic.* Descendet—"Will descend upon." For the relation to the terminus ad quem of "descendere" Cicero has both "in" and "ad" + acc.: "audeant dicere beatam vitam in Phalaridis taurum descensuram", Tusc. Disp. 5.26.75; "ut senes ad ludum adulescentium descendant", Rep. 1.43.67.

Ejus . . . ejus . . . ipsius . . . ejus.—"Qui tandem istius animus est in recordatione scelerum suorum?", 2 Verr. 4.50.110; "Mira erant in civitatibus ipsorum furta Graecorum quae magistratus sui fecerant", Att. 6.2.5. Cf. S. & S. p. 617-621. Cf. Ps. 7.3.12.

**Confitebor<sup>6.5</sup> Domino secundum<sup>5.10</sup> justitiam<sup>4.1</sup> ejus et psallam nomini Domini altissimi<sup>7.7</sup>.** 7-17

*Poet and Post* Psallam—"I shall sing." Ψάλλω, psallo, ěre, to sing to the accompaniment of a stringed instrument, especially the cithara. The word is found in Sall., C. 25.2; Nepos; and in some readings of Cic. 2. Cat. 10.23; also in Hor. Odes 4.13.7; Ep. 2.1.33, and subsequent writers. In late Latin psallere meant "to sing the psalms". The event or

## SUMMARY

FOREIGN WORDS: Greek, unless otherwise specified.

|              |              |  |
|--------------|--------------|--|
|              | Abyssus      | 32.7-35.6  |
|              | Angelus      | 8.5-33.7-34.5.6  |
|              | Calix*       | 10.6-15.5-22.5   |
|              | Camus        | 31.9   |
|              | Cathedra     | 1.1  |
|              | Cedrus       | 28.5-36.35   |
| <i>Heb.</i>  | Cherubim     | 17.10  |
|              | Chorda       | 32.2   |
|              | Christus     | 2.2-17.50-19.6-27.8  |
|              | Cilicium     | 34.13  |
|              | Cithara      | 32.2   |
|              | Clibanus     | 20.9   |
|              | Corona*      | 20.3   |
|              | Dolus*       | 9.27-14.3-23.4-31.2-33.13-34.20-35.3-37.12                   |
|              | Ecclesia     | 21.22.25-25.5.12-34.18-39.9                                  |
|              | Euge         | 34.21.25-39.15   |
|              | Extasis      | xxx  |
| <i>Germ.</i> | Framea       | 9.6-16.14-21.20-34.3   |
|              | Gigas        | 18.5-32.16   |
|              | Holocaustum  | 19.3-39.6  |
| <i>Heb.</i>  | Libanus      | 28.5.6-36.35   |
|              | Oleum*       | 4.7-22.5   |
|              | Orphanus     | 9.34   |
|              | Petra        | 26.6-39.2  |
|              | Pharetra*    | 10.2   |
|              | Plaga        | 38.10  |
|              | Platea*      | 17.42—Plaut., Caes., Hor.                                    |
|              | Psallere*    | 7.17-9.2.11-12.6-20.13-29.4-32.2.3-                          |
|              | Psalmus      | iii to xiv; xviii to xxx; xxxii; xxxvi to xl; 17.49-<br>26.6 |
|              | Psalterium   | 32.2   |
| <i>Heb.</i>  | Sabbatum     | xxiii; xxxvii  |
|              | Saccus       | 29.11  |
|              | Spelunca*    | 9.29   |
|              | Synagoga     | 7.7  |
|              | Taurus*      | 21.12  |
|              | Thalamus*    | 18.5   |
|              | Thesaurizare | 38.6   |
|              | Thesaurus    | 32.7   |
|              | Thronus      | 9.4.7.   |
|              | Zelare       | 36.1   |

\*Indicates that the word is found in classic Latin.



## RARE IN CLASSIC LATIN

|               |   |
|---------------|---|
| Accelerare    | 15.4-30.2   |
| Adstare       | 2.2-5.4-35.4—Plaut., Lucret., Tacit.                          |
| Assimilare    | 27.1  |
| Attrahere     | 9.29  |
| Circuire      | 26.6— <i>ἄλαξ</i> in Cicero                                   |
| Collidere     | 36.24—mostly post-Augustan                                    |
| Concalescere  | 38.3—in the perfect, ante-classic. <i>ἄλαξ</i> in the Vulgate |
| Concutere     | 28.8  |
| Congregare    | 15.4-32.7-34.15-38.6-40.6                                     |
| Conscindere   | 29.11—very rare   |
| Consiliari    | 30.13   |
| Contremere    | 17.7  |
| Conturbare    | 2.5-6.2.10-17.4.7.14-20.9-29.8-30.9.10-37.10-38.6.11          |
| Desinere      | 36.8—rare till post-Aug. per.                                 |
| Dirumpere     | 2.3   |
| Disperdere    | 11.3-17.40-21.14  |
| Disperire     | 36.22.38—mostly ante-classic                                  |
| Edocere       | 24.4  |
| Elevare       | 8.1-23.7.9-36.35  |
| Exterminare   | 36.9  |
| Gradi         | 31.8  |
| Lactificare   | 18.8-20.6   |
| Multiplicare  | 3.1-4.7-11.8-15.4-17.14-24.17.19-35.7-37.19-39.5.12           |
| Parcere       | 18.13   |
| Praeoccupare  | 17.5—not in Cicero  |
| Probare       | 11.6-16.3-25.2  |
| Providere     | 15.8  |
| Revereri      | 34.4.26-39.14—mostly ante- and post-classic                   |
| Saturare      | 16.14-21.26-36.19   |
| Subdere       | 17.47-36.7  |
| Supplantare   | 16.13-17.39-36.31 <i>ἄλαξ</i> in Cicero                       |
| Tardare       | 39.17—rare in neuter sense                                    |
| Trepidare     | 13.5-26.1—not in Cicero                                       |
| Visitare      | 8.4-16.3-26.4   |
| Adeps         | 16.10   |
| Collaudatio   | 32.1  |
| Conturbatio   | 30.20   |
| Conventiculum | 15.4— <i>ἄλαξ</i> in the Vulgate                              |
| Corruptio     | 15.10-29.9—rare in passive sense                              |
| Ignorantia    | 24.7  |
| Impietas      | 5.10-31.5   |
| Infelicitas   | 13.3  |

|               |                                    |
|---------------|------------------------------------|
| Intellectus   | 15.7-xxx1-31.8.9                   |
| Longitudo     | 20.4-22.6                          |
| Maledictio    | 9.27-13.3                          |
| Medium        | 21.14.22-22.4-39.8                 |
| Occursus      | 18.6—not in Cicero nor Caesar      |
| Reverentia    | 34.26                              |
| Scutum        | 5.12-34.2—rare in figurative sense |
| Desiderabilis | 18.10                              |
| Pacificus     | 37.37                              |
| Mox           | 36.20                              |
| Juxta         | 5.5-37.11-(33.18)—not in Cicero    |

## WORDS NOT USED BY CICERO

*Ante- and Post-Classic*

|             |  |
|-------------|--|
| Abominari   | 5.6  |
| Complacere  | 18.14-25.3-34.14-39.13                     |
| Diminuere   | 11.1                                       |
| Divertere   | 33.14                                      |
| Frendere    | 34.16                                      |
| Magnificare | 9.38-11.4-17.50-19.5-33.3-34.27-39.16-40.9 |
| Manducare   | 21.29                                      |
| Pluere      | 10.6—used personally                       |
| Propitiari  | 24.11                                      |
| Prosperare  | 1.3-36.7                                   |
| Tribulare   | 3.1-12.5-22.5-26.2.12-30.9-33.18           |
| Aerumna     | 31.4                                       |
| Guttur      | 5.10-13.3                                  |
| Malignitas  | 34.17                                      |
| Olus        | 36.2                                       |
| Secus       | 1.3  |
| Subtus      | 17.36.38.39                                |
| Insuper     | 8.7-15.7.9                                 |

*Poetic and Post-Augustan in Prose*

|                 |                                 |
|-----------------|---------------------------------|
| Adorare         | 5.7-21.27.29-28.2               |
| Arêre           | 21.15                           |
| Attollere       | 23.7.9-                         |
| Cantare aliquem | vii.-12.6-20.13-26.6-29.12-32.3 |
| Cognitum facere | 31.5                            |
| Coronare        | 5.12-8.5—see Cic. Sem.          |
| Insurgere       | 3.1-17.39.48-26.12              |
| Linire          | xxvi                            |
| Manifestare     | 24.14                           |
| Observare       | 17.23-30.6-(36.12: Cicero)      |
| Perambulare     | 8.8                             |
| Praecingere     | 17.32.39                        |

|             |                                 |
|-------------|---------------------------------|
| Putrescere  | 37.5                            |
| Replere     | 25.10                           |
| Resurgere   | 1.5-40.8                        |
| Resuscitare | 40.10                           |
| Rigare      | 6.6                             |
| Senēre      | 36.25—in the perfect, post-Aug. |
| Stridēre    | 36.12                           |
| Superbire   | 9.22                            |
| Supergredi  | 37.4—in the perfect, post-Aug.  |
| Susurrare   | 40.7                            |
| Tendere     | 7.12                            |
| Abditus     | 16.12                           |
| Aranea      | 38.11—Plautus et al. poet.      |
| Decor       | 20.5-25.8-29.7                  |
| Diluvium    | 28.10-31.6                      |
| Dorsum      | 17.40-20.12                     |
| Gressus     | 16.5-17.36-36.23.31-39.2        |
| Jejunium    | 34.13                           |
| Loquela     | 18.3                            |
| Planctus    | 29.11                           |
| Stratum     | 6.6-40.3                        |
| Sulphur     | 10.6                            |
| Tegmen      | 35.7                            |
| Uber, eris  | 21.9                            |
| Uter, eris  | 32.7                            |
| Vermis      | 21.6                            |
| Aereus      | 17.34                           |
| Condensus   | 28.9                            |
| Dolosus     | 5.6-11.2.3-16.1-30.18 rare      |
| Immaculatus | 17.23.32-18.7.13-36.18          |
| Infernus    | 6.5-9.17-15.10-17.5-29.3-30.17  |
| Lucidus     | 18.8                            |
| Malignus    | 5.5-9.35                        |
| Spatiosus   | 30.8                            |
| Tenebrosus  | 17.11                           |
| Velociter   | 6.10-36.2                       |

*Augustan*

|             |                              |
|-------------|------------------------------|
| Adimplere   | 15.11-16.14                  |
| Contristare | 34.14-37.6                   |
| Curvare     | 37.6                         |
| Enutrire    | 30.3—rare                    |
| Evaginare   | 36.14                        |
| Imputare    | 31.2                         |
| Operari     | 5.6-6.8-13.4-14.2-27.3-35.12 |

|              |   |            |
|--------------|---|------------|
| Praevalere   | 12.5  |            |
| Revelare     | 17.15-28.9-36.5   |            |
| Transmigrare | 10.1  |            |
| Adjutorium   | 7.10-34.2-37.22   |            |
| Afflictio    | 17.18   |            |
| Altare       | 25.6  |            |
| Amaritudo    | 9.27-13.3   |            |
| Baculus      | 22.4  |            |
| Dedicatio    | xxix  |            |
| Eloquium     | 11.6-17.30-18.14  | poet. sem. |
| Opprobrium   | 14.3-21.6-30.11-38.8  |            |
| Pascua       | 22.2  |            |
| Protector    | 17.2.18.30-26.1-27.7.8-30.2.4-32.20-36.39-<br>39.17. 19 times in the Psalter: 6 times in<br>the rest of the Vulgate |            |
| Abominabilis | 13.1  |            |
| Magniloquus  | 11.3  |            |
| Pacifice     | 34.20   |            |
| Juxta        | 5.5-33.18-37.11   | as prep.   |

*Post-Augustan*

|              |   |  |
|--------------|---|--|
| Annuntiare   | 9.11.14-18.1-21.31-29.9-37.18-39.5.9                            |  |
| Emundare     | 18.13   |  |
| Exaltare     | 3.3-7.6-9.14.32-12.3-17.46.48-20.13-26.6-29.1-<br>33.3-36.20.34 |  |
| Inebriare    | 22.5-35.8   |  |
| Inhabitare   | 22.6-26.4-28.10-32.8-36.3.27.29                                 |  |
| Mirificare   | 4.3-15.3-16.7-30.21— <i>ἡμας</i> in the Vulgate                 |  |
| Mundare      | 18.12   |  |
| Plantare     | 1.3   |  |
| Praevenire   | 16.13-17.18-20.3  |  |
| Reflorescere | 27.7—once again in the Vulgate                                  |  |
| Reprobare    | 32.10   |  |
| Revelare     | 17.15-28.9-36.5   |  |
| Sagittare    | 10.2  |  |
| Soporare     | 3.5— <i>ἡμας</i> in the Vulgate                                 |  |
| Contradictio | 17.43-30.20   |  |
| Conturbatio  | 30.20   |  |
| Egressio     | 18.6  |  |
| Exultatio    | 31.7  |  |
| Generatio    | 9.26-11.7-13.6-21.31-23.6-32.11                                 |  |
| Ignorantia   | 24.7  |  |
| Labium       | 11.2.3.4-13.3-15.4-16.1.4-20.2-21.7-30.18-<br>33.13-39.9        |  |

|              |  |
|--------------|--|
| Lubricum     | 34.6                                       |
| Necessitas   | 24.17-30.7                                 |
| Oblatio      | 39.6                                       |
| Plenitudo    | 23.1                                       |
| Refectio     | 22.2                                       |
| Substantia   | 38.5.7                                     |
| Susceptor    | 3.3-17.2                                   |
| Unicornis    | 21.21-28.6                                 |
| Vanum        | 5.9-11.2-23.4-40.6                         |
| Impollutus   | 17.30                                      |
| Fiducialiter | 11.5                                       |
| Supervacue   | 24.4-30.6-34.7— <i>ἀλαξ</i> in the Vulgate |

*Late and Ecclesiastical*

|               |  |
|---------------|--|
| Appropriare   | 26.2   |
| Approximare   | 31.6.9— <i>ἀλαξ</i> in the Vulgate                                 |
| Benedicere    | 5.12-9.23-15.7-17.46-25.12-27.6.9-28.11-30.21-<br>33.1-36.22-40.13 |
| Confortare    | 9.19-17.17-26.14-30.24   |
| Elongare      | 21.19  |
| Exacerbare    | 9.24   |
| Glorificare   | 14.4-21.23   |
| Hereditare    | 24.13-36.9.11.22.29  |
| Honorificare  | 36.20  |
| Humiliare     | 9.30-17.27-34.13.14-37.8-38.2                                      |
| Impinguare    | 22.5   |
| Iustificare   | 18.9   |
| Malignare     | 21.16-25.5-36.1.8.9  |
| Mortificare   | 36.32  |
| Pertransire   | 38.6   |
| Potare        | 35.8   |
| Rugire        | 21.13-37.8   |
| Salvare       | 21.21-29.3-30.7-32.16.17-33.6.18-35.6-36.40                        |
| Subsannare    | 2.4-34.16  |
| Superexaltare | 36.35  |
| Supergaudere  | 34.19.24-37.16   |
| Vivificare    | 40.2   |
| Adinventio    | 27.4   |
| Benedictio    | 3.9-20.3.6-23.5-36.26  |
| Contritio     | 13.3   |
| Desertum      | 28.8   |
| Excessus      | 30.22  |
| Firmamentum   | 17.2-18.1-24.14  |
| Habitaculum   | 32.14  |

|              |  |
|--------------|--|
| Illuminatio  | 26.1   |
| Illusio      | 37.7   |
| Increpatio   | 17.15-38.11  |
| Inspiratio   | 17.15  |
| Legislator   | 9.20   |
| Peccator     | 1.1.5-3.7-7.9-9.16.17.23.24.35-10.2.6-27.3-31.10-<br>33.21-35.11-36.10.12.14.16.17.20.21.32.34.40-<br>38.1 |
| Potentatus   | 19.6   |
| Protectio    | 17.35  |
| Puritas      | 17.20.24   |
| Redargutio   | 37.14  |
| Rememoratio  | xxxvii   |
| Retributio   | 18.11-27.4   |
| Salvatio     | 27.8   |
| Salvator     | 24.5   |
| Subditus     | 36.7   |
| Subsannatio  | 34.16  |
| Supplantatio | 40.9   |
| Tribulatio   | 4.1-9.9.21-17.6-19.1-21.11-24.17.22-31.7-<br>33.4.6.17.19-36.39  |
| Aeternalis   | 23.7.9— <i>ἄναξ</i> in the Vulgate   |
| Mensurabilis | 38.5— <i>ἄναξ</i> in the Vulgate   |
| Adhuc        | 36.10  |
| Septuplum    | 11.6   |
| Vane         | 38.11  |

## WORDS OF CICERO

used in a sense different from his: Cic. Sem.

|             | Cicero                                      | Psalter  |                  |
|-------------|---|--|------------------|
| Accipere    | receive                                     | entertain  | 14.3-23.4        |
| Adicere     | add to                                      | add to do  | 40.8             |
| Aedificare  | build (of things)                           | (of persons)   | 27.5             |
| Apponere    | place                                       | continue   | 9.38             |
| Arescere    | wither (literal)                            | (figurative)   | 36.2             |
| Benedicere  | See under Late and Ecclesiastical           |  |                  |
| Circumstare | (of place)                                  | (of persons) (poet)  | 31.7             |
| Clamare     | cry out<br>3.5-16.6-17.41-<br>21.2-33.6.17- | invoke (cl. + "ad")<br>4.3-17.6-21.5.24-<br>26.7-27.1-29.2.8<br>30.22-31.3 |                  |
| Coarctare   | (fig: of rhet)                              | (lit) confine  | 34.5             |
| Compungere  | prick (lit)                                 | of conscience, to<br>feel remorse  | 4.4-29.12-34.16- |

|             |                         |                              |   |
|-------------|-------------------------|------------------------------|---|
| Confiteri   | confess                 | praise                       | 6.5-7.17-9.1-17.49-<br>27.7-29.4.9.12-<br>31.5-32.2-34.18                               |
| Confundere  | upset, confuse          | shame                        | 13.6-21.5-24.3.4-<br>30.1.17-33.5-34.4-<br>36.19-39.14-                                 |
| Conspicere  | look attentively at     | be attentive to              | 21.19   |
| Constituere | designate               | elect to office              | 2.6-8.6-9.20-17.43-<br>cf. 4.9-40.8   |
| Conterrere  | (confringere)           | break to pieces              | 3.7-9.35-33.20-36.17-   |
| Conturbare  | (fig.) (rare)           | (lit.)                       | 2.5-6.2.10-17.4.7.14-<br>20.9-29.7-30.9.10-<br>37.10-38.6.11                            |
| Convertere  | change                  | convert, return              | 6.4.10-7.12.16-9.3.17-<br>17.37-18.7-21.27-<br>22.3-29.11-31.4-<br>34.13-39.14          |
| Coronare    | wreathe                 | protect (poet.)              | 5.12 cf. 8.5  |
| Corripere   | snatch up               | reproach                     | 6.1-37.1-38.11  |
| Credere     | believe                 | hope (poet.)                 | 26.13   |
| Dare        | give                    | permit, allow                | 15.10   |
| Demorari    | (active)                | (neuter) (very rare)         | 24.13-29.5  |
| Destruere   | tear down               | weaken                       | 8.2-9.6-10.3-27.5   |
| Dicere      | say                     | celebrate (poet)             | 28.9-39.10  |
| Dimittere   | divide                  | pardon                       | 24.18   |
| Effodere    | dig out                 | pierce                       | 7.15  |
| Enarrare    | tell thoroughly         | declare                      | 18.1-25.7   |
| Eructare    | belch forth (rare)      | utter                        | 18.2  |
| Evellere    | (fig.)                  | (lit.)                       | 24.15   |
| Examinare   | weigh                   | test                         | 11.6-16.3-17.30   |
| Exaudire    | hear distinctly         | hear favorably;<br>take heed | 6.8.9-9.37-12.4-<br>16.1.6-17.6.41-<br>19.1.6.9-21.2.24-<br>26.7-27.2.6-30.22-<br>33.4- |
| Fodere      | dig, goad               | pierce                       | 21.16-  |
| Fundere     | (fig.) establish        | (lit.) create                | 8.3-23.2-   |
| Gravari     | to be annoyed<br>(dep.) | weigh upon (act.)<br>(poet)  | 31.4-37.4   |
| Increpare   | censure (+ abstr.)      | (+ persons)                  | 9.5-15.7  |
| Infirmare   | (fig.) invalidate       | make weak (lit.)             | 9.3-17.36-25.1-26.2-<br>30.10   |
| Intelligere | understand              | take to heart                | 2.10-5.1-13.2-18.12-<br>27.5-32.15-35.3-<br>40.1-                                       |
| Inveterare  | to grow old             | bring to naught              | 17.45   |

|                  |                    |                                      |   |
|------------------|--------------------|--------------------------------------|---|
| Judicare         | (condemnare)       | condemn                              | 2.10-5.10-7.8-<br>9.4.8.19.38-25.1-<br>34.1.24-36.33+   |
| Laudari          | to be praised      | to boast                             | 9.23-33.2   |
| Lavare           | wash               | moisten                              | 6.6   |
| Levare           | lighten            | raise                                | 24.1  |
| Liquescere       | (fig.)             | (lit.) (poet.)                       | 21.14   |
| Obdormire        | (in sleep)         | (in death)                           | 12.4  |
| Obligare         | (fig.)             | (lit.)                               | 19.8  |
| Observare        | regard             | guard                                | 17.23   |
| Perficere        | do perfectly       | make ready                           | 8.2-10.3-16.5-17.33-<br>30.19-39.6-   |
| Permanere        | abide              | (in a way of life)                   | 5.5-9.7-18.9  |
| Ponere           | place              | render, cause to be                  | 17.11.32.34-20.9.12-<br>38.5  |
| Praetendere      | allege             | stretch forth                        | 35.11- <i>ἀπαξ</i> in the<br>Vulgate  |
| Probare          | approve            | test                                 | 11.6-16.3-25.2-   |
| Remittere        | send back          | pardon                               | 31.1.15-38.13   |
| Replere          | fill again         | fill (poet)                          | 25.10   |
| Restituere       | restore            | save                                 | 15.5-34.17  |
| Salvum<br>facere | (servare)          | save                                 | 3.6-6.4-7.12.10-11.1-<br>16.7-17.19.27.41-<br>19.6.9-21.5.8-27.9-<br>30.2.16  |
| Sperare          | hope               | trust in                             | 4.5-5.11-7.1-9.10-<br>12.6-15.1-16.7-<br>17.2.30-20.7-<br>21.4.5.8-24.20-<br>25.1-26.3-27.7-<br>30.1.6.14.19.24-<br>31.10-32.18.21.22-<br>33.8.22-35.7-<br>36.3.5.40-37.15-<br>39.3-40.9- |
| Statuere         | determine          | fix                                  | 16.11-17.33-24.12-<br>30.8-39.2   |
| Subdere          | place under (lit.) | subdue (fig.)                        | 17.47-36.7  |
| Subsequi         | follow closely     | follow                               | 22.6  |
| Suscipere        | undertake          | support                              | 3.5-6.9-16.12-17.35-<br>29.1-39.11-40.12  |
| Sustinere        | support            | have confidence in                   | 24.3.5.21-26.14-<br>32.20-36.9  |
| Velle            | wish               | love (ante-class.)                   | 5.4-17.19-21.8-33.12-<br>34.27-36.23-40.11  |
| Versari          | (dep.)             | (act. <i>ἀπαξ</i> in the<br>Vulgate) | 40.3  |



|             |                           |                           |  |
|-------------|---------------------------|---------------------------|--|
| Videre      | see                       | experience (poet.)        | 5.4-15.10  |
|             |                           | enjoy                     | 26.4.13-33.8.12  |
| Abjectio    | despondency of mind       | object of contempt        | 21.6   |
| Abusio      | (fig.: rhet.)             | (lit.)                    | 30.18— <i>ἀλαξ</i> in the Vulgate  |
| Ala         | wing of army              | of a bird                 | 16.8-35.7  |
| Anima       | breath of life            | "self"                    |  |
| Annus       | year                      | time of life (poet.)      | 30.10  |
| Auditus     | sense of hearing          | a hearing                 | 17.44  |
| Caligo      | darkness (mental)         | mist                      | 17.9   |
| Caro        | flesh                     | (seat of passions)        | 15.9-27.7 cf. 26.2-37.2.7-   |
| Catulus     | puppy                     | lion's whelp              | 16.12  |
| Civitas     | citizenship; commonwealth | city                      | 9.6-30.21  |
| Confusio    | confusion                 | shame                     | 34.26-39.15-   |
| Conturbatio | (of the mind)             | (literal)                 | 30.20  |
| Cor         | heart (physical)          | heart (seat of passions)  |  |
| Cornu       | horn (lit.)               | (symb. of strength)       | 17.2   |
| Corruptio   | (act.)                    | (condition)               | 15.10-29.9   |
| Decursus    | (fig.)                    | (lit.)                    | 1.3— <i>ἀλαξ</i> in the Vulgate  |
| Defensio    | (fig.)                    | (lit.)                    | 21.19  |
| Excessus    | a going out               | a going beyond            | 30.22  |
| Expectatio  | a waiting                 | the object of the waiting | 38.7   |
| Facies      | appearance                | presence                  | 1.4-3.1-9.3.25.31-12.1-16.9-17.8.42-26.8.9-29.7-30.16.20.22-33.5-34.5-37.3.5 |
| Faex        | (fig.) of people          | (lit.) sediment           | 39.2   |
| Fames       | hunger                    | famine (rare)             | 32.19-36.19  |
| Familia     | domestic estab.           | family                    | 21.27  |
| Figulus     | (proper name)             | potter                    | 2.9  |
| Filius      | (of persons)              | (of animals)              | 28.1.6   |
| Firmamentum | support                   | sky; heaven               | 18.1   |
| Flagella    | whip                      | sting of conscience       | 31.10-34.15-37.17  |
| Fortitudo   | (mental)                  | (physical)                | 38.11  |
| Fulgor      | bright lightning          | l. that strikes           | 17.14  |
| Humilitas   | lowness                   | affliction                | 9.13-21.21-24.18-30.7  |
| Indignatio  | (rhet. sense)             | occasion of anger         | 29.5   |

|                   |  |                    |   |
|-------------------|--|--------------------|---|
| Injustitia        | injustice                                  | unrighteousness    | 7.14-31.5-36.7  |
| Juventus          | a young person                             | (age of) youth     | 24.7  |
| Labor             | work                                       | affliction (poet.) | 9.27.34-24.18-  |
| Lacus             | lake                                       | pit; grave         | 7.15-27.1-29.3-39.2   |
| Legis.....lator   | proposer of a law                          | a law giver        | 9.20  |
| Lignum            | wood of tree                               | tree (poet.)       | 1.3   |
| Maledictio        | reviling                                   | curse              | 9.27-13.3   |
| Natio             | remote people                              | non-Israelites     | 17.49   |
| Nomen             | name                                       | offspring (?)      | 40.5  |
| Oratio            | speech                                     | prayer             | 4.1-5.2-6.9-16.1-<br>30.22-34.13-38.12  |
| Os, ossis         | bone                                       | spirit             | 6.2-21.14.17-30.10-<br>31.3-33.20-34.10-<br>37.3-   |
| Peccatum          | fault, sin                                 | punishment for sin | 9.35(?)   |
| Pestilentia       | (lit.)                                     | atone ment for sin | 39.6  |
| Petitio           | seeking (of office)                        | (fig.) (poet.)     | 1.1   |
|                   |  | supplication to    | 19.6-36.4   |
|                   |  | God                |   |
| Plebs             | the common people                          | the nation; crowd  | 13.4.7-21.6-27.8  |
| Populus           | a nation                                   | a crowd (poet.)    | 3.7-17.43   |
| Potentatus        | political power                            | might; great deeds | 19.6  |
| Pupilla           | an orphan                                  | apple of the eye   | 16.8  |
| Redemptor         | contractor                                 | the Savior         | 18.14   |
| Refugium          | (fig.)                                     | (lit.)             | 30.2  |
| Renes             | loins (lit.)                               | (fig.) seat of     | 7.9-15.7-25.2   |
|                   |  | passions           |   |
| Scutum            | shield                                     | protection         | 5.12  |
| Semen             | seed                                       | offspring          | 17.50-20.10-<br>21.23.24.30-24.13-<br>36.25.26.28   |
| Spiritus          | a breathing                                | soul; mind         | 30.5-31.2-33.18   |
| Studia            | pursuits                                   | works              | 9.11-13.1   |
| Tabernacu-<br>lum | tent                                       | temple             | 14.1-17.11-18.5-<br>26.5.6-xxviii-<br>30.20-  |
| Tentatio          | attack (of<br>sickness)                    | moral temptation   | 17.29   |
| Terra             | polit. or geog.<br>portion of<br>the earth | the world          | 1.4-2.2.8-8.1.9-<br>9.36.38-11.6-<br>15.3-16.14-17.7-18.4-<br>20.10-21.27.29-<br>23.1-24.13-26.13-<br>32.5.14-33.16-<br>34.20-<br>36.3.9.11.22.29.34-<br>40.2 |

|                  |                           |                     |  |
|------------------|---------------------------|---------------------|--|
| Titulus          | title (of glory.)         | of a book           | xv   |
| Veritas          | truth                     | fidelity to promise | 5.9-11.1-24.10-25.3-<br>29.9-30.5.23-35.5-<br>39.11- |
| Vestigium        | footprints                | feet                | 16.5-17.36   |
| Vindicta         | staff (of<br>manumission) | vindication         | 17.47  |
| Vir              | gentleman                 | man<br>"ille"       | 5.6-17.25.48-25.9-<br>1.1-31.2-33.8-39.4             |
| Ferreus          | of-iron (fig.)            | lit.                | 2.9-   |
| Gravis           | heavy                     | numerous            | 34.18  |
| Mundus           | clean (physical)          | (moral)             | 23.4   |
| Pinguis          | fat; gross                | rich; full          | 19.3   |
| Gratis           | without compen-<br>sation | without cause       | 34.7.19  |
| Quemadmo-<br>dum | how                       | as                  | 28.6-32.22-35.7-<br>36.2.20-                         |

## SUPERFLUOUS PREPOSITIONS

|           |  |
|-----------|--|
| Ab        | a fructu frumenti . . . multiplicati sunt, 4.7<br>turbatus est oculus a furore, 6.7<br>revelata sunt . . . ab increpatione . . . ab inspiratione, 17.15<br>tanquam mortuus a corde (see below), 30.12<br>inebriabuntur ab ubertate domus tuae, 35.8  |
| Ad        | ad te orare, 5.3-27.2-31.6; deprecari, 29.8  |
| Cum       | adimplebis me laetitia cum vultu tuo, 15.11<br>laetificabis eum in gaudio cum vultu tuo, 20.6  |
| De        | de absconditis tuis adimpletus est venter, 16.14<br>de longe steterunt, 37.11  |
| Ex        | ex voluntate mea confitebor ei, 27.7   |
| In + abl. | fructum dare in tempore suo, 1.3; opportuno, 31.6; malo, 36.19;<br>omni, 9.25-33.1.<br>in die qua, vxii-19.9; mala, 40.1<br>in tempore vultus tui, 20.9; tribulationis, 36.39; in die tribula-<br>tionis, 19.1; afflictionis, 17.18; malorum, 26.5; famis, 36.19<br>cum exarserit in brevi ira ejus, 2.13<br>quae dicitis in cordibus vestris, 4.4-9.26.31.33-13.1-34.25;<br>loqui, 11.2-14.3; confiteri, 9.1; in lingua, 38.4; in iracundia<br>terrae, 34.20; in labiis dolosis, 16.1<br>qui non egit dolum in lingua sua, 14.3<br>judicabit in aequitate, 9.8<br>comprehenduntur in consiliis quibus cogitant, 9.22<br>in laqueo suo humiliabit eum, 9.30<br>corrupti sunt in studiis suis, 13.1<br>divide eos in vita eorum, 16.14<br>in potentatibus salus dexterae ejus, 19.6 |

|           |   |
|-----------|---|
|           | praevenisti eum in benedictionibus, 20.3                      |
|           | in reliquiis praeparabis vultum, 20.12                        |
|           | exaltare (pass. imper.) in virtute tua, 20.13                 |
|           | impinguasti in oleo caput meum, 22.5                          |
|           | non accepit in vano animam suam, 23.4                         |
|           | benedicet populo in pace, 28.11                               |
|           | in camo et freno maxillas confringes, 31.9                    |
|           | humiliabam in jejunio animam meam, 34.13                      |
|           | in lumine tuo videbimus lumen, 35.9                           |
|           | pascaris in divitiis, 36.3                                    |
|           | in meditatione exardescet ignis, 38.3                         |
|           | in hoc cognovi, 40.11   |
| In + acc. | oculi ejus respiciunt in pauperem, 9.29-10.4-21.1-24.16-39.4. |
|           | in caput gentium constitues me, 17.3                          |
|           | dabis eum in benedictionem, 20.6                              |
|           | intellexerunt eum in opera, 27.5                              |
|           | elegit populum in hereditatem, 32.12                          |
|           | in laqueum cadat in ipsum, 34.8                               |
|           | intende (te) in adjutorium, 37.22                             |
| Sub       | sub umbra alarum protege me, 16.8                             |
| Super     | respicere super pauperem, 32.14                               |

## PREPOSITIONS INTERCHANGED

## AB

|           |   |
|-----------|---|
| Adversus  | gessi (me) a Deo, 17.21   |
| Contra    | proteges eos a contradictione linguarum, 30.20                    |
|           | tu est refugium a tribulatione, 31.7                              |
| De        | decidant a cogitationibus suis, 5.10-7.4                          |
|           | ne sileas a me, ne quando taceas a me, 27.1-38.2                  |
| Ex        | peribunt a facie terrae, 9.3                                      |
|           | auferuntur a facie ejus, 9.25; e conspectu but ab eo.             |
|           | servabis nos et custodies nos a generatione hac, 11.7-16.8        |
|           | a summo caelo egressio ejus, 18.6                                 |
|           | a filiis hominum semen eorum perdes, 20.10                        |
|           | a framea erue animam, 21.20; me a circumstantibus, 31.7;          |
|           | a morte animam, 32.19; a peccatoribus, 36.40; ab iniquitatibus,   |
|           | 38.8  |
|           | a cornibus salva humilitatem, 21.21; me a descendantibus, 29.3    |
|           | eduxisti ab inferno animam meam, 29.3                             |
|           | restitu animam meam a malignitate . . . a leonibus, 34.17         |
| In + abl. | a semitis suis claudicaverunt, 17.45                              |
| Ob        | non est sanitas in carne meo a facie irae tuae, 37.3              |
|           | putruerunt et corruptae sunt cicatrices meae a facie insipientiae |
|           | meae, 37.5  |
|           | a fortitudine manus tuae defeci in increpationibus, 38.11         |
| Per       | rugiebam a gemitu cordis mei, 37.8                                |

## AD

|           |                               |
|-----------|-------------------------------|
| In + abl. | adorabo ad templum, 5.7       |
| Pro       | pecuniam dare ad usuram, 14.5 |

## ADVERSUS

|        |  |
|--------|--|
| Ad     | adversus me appropinquaverunt, 37.11             |
| Contra | si consistent adversum me castra, 26.3-38.1-40.8 |
| Coram  | adversus eos qui tribulant me, 22.5              |
| De     | adversus me laetati sunt, 34.15                  |

## ANTE

|       |  |
|-------|--|
| Coram | ante te omne desiderium meum, 37.9; substantia, 38.5 |
|-------|--|

## APUD

|       |  |
|-------|--|
| Coram | apud Dominum gressus hominum dirigentur, 36.23 |
| De    | apud te laus mea, 21.25                        |

## CUM

|           |                                      |
|-----------|--------------------------------------|
| Apud      | cum impiis non sedebo, 25.5          |
| Coram     | immaculatus cum eo, 17.23            |
| In + abl. | non sedi in concilio vanitatis, 25.4 |

## DE

|           |  |
|-----------|--|
| A         | exaudivit me de monte sancto, 3.4; de templo, 17.6; de caelo, 19.6 |
|           | vide humilitatem de inimicis, 9.13                                 |
|           | qui exaltas me de portis mortis, 9.14                              |
|           | de inimicis liberator, 17.47; liberabit, 33.19                     |
|           | de terra perdes fructum, 20.10; memoriam, 33.16                    |
|           | de ventre matris meae Deus meus es tu, 21.10                       |
| Ex        | periatis de via ejus, 1.6-2.12; de terra, 9.36                     |
|           | de caelo prospexit, 13.2   |
|           | de sanguinibus conventicula, 15.4                                  |
|           | de vultu tuo iudicium prodeat, 16.2                                |
|           | de summo misit, 17.16; de sancto, 19.2                             |
|           | de aquis assumpsit, 17.16 "ex" preferred.                          |
|           | de thalamo procedens, 18.5   |
|           | de Sion tueatur te, 19.2   |
|           | coronam de lapide, 20.3  |
|           | de ventre extraxisti me, 21.9                                      |
|           | de manu canis erue me, 21.20; de necessitatibus, 24.17             |
|           | de laqueo evellet pedes meos, 24.15                                |
|           | de laqueo educes me, 30.4; de lacu . . . de luto, 39.2             |
|           | de necessitatibus salvasti me, 30.7; de tribulationibus, 33.6      |
| In + abl. | de terra divide eos, 16.14   |

## EX

|   |   |
|---|---|
| A | e tribulatione libera me, 7.1-24.22-33.17 |
|---|---|

## IN + ABL.

|                  |  |
|------------------|--|
| A                | in te eripiar a tentatione, 17.29<br>in generatione et ( ) generationem, 32.11; a . . . . ad   |
| Ad               | paravit in iudicio thronum, 9.7 ad res iudicandas<br>ut annuntiem . . . . laudationes in portis, 9.14<br>oculi Domini . . . in eis qui, 32.18  |
| Adversus         | et in eo paravit vasa mortis, 7.13<br>in reliquiis tuis praeparabis vultum eorum, 20.12  |
| Apud             | habitabit in eis (persons), 5.11<br>Dominus in generatione justa est, 13.6<br>in nationibus confitebor tibi, 17.49<br>confitebor tibi in ecclesia magna; in populo gravi laudabo te,<br>34.18-39.9   |
| Cum              | in virga ferrea reges eos, 2.9<br>servite Domino in timore et exultate ei cum tremore, 2.11<br>adorabo ad templum in timore tuo, 5.7<br>in iustitia apparebo, 16.15<br>in psalterio psallite illi, 32.2; in cithara, 32.2; in vociferatione,<br>32.3   |
| De               | in lege Domini meditabitur, 1.2<br>fiducialiter agam in eo, 11.5   |
| Erga             | in lege Domini voluntas ejus, 1.2  |
| Ex               | laboravi in gemitu meo, 6.6<br>ira in indignatione et vita in voluntate ejus, 29.5<br>in voluntate tua praestitisti decori meo virtutem, 29.7<br>quae utilitas in sanguine meo, 29.9<br>ego dixi in excessu meo, 30.22   |
| In + acc.        | abiit in consilio impiorum, 1.1<br>deduc me in iustitia tua, 5.8<br>conculcet in terra vitam meam, 7.5<br>infixae sunt in interitu quem fecerunt, 9.15<br>conclusisti in manibus, 30.8<br>congregans in utre aquas maris, 32.8<br>oculi Domini in eis qui, 32.18<br>immittet in circuitu, 33.7<br>in sinu convertetur oratio, 34.13  |
| Ob or<br>Propter | in multitudine misericordiae tuae introibo in domum, 5.7<br>in ira sua conturbabit eos, 16.15-17.6.8-20.9-30.9<br>in nomine Dei nostri magnificabimur, 19.5<br>magna est gloria ejus in salutari tuo, 20.5<br>dixi in abundantia mea, 29.5<br>infirmata est in paupertate virtus mea, 30.10<br>defecit in dolore vita mea et anni in gemitibus, 30.10<br>conversus sum in aerumna, 31.4<br>in furore . . . corripas me, 6.1-37.1 |
| Per              | in misericordia Altissimi non commovebitur, 20.7<br>in iustitia tua libera me, 30.1  |

salvum me fac in misericordia, 30.16  
 in Deo meo transgrediar murum, 17.29 Deo adjuvante  
 in superbia et in abusione loqui iniquitatem, 30.18 (or by  
 adverbs).

non salvabitur in multitudine (32.16), in abundantia (32.17)  
 virtutis,

Pro exsurge in praecepto quod . . . 7.6  
 Super in petra exaltavit me, 26.6

## IN + Acc.

Ad non movebor a generatione in generationem, 9.26; cf. 18.9-  
 32.11; 40.13.  
 aures Domini in preces eorum, 33.15  
 in flagella paratus sum, 37.17  
 Of purpose in rememorationem, xxxvii; cf. "in + acc" of "Superfluous  
 Prepositions."

## INTER

Apud inveteravi inter inimicos, 6.7  
 annuntiate inter gentes, 9.11  
 lavabo inter innocentes manus meas, 25.6

## INTRA

Cum concaluit cor meum intra me, 38.3

## JUXTA

Apud neque habitabit juxta te malignus, 5.5  
 Prope qui juxta me erant, 37.11

## PER

In + acc. lavabo per singulas noctes lectum meum, 6.6  
 numquid irascitur per singulos dies, 7.11  
 quamdiu ponam consilia . . . per diem (in dies), 12.2

## PRO

De cogitabo pro peccato, 37.18

## SECUNDUM

Propter sec. multitudinem impietatum eorum expelle eos, 5.10  
 confitebor Domino secundum justitiam ejus, 7.17  
 sec. multitudinem irae suae non quaeret, 9.24  
 sec. misericordiam memento mei, 24.7

## SECUS

Prope plantatum secus decursus aquarum, 1.3

## SUB

+ acc. sub pedibus, 8.7; for sub pedes.

## SUBTUS

sub dilatasti gressus meos subtus me, 37.36.38.39

## SUPER

Ad super aquam educavit me, 22.2  
firmabo super te oculos meos, 31.8  
respexit super omnes qui, 32.14  
oculi Domini super metuentes eum, 32.18; justos, 33.15

De super vestem miserunt sortem, 21.18  
nec delectasti inimicos meos super me, 29.1  
sperant super misericordia ejus, 32.18  
delectabitur super salutaris suo, 34.9  
qui intelligit super egenum, 40.1

In + abl. constitutus sum rex super Sion, 2.6  
signatum est super nos lumen vultus tui, 4.6  
constituisti eum super opera manuum tuarum, 8.6  
sedisti super thronum, 9.4  
magnificare se super terram, 9.38  
super salutare exultabit, 20.1  
super semitas deduxit me, 22.3  
inhabitabunt super eam, 36.29  
exultent et laetentur super te, 39.16  
Dominus opem ferat illi [posito] super lectum, 40.3

In + acc. super populum benedictio, 3.8  
constitue . . . legislatorem super eos, 9.20  
pluet super peccatores laqueos, 10.6  
usquequo exaltabitur inimicus super me, 12.3  
prospexit de caelo super filios hominum, 13.2  
munera super innocentem non accepit, 14.5  
super eum impones decorem, 20.5  
dum appropiant super me nocentes, 26.2  
illustra faciem tuam super servum, 30.16  
gravata est super me manus tua, 31.4  
fiat misericordia tua super nos, 32.22  
vultus Domini super facientes iniquitatem, 33.16  
congregata sunt super me flagella, 34.15  
frenduerunt super me dentibus suis, 34.16  
dilataverunt super me os suum, 34.21  
magna loquuntur super me, 34.26-37.16  
stridebit super eum dentibus suis, 36.12  
confirmasti super me manum tuam, 37.2-37.19  
super me supplantationem magnificaverunt, 40.9  
super me gaudebit, 40.11  
cf. "Super" under "Comparisons."



## PREPOSITIONAL PHRASES

## FOR ADVERBS

|   |  |   |
|---|--|---|
| 9.8   | in aequitate<br>in aeternum  | aeque<br>semper, 5.11-9.7.36-27.9-<br>28.10-29.12-32.11-<br>36.18.28-<br>omnino, 9.5-11.7-14.5-29.6-<br>30.1-40.12  |
| 23.4<br>IV  | in dolo<br>in finem  | dolose<br>plene, 9.6.31-12.1-37.6-<br>semper, 9.18-5.11-17.35-  |
| 9.31<br>20.6<br>4.8-40.7<br>33.3<br>9.8<br>22.6<br>10.2<br>15.7<br>4.8<br>9.5 | ne in finem<br>in gaudio<br>in idipsum<br><br>in iustitia<br>in longitudinem dierum<br>in obscuro<br>usque ad noctem<br>in pace<br>in saeculum | nunquam<br>magnopere<br>jam<br>simul<br>juste<br>diutissime<br>clam<br>noctu<br>tranquille<br>omnino<br>semper, 9.36-17.50-18.9-<br>20.4.6-21.26-36.27.29-<br>40.13 |
| 18.9<br>4.9<br>13.13<br>2.2   | in semetipsa<br>in spe<br>non usque ad unum<br>in unum   | plane<br>confidenter, 15.9<br>ne unus quidem<br>simul   |

## FOR ADJECTIVES

|   |   |  |
|---|---|--|
| 24.19<br>36.26<br>32.4<br>24.6<br>6.5<br>14.2<br>28.4 | propter hoc<br>odio iniquo oderunt me<br>in benedictione semen ejus<br>in fide omnia opera ejus<br>qui a saeculo sunt<br>non est in morte qui<br>sine macula<br>Vox Domini in virtute<br>in magnificentia<br>in Deo | propterea, 7.7-24.8<br>maxime<br>benedictus<br>fidelis, constans<br>pristinus<br>nemo mortuus<br>integerrimus<br>potens . . . splendida<br><br>Deo adjuvante |
|---|---|--|

## FOR CASES WITHOUT PREPOSITIONS

|      |  |
|------|--|
| Nom. | esto mihi in Deum protectorem et in domum refugii, 30.2<br>exsurge in adiutorium, 34.2 |
|------|--|

|         |   |
|---------|---|
| Gen.    | prae fulgore in conspectu ejus, 17.12<br>legem pone in via, 26.11<br>oblivioni datus sum a corde, 30.12   |
| Dat.    | loqui ad eos, 2.5-11.2; dicere, 2.7<br>clamare ad, 3.4-4.3-17.6-21.2.5.24-26.7-27.1-29.2.8-30.22-31.3<br>lumen non est mecum, 37.10<br>confidere in eo, 2.13-10.1-24.2-<br>sperare in Domino, 4.5-5.11-7.1-9.10-12.6-15.1-16.7-17.30-<br>(cf. "Verbs Interchanged"), (cf. 19.7)-20.7-21.4.5.8-<br>24.20-25.1-27.7-30.1.6.14.19.24-31.10-26.3-32.21.22-<br>33.8.22-35.7-36.3.5.40-37.15-39.3-40.9<br>super + abl., 32.18<br>in eum, 17.2<br>dare laetitiam in corde-meo, 4.6<br>complacere in veritate, 25.3<br>ut delinquat in semetipso, 35.1<br>in manus tuas commendo spiritum meum, 30.5<br>subdis populos sub me, 17.47<br>aemulari in malignantibus, 36.1.9 |
| or acc. |   |
| Acc.    | a quo trepidabo, 26.1<br>desine ab ira, 36.8<br>invocabimus in nomine Dmi, 19.7   |
| Abl.    | volavit super pennas ventorum, 17.10  |

## FOR CLAUSES

|       |  |
|-------|--|
| 7.8   | justitia super me = quae est in me.                        |
| 9.3   | in convertendo inimicum = cum convertas inimicum           |
| 9.7   | paravit in iudicio thronum = ad res judicandas             |
| 9.26  | non movebor . . . sine malo = quin malum in alios infligam |
| 15.4  | non memor nominum per labia mea = ut ea dicam              |
| 15.4  | conventicula de sanguinibus = disputed                     |
| 17.29 | in Deo = Deo adjuvante transgrediar murum                  |
| 30.13 | in eo dum convenirent = cum convenirent                    |
| 32.17 | fallax equus ad salutem = qui conservet                    |
| 34.20 | in iracundia terrae loquentes = disputed                   |
| 35.2  | ut inveniatur iniquitas ad odium = disputed                |

## FOR PREPOSITIONS

|       |   |
|-------|---|
| Coram | In conspectu = coram: proprium linguae Afro-Latinae (Amelli, Introd. xx. nota)<br>5.8-9.19.25-14.4-15.8-17.6.12.22.24-18.14-21.25.27.29-22.5-<br>30.19-35.2-37.17-40.12 |
| A     | a facie ejus = ab eo but e conspectu, 1.4-9.25-17.8<br>tua, 9.3<br>Absolom III [The use of "facies" in this con-  |

|           |   |                                 |
|-----------|---|---------------------------------|
|           | impiorum, 16.9                                    | struction is undoubtedly due to |
|           | oculorum, 30.22                                   | the influence of the Hebrew]    |
|           | irae, 37.3  |                                 |
|           | peccatorum, 37.3                                  |                                 |
|           | insipientiae, 37.5                                |                                 |
| Ante      | ante faciem venti—17.42                           | 34.5                            |
|           | Other instances of "facies"                       |                                 |
|           | 9.31–12.1–21.24–23.6–26.8.9–29.7–30.16.20–33.5    |                                 |
| De, ex    | eripere de manu inimicorum xvii; fortiorum, 34.10 |                                 |
| Ex        | erue de manu canis, 21.20                         |                                 |
| In + acc. | concludere in manibus inimici, 30.8               |                                 |
|           | cf. "Manus" under "Substantives for Pronouns."    |                                 |

## SIMPLE CASES FOR PROPOSITIONAL PHRASES.

|           |  |
|-----------|--|
| A         | Domini est salus, 3.8–21.28  |
|           | judicari illi, 36.33–  |
| Ad        | inclina aurem mihi, 16.6; intende 5.2–34.23                          |
|           | pes veniat mihi, 35.11   |
| Contra    | mala dixerunt mihi, 40.5   |
| Coram     | exultate Domino, 2.11  |
|           | mane adstabo tibi, 5.4   |
|           | cantare Domino, 12.6   |
|           | confitebor tibi, 17.49   |
| De        | multi dicunt animae meae, 3.3  |
|           | judicare pupillo et humili, 9.38                                     |
|           | orbem terrae; populos; me: 5.10–7.8–9.8.19–25.1–34.1.24              |
|           | judicium meum fecisti, 9.4   |
|           | iniquus benedicitur, 9.23; cf. Passive-Middle                        |
|           | cantabimus et psallemus virtutes tuas (late), 20.13                  |
|           | gratulari malis, 34.26   |
|           | comprehenduntur in consiliis quibus cogitant, 9.22; cf. "Attraction" |
| Ex        | lutum platearum, 17.42   |
|           | diluvium aquarum, 31.6   |
|           | psalterium chordarum, 22.2   |
|           | congregans aquas maris, 32.7   |
| In + abl. | pecora campi, 8.7; or cf. "Substantives for Adjectives"              |
|           | erudimini qui judicatis terram, 2.10                                 |
|           | lingua faucibus adhaesit, 21.15–24.21                                |
|           | habitant terram, 32.14   |
|           | inhabitare orbem: diluvium, 28.10–32.8–36.3:                         |
|           | pingues terrae, 21.29  |
| In + acc. | peccavi tibi, 40.4   |
| Pro       | quasi proximum complacebam, 34.14                                    |
|           | sollicitus es mei (post), 39.17                                      |

## VERB GOVERNMENT

|             |                                       |                      |                            |
|-------------|---------------------------------------|----------------------|----------------------------|
| Coll.       | adversum hunc loqui,                  | 30.18                | male de                    |
| Ante & Post | adstare + dat.                        | 5.4-35.4             |                            |
|             | increpare + pers. obj.                | 9.5                  | abstr. obj. (Cic.)         |
|             | pluet (pers. subj.)                   | 10.6                 | impers.                    |
| Poet        | egere + gen.                          | 15.2                 | abl.                       |
|             | psallere + acc.                       | 20.13                | absolute                   |
|             | adhaerere + dat.                      | 21.15-24.21          | in + abl.                  |
|             | eruere + a, + de                      | 21.20                | ex                         |
|             | circumstare + pers. obj.              | 31.7                 | impers. obj.               |
| Post        | dilatate + dat.                       | 4.1                  | acc.                       |
|             | judicare + dat.                       | 9.38-36.33           | de                         |
|             | cognitum facere                       | 31.5                 |                            |
|             | cogitare mala + dat.                  | 34.4-40.7            | contra                     |
| Late        | jurare + dat.                         | 14.4                 | pro                        |
|             | silere + a; (tacere + a)              | 27.1-38.2            | de                         |
|             | recordari + gen.                      | 9.12                 | acc.                       |
|             | dominari + gen.                       | 9.25.30-18.13-21.28  | dat.                       |
|             | propitiari + dat.                     | 24.11                | acc. (Pl. & Ter.)          |
|             | oblivisci + acc. of pers.             | 9.17-12.1            | gen.                       |
|             | peccare + dat.                        | 40.4                 | in + acc.                  |
|             | benedicere + acc.                     | 5.12-15.7-25.12-33.1 | dat.                       |
|             | relinquere + abstr.                   | 36.8                 |                            |
|             | abscondere se + a                     | 18.6                 |                            |
|             | salvare + ex . . . + a                | 21.21; + a 29.3      | + in . . . + per,<br>32.16 |
|             | salvus + a                            | 17.3                 |                            |
| Heb. inf.   | aedificare + pers. obj.               | 27.5                 |                            |
|             | constringere in freno                 | 31.9                 | frenos inicere alicui      |
|             | illustra faciem super nos             | 30.16                | ill. nos facie tua         |
|             | gravatae sunt super                   | 37.4                 | acc. only                  |
|             | laudatur (= gloriatur) in desideriis, | 9.23                 | acc.                       |
|             | reminiscere + gen.                    | 24.6                 | adv.                       |
|             | judicare justitiam                    | 9.4                  | adv.                       |
|             | facere dolum                          | 14.3                 |                            |
|             | sacrificare sacrificium (poet).       | 4.5                  |                            |
|             | non adiciat ut resurgat               | 40.8                 |                            |
| ?           | sagittas suas ardentibus effecit      | 7.13                 |                            |
| purpose     | conspicere ad defensionem             | 21.19                |                            |

## NOMINATIVE- FOR OBJECT-CLAUSE

|      |   |
|------|---|
| 4.3  | scitote quoniam magnificavit Dominus sanctum suum   |
| 5.4  | videbo quoniam non Deus volens iniquitatem es tu    |
| 9.20 | ut sciant gentes quoniam homines sunt               |
| 19.6 | nunc cognovi quoniam salvum fecit Dms christum suum |
| 33.8 | gustate et videte quoniam suavis est Dominus        |

36.13 prospicit quod veniet dies ejus  
40.11 in hoc cognovi quoniam voluisti me

## TRANSITIVE VERBS USED INTRANSITIVELY

2.10 et nunc, reges, intelligite [     ]  
4.1 cum invocarem [eum], exaudivit me Dominus  
5.2 intende [aurem] voci (= ad vocem) orationis meae  
7.2 qui redimat [     ] neque qui salvum [     ] faciat  
7.4 si reddidi [mala] retribuentibus mihi mala  
7.5 comprehendat [eam]  
9.31 oblitus est [     ] Deus  
11.5 ponam [eos] in salutari  
13.4 nonne cognoscunt [     ] omnes qui  
14.4 qui jurat proximo suo et non [eum] decipit  
16.1 intende [aurem ad] deprecationem  
16.3 visitasti [me] nocte  
16.11 declinare [me] in terram  
17.20 retribuet [     ] mihi, 17.24-30.23-40.10  
17.21 nec impie gessi [me] a Deo  
19.4 tribuat [mercedem] tibi  
21.2 non exaudies [me]  
26.6 circuivi [     ]  
28.10 Dominus diluvium [seipsum] inhabitare facit  
29.10 audivit [me] et misertus est mei  
30.19 [quam (dulcedinem)] perfecisti eis qui  
32.9 ipse dixit [     ] et facta sunt; ipse mandavit [     ] et creata sunt  
33.7 immittet [se] angelus Domini  
34.3 concludere [viam] adversus eos  
34.8 gustate [     ] et videte  
34.15 congregata sunt super me flagella, et ignoravi [causam?]  
34.19 annuant [me] oculis  
34.23 intende [te] iudicio meo (= ad iudicium)  
36.5 et ipse faciet [     ]  
36.10 et non invenies [eum]  
36.21 mutuabitur peccator et non solvet [debitum]; justus autem  
    miseretur [inopis] et tribuet [pecunias]  
36.27 et inhabita [     ] in saeculum  
36.34 cum perierint peccatores, videbis [     ]  
37.16 et dixi: [     ], nequando supergaudeant  
37.20 detrahebant [     ] mihi  
37.22 intende [te] in adiutorium meum, 39.1  
38.9 quoniam fecisti [me esse opprobrium]  
38.15 remitte [culpam] mihi . . . priusquam abeam [e vita]  
39.9 Domine, tu scisti [     ]

## ELLIPSIS

- Verb of adjacent clause, 6.3-30.10-32.6.16-34.12.28-38.12
- 15.4 infirmitates eorum multiplicatae sunt, postea [ipsi sancti] acceleraverunt
- 16.1 auribus percipe orationem [quae pronuntiatur] non in labiis dolosis
- 28.2 afferte . . . gloriam [debitam] nomini ejus
- 19.7 hi in curribus [sperant]
- 21.2 clamabo . . et non exaudies; nocte, et non [intendes te] ad insipientiam mihi
- 27.3 qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem [sunt vel loquuntur vel habent] in cordibus
- 34.14 quasi proximum et quasi fratrem sic complacebam
- 35.1 dixit [fore] ut relinquat
- 35.5 in caelo misericordia est et veritas [se extendit] ad nubes
- 39.8 volui et legem tuam [habere?] in medio cordis mei
- 39.11 ne longe facias miserationes tuas [abesse] a me
- see Prepositional Phrases for Clauses
- Obscure Clauses
- Substantives for Clauses
- Substantives for Adjectives
- Adjectives as Substantives
- Attraction

## PASSIVE FOR REFLEXIVE

- 2.10 erudimini qui judicatis terram
- 3.5 soporatus sum
- 4.4 compungimini
- 6.4 convertere, Domine, eripe animam . . 6.10-7.12.16-17.37-21.27-31.4-34.13-39.14
- 7.6 exsurge et exaltare, 9.32-12.3-20.13-
- 9.23 laudatur peccator in desideriis animae suae, 33.2; et iniquus benedicitur
- 16.15 satiabor
- 18.13 emundabor a delicto maximo
- 19.5 magnificabimur
- 21.31 annuntiabitur generatio ventura
- 23.7.9 elevamini, portae aeternales
- 24.11 propitiaberis peccato
- 24.13 in bonis demorabitur (?)
- 25.1 in Domino sperans non infirmabor
- 26.14 confortetur cor tuum, 30.24
- 29.12 et non compungar
- 33.10 non minuentur omni bono
- 34.4 avertantur retrorsum . . . et revereantur
- 34.13 induer bar cilicio

|       |                                       |
|-------|---------------------------------------|
| 36.3  | pascere in divitiis                   |
| 36.4  | delectare in Domino et dabit tibi . . |
| 36.11 | mansueti delectabuntur                |
| 36.20 | honorificati fuerint et exaltati      |

## PRESENT PARTICIPLES FOR CLAUSES OF CHARACTERIZATION.

|        |   |
|--------|---|
| 2.6    | ego constitutus sum rex . . praedicans praeceptum ejus                                  |
| 3.3*   | tu . . . gloria mea et exaltans caput meum  |
| 3.6    | non timebo millia populi circumstantis me   |
| 3.7    | tu percussisti omnes adversantes mihi   |
| 5.4    | non Deus volens iniquitatem tu es   |
| 7.1    | salvum me fac ex omnibus persequentibus me  |
| 7.4    | si reddidi retribuendis mihi mala   |
| 7.9*   | diriges justum scrutans renes et corda Deus, <i>ὁ θεός</i>                              |
| 8.2    | ex ore infantium et lactentium  |
| 9.10   | non dereliquisti quaerentes te  |
| 9.12   | quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est  |
| 9.16   | cognoscetur Dominus iudicia faciens   |
| 13.2   | ut videat si est intelligens aut requirens Deum   |
| 14.4   | timentes autem Dominum glorificat   |
| 16.7   | qui salvos facis sperantes in te, 17.30   |
| 16.8   | a resistentibus dexteræ tuæ custodi me  |
| 16.11  | proicientes me nunc circumderunt me   |
| 16.12  | sicut catulus leonis habitans in abditis  |
| 17.33* | qui perfecit pedes meos tanquam cervorum, et super excelsa<br>statuens me               |
| 17.39  | supplantasti insurgentes in me subtus me  |
| 17.40  | odientes me disperdisti   |
| 17.48  | et ab insurgentibus in me exaltabis me  |
| 17.50* | magnificans salutes regis et faciens misericordiam                                      |
| 18.5   | tanquam sponsus procedens de thalamo suo  |
| 18.7   | lex Domini immaculata, convertens animas, testimonium sapi-<br>entiam præstans parvulis |
| 18.8   | justitiæ . . . laetificantes corda: praeceptum . . . illuminans<br>oculos               |
| 18.9   | timor . . . permanens in saeculum   |
| 21.13  | aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens                               |
| 21.14  | tanquam cera liquescens in medio ventris mei  |
| 21.25  | in conspectu timentium eum 24.14  |
| 22.5   | calix inebrians   |
| 23.6   | generatio quaerentium eum, quaerentium faciem Dei Jacob                                 |
| 24.4   | confundantur omnes iniqui agentes supervacue  |
| 24.8   | legem dabit delinquentibus in via   |
| 25.1   | et in Deo sperans non infirmabor  |
| 25.4   | cum iniqua gerentibus non introibo  |
| 25.5   | odivi ecclesiam malignantium  |

|        |   |
|--------|---|
| 26.12  | ne tradideris me in animas tribulantium me                              |
| 26.13  | in terra viventium  |
| 27.1   | assimilabor descendentibus in lacum                                     |
| 27.3   | et cum operantibus iniquitatem ne perdas me                             |
| 28.5*  | vox Domini confringentis cedros   |
| 7*     | intercipientis flammam ignis  |
| 8*     | concutientis desertum   |
| 9*     | praeparantis cervos   |
| 29.3   | salvasti me a descendentibus in lacum                                   |
| 30.6   | odisti observantes vanitates supervacue                                 |
| 30.13  | audivi vituperationem multorum commorantium in . . .                    |
| 30.15  | eripe me . . . a persequentibus me                                      |
| 30.19  | quam abscondisti timentibus te  |
| 30.23  | retribuet abundanter facientibus superbiam                              |
| 31.7   | erue me . . . a circumstantibus me                                      |
| 31.10  | sperantem in Domino misericordia circumdabit                            |
| 32.7*  | congregans . . . aquas maris; ponens in thesauris abyssos               |
| 32.8   | omnes inhabitantes orbem  |
| 32.18  | oculi Domini super metuentes eum  |
| 33.7   | in circuitu timentium eum   |
| 33.9   | non est inopia timentibus eum   |
| 33.10  | inquirentes Dominum non minuentur omni bono                             |
| 33.16  | vultus Domini super facientes mala                                      |
| 34.1   | judica nocentes me: expugna impugnantes me                              |
| 34.4   | confundantur . . . quaerentes animam meam . . cogitantes<br>mala        |
| 34.5*  | et angelus Domini coarctans eos   |
| 34.6*  | et angelus Domini persequens eos  |
| 34.10* | eripiens inopem . . . a diripientibus eum                               |
| 34.20  | in iracundia terrae loquentes dolos cogitabant                          |
| 36.1   | noli aemulari in malignantibus neque zelaveris facientes<br>iniquitatem |
| 36.7   | noli aemulari in homine faciente injustitias                            |
| 36.9   | sustinentes Dominum hereditabunt terram                                 |
| 36.22  | benedicentes ei hereditabunt terram, maledicentes ei disperibunt        |
| 36.25  | nec semen ejus quaerens panem   |
| 37.13* | sicut mutus non aperiens os suum  |
| 37.14  | sicut homo non audiens et non habens                                    |
| 38.5   | omnis homo vivens   |
| 39.16  | omnes quaerentes te   |

The verses marked \* show very strikingly the influence of the original Hebrew construction.

#### GERUND (GRAECISM)

|       |                         |                               |
|-------|-------------------------|-------------------------------|
| 9.3   | in convertendo inimicum | ἐν τῇ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν |
| 30.13 | in eo dum convenirent   | ἐν τῇ συναχθῆναι αὐτοὺς       |



## MOOD

|       |  |
|-------|--|
| 5.11  | laetentur . . . . gloriabuntur                             |
| 13.2  | ut videat si est   |
| 17.46 | vivit Dominus . . . . et exaltetur Deus                    |
| 29.9  | quae utilitas in sanguine meo dum descendo in corruptionem |
| 33.8  | dixit ut relinquat in semetipso                            |
| 38.13 | antequam abeam et amplius non ero                          |

## INFINITIVE FOR PURPOSE

|       |  |
|-------|--|
| 9.29  | insidiatur ut rapiat pauperem, rapere pauperem dum . . . . |
| 9.38  | audivit aures tua judicare pupillo et humili               |
| 16.11 | oculos suos statuerunt declinare [me] in terram            |
| 30.13 | accipere animam meam consiliati sunt                       |
| 33.12 | diligat dies videre bonos                                  |
| 36.32 | quaerit mortificare eum                                    |
|       | cf. "Nominative- for Ojective Clauses."                    |

## ADVERB USE OF VERB (Hebrew influence)

|       |  |
|-------|--|
| 6.4   | convertere et eripe = save me a second time, again |
| 9.38  | ut non apponat ultra magnificare se homo           |
| 18.14 | erunt ut complacent eloquia                        |
| 30.2  | accelera ut eruas me                               |
| 39.12 | non potui ut viderem                               |
| 40.8  | numquid qui dormit non adiciet ut resurgat?        |

## TENSE

|       |  |
|-------|--|
| 1.3   | omnia quae faciet prosperabuntur                                 |
| 2.13? | cum exarserit in brevi ira ejus, beati omnes qui confidunt in eo |
| 6.6   | laboravi . . . . lavabo . . . . rigabo                           |
| 8.3   | quoniam videbo   |
| 14.5  | qui facit haec non movebitur                                     |
| 21.31 | populo qui nascetur quem fecit Dominus                           |
| 26.13 | credo videre bona  |
| 35.12 | cecidere . . . . expulsi sunt nec potuerunt stare. for future    |
| 38.6  | thesaurizat et ignorat cui congregabit ea                        |

## FUTURE PERFECT WITH "FUERO"

|       |                        |
|-------|------------------------|
| 9.25  | nisi conversi fueritis |
| 18.13 | si dominati fuerint    |
| 36.20 | honorificati fuerint   |

## COMPOUND- FOR SIMPLE VERBS

adstare, 2.2-5.4-35.4  
edocere, 24.4

effodere, 7.15  
 enarrare, 18.1-25.7  
 inhabitare, 22.6-26.4-28.10-32.8-36.3.27.29  
 insurgere, 3.1-17.39.48-26.12  
 perficere, 8.2-16.5-30.19-39.6  
 providere, 15.8  
 replere, 25.10  
 retribuere, 7.4  
 subsequi, 22.6

## VERBS INTERCHANGED

|           |                         |                                  |
|-----------|-------------------------|----------------------------------|
| v.        | clamare ad              | invocare aliquem                 |
| 2.6-17.43 | consequi hereditatem    | adire h.                         |
| 3.7-9.35- | constituere             | creare                           |
| 15.10     | conterere               | confringere, 33.20-36.17         |
| 14.5      | dare                    | sinere                           |
| 17.13     | dare pecuniam           | collocare p.                     |
| 1.3       | dare vocem              | intonare                         |
| 9.21-     | defluere                | decidere                         |
| 24.18     | despicere               | contemnere, 21.24-26.9           |
|           | dimittere               | condonare                        |
| 40.2      | exaltare                | tollere                          |
| 9.4       | facere beatum           | efficere b.                      |
| 11.6      | facere causam, iudicium | agere, c., j.                    |
| 31.2      | igne examinare          | igni spectare                    |
| 22.6-26.4 | imputare                | assignare                        |
| 3.1-26.12 | inhabitare              | incolere; vivere, 36.27          |
| 25.4      | insurgere               | exsurgere, surgere, 17.39.48     |
| 9.23-33.2 | introibo                | associare                        |
| 17.19     | laudari                 | gloriarī                         |
| 21.18     | in latitudinem educere  | in impromptu ponere              |
| 21.7      | mittere sortem          | s. miscere, ducere, conicere     |
| 3.1       | movere caput            | c. quater                        |
| 17.23     | multiplicare            | augere                           |
| 5.6       | observare se            | se abstinere                     |
| 33.14     | operari                 | operam dare                      |
| 12.5      | persequi pacem          | petere p.                        |
|           | praevalere adversus     | vincere                          |
| 17.5      | ponere                  | facere, 17.11.32.34-20.9.12-38.5 |
| 9.12      | revelare                | aperire                          |
| 6.6       | requirere sanguinem     | ulcisci                          |
| 4.5       | rigare                  | maefacere                        |
| 21.21     | sacrificare             | sacrificium facere               |
|           | salvare                 | servare, conservare              |
|           | salvum facere           | servare                          |
| 3.5       | soporare                | somnum capere                    |

|                       |  |
|-----------------------|--|
| sperare               | spem habere in + abl.; con-<br>fidere + dat. |
| 16.11 statuere oculos | o. inicere in aliquem                        |

## INDEPENDENT WORDS AND PHRASES

|       |  |
|-------|--|
| 10.4  | Dominus in caelo sedes ejus                              |
| 15.3  | sanctis qui sunt in terra, mirificavit voluntates in eis |
| 17.13 | grando et carbones ignis                                 |
| 17.30 | Deus meus impolluta via ejus                             |
| 17.32 | Deus qui . . .   |

## OBSCURE CLAUSES

|       |   |
|-------|---|
| IV    | in finem in carminibus  |
| 7.13  | sagittas suas ardentibus effecit.   |
| 9.26  | non movebor . . . sine malo   |
| 9.34  | vides quoniam tu laborem et dolorem consideras ut tradas eos in<br>manus tuas       |
| 11.5  | fiducialiter agam in eo   |
| 11.8  | secundum altitudinem tuam multiplicavit filios hominum                              |
| 15.4  | non congregabo conventicula eorum de sanguinibus                                    |
| 16.14 | a paucis de terra divide eos in vita eorum  |
| 17.11 | in circuitu ejus tabernaculum ejus; tenebrosa aqua in nubibus<br>aeris              |
| 17.44 | in auditu auris obedivit mihi   |
| 18.13 | si mei non fuerint dominati, . . . emundabor a delicto maximo                       |
| 19.6  | in potentatibus salus dexteræ tuæ   |
| 20.9  | in tempore vultus tui   |
| 20.12 | in reliquiis tuis praeparabis vultum eorum  |
| 21.2  | non ad insipientiam mihi  |
| 28.6  | comminuet eas tanquam vitulum Libani et dilectus quem-<br>admodum filius unicornium |
| 28.9  | vox Domini praeparantis cervos et revelabit condensa                                |
| 33.12 | diligit dies videre bonos   |
| 34.7  | quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei                                   |
| 34.20 | et in iracundia terrae loquentes dolos cogitabant                                   |
| 35.2  | quoniam dolose egit in conspectu ejus ut inveniatur iniquitas<br>ejus ad odium      |
| 35.3  | noluit intelligere ut bene ageret   |
| 40.3  | universum stratum meum versasti in infirmitate                                      |

## PLEONASMS AND REPETITIONS

|       |                       |
|-------|-----------------------|
| 10.6  | spiritus procellarum  |
| 13.4  | escam panis           |
| 17.15 | inspiratio spiritus   |
| 17.24 | in conspectu oculorum |

|          |   |                  |
|----------|---|------------------|
| 17.46    | in auditu auris   |                  |
| 18.14    | eloquia oris  | verba oris, 35.3 |
| 36.2     | olera herbarum  |                  |
| 20.6     | laetificabis in gaudio  |                  |
| 40.6     | egrediebatur foras  |                  |
| 40.7     | adversum me cogitabant mala mihi  |                  |
| 4.7      | a fructu frumenti   |                  |
| 5.12     | bonae voluntatis  |                  |
| 1.1      | beatus vir qui  |                  |
| 8.5      | minuisti eum paulo minus ab   |                  |
| 18.3     | non sunt loquelae neque sermones quorum non audiantur voces<br>eorum        |                  |
| 32.12    | beata gens cuius est Dominus Deus ejus                                      |                  |
| 39.4     | beatus vir cuius nomen Domini spes ejus                                     |                  |
|          | tibi . . . tuam, meam mihi, 2.8-15.5.6-29.11-33.4.6.17-                     |                  |
|          | disciplina tua ipsa, 17.35-22.2.4-23.10-26.2-36.9-37.10-                    |                  |
| 4.5      | sacrificate sacrificium   |                  |
| 24.19    | odio iniquo oderunt me  |                  |
| 34.16    | subsannaverunt me subsannatione   |                  |
| 36.20    | deficientes deficient   |                  |
| 39.1     | expectans expectavi   |                  |
| 1.1      | non sic impii non sic   |                  |
| 9.29     | insidiatur in abscondito, insidiatur ut rapiat pauperem, rapere<br>pauperem |                  |
| 13.1     | non est qui faciat bonum, non est usque ad unum                             |                  |
| 17.10    | volavit . . . . volavit   |                  |
| 26.4     | unam petii, hanc requiram   |                  |
| 28.1     | afferte Domino, filii Dei, afferte Domino filios arietum                    |                  |
| 28.2     | afferte Domino gloriam et honorem: afferte Domino gloriam                   |                  |
| 32.10    | reprobat cogitationes populorum, reprobat consilia principum                |                  |
| 9.5      | in saeculum saeculi, 18.9-20.6-21.26-36.27.29-                              |                  |
| 20.4     | in saeculum et in saeculum saeculi  |                  |
| 40.13    | a saeculo et usque in saeculum  |                  |
| 9.36     | in aeternum et in saeculum saeculi  |                  |
| 9.26     | a generatione in generationem   |                  |
| 32.11    | in generatione et generationem  |                  |
| 11.6     | eloquia Domini eloquia casta  |                  |
| ..       | vox Domini . . . . vox Domini, 28.3 to 9                                    |                  |
| 17.45    | fili alieni . . . . filii alieni  |                  |
| 38.4     | notum fac numerum dierum quis est   |                  |
| 30.12    | in eo dum convenirent   |                  |
| 18.14    | et erunt ut complacent  |                  |
| 17.12.13 | grando et carbones ignis  |                  |
| 11.2     | in corde et corde locuti sunt   |                  |

## SUBSTANTIATIVES AS ADJECTIVES

|            |   |                                   |
|------------|---|-----------------------------------|
| 32.17      | abundantia virtutis   | magna                             |
| 31.6       | diluvium aquarum  | multa                             |
| 36.26      | in benedictione erit  | benedictus                        |
| 8.7        | volucres caeli  | aeriae                            |
| 8.8        | pecora campi  | agrestia                          |
| 11.2       | in corde et corde   | fallax                            |
| 25.8       | decor domus   | ornata                            |
| 20.3       | benedictione dulcedinis   | dulcis                            |
| 4.2        | filii hominum   |                                   |
| 18.4-21.27 | finis orbis terrae  | ultimus                           |
| 38.11      | fortitudo manus   | fortis                            |
| 23.7 to 10 | rex gloriae, H. & B., 355   | splendidus or gen. of description |
| 25.8       | locus habitationis gloriae  |                                   |
| 31.5       | impietas peccati  | impius                            |
| 25.1.11    | in innocentia ingressus   | innocens                          |
| 16.15      | in iustitia apparebo  | justus                            |
| 4.5        | sacrificium iustitiae   | honestum                          |
| 22.3       | semita iustitiae  | honesta                           |
| 4.1        | Deus iustitiae  | honestus                          |
| 20.14-22.6 | longitudo dierum  | plurimi dies                      |
| 34.6       | via lubricum sit  | lubrica                           |
| 28.4       | vox in magnificentia  | magnifica                         |
| 28.3       | Deus majestatis   | splendidus                        |
| 8.8        | piscis maris  | marinus                           |
| 8.8        | semitas maris   | marina                            |
| 6.5        | in morte  | mortuus                           |
| 7.13       | vas mortis  | mortiferum                        |
|            | multitudo dulcedinis (30.19), impietatum (5.10), irae (9.24), misericordiae (5.7), pacis (36.11), virtutis (32.16). magna |                                   |
| 22.2       | locus pascuae   | pascuus                           |
| 22.2       | aqua refectionis  | refrigerens                       |
| 9.5        | saeculum saeculi  | sempiternum                       |
| 24.6       | a saeculo   | pristinus                         |
| 17.2       | cornu salutis   | salutare                          |
| 17.46      | Deus salutis  | salutaris                         |
| 17.35      | protectio salutis   | salutaris                         |
| 5.6        | vir sanguinum   | sanguinarius                      |
| 35.11      | vir superbiae   | superbus                          |
| 34.6       | viae sint tenebrae  | obscurae                          |
| 2.8        | terminus terrae   | ultima                            |
| 30.5       | Deus veritatis  | verax, fidelis                    |
| 23.10      | Deus virtutis   | justus                            |
| 28.3       | vox in virtute  | potens                            |

## SUBSTANTIVES FOR CLAUSES

|          |   |
|----------|---|
| 19.6     | salus dexteræ ejus                            |
| 8.3      | opera digitorum, manus, 8.6-9.16-18.1-27.4.5- |
| 25.8     | locus habitationis gloriæ                     |
| 4.1      | Deus justitiæ meæ                             |
| 4.5      | sacrificium justitiæ                          |
| 22.3     | deduxit me super semitas justitiæ             |
| 34.27    | qui volunt justitiam meam                     |
| 28.3     | Deus majestatis                               |
| 29.4     | confitemini memoriæ sanctitatis               |
| 35.2     | ut inveniatur iniquitas ad odium              |
| 34.27    | qui volunt . . . pacem servi ejus             |
| 30.2     | domus refugii                                 |
| 17.46    | Deus salutis                                  |
| 17.50    | salutes regis ejus                            |
| 27.8     | protector salvationum christi tui             |
| 5.6-25.9 | vir sanguinum                                 |
| 15.4     | conventicula de sanguinibus                   |
| 26.6     | hostiam vociferationis                        |

## SUBSTANTIVES FOR ADVERBS (HEB. INFLU.)

|             |  |                          |                               |
|-------------|--|--------------------------|-------------------------------|
| 14.3        | agere dolum                                  | dolose                   | loqui, 33.13                  |
| 24.4        | iniqua                                       | inique                   | gerere, 25.4                  |
| 34.4-40.7   | cogitare mala                                | male                     | dicere (40.5) ; velle (39.14) |
| 36.1        | facere iniquitatem                           | male                     |                               |
| 14.3-33.16  | malum  | male                     |                               |
| 30.23       | superbiam                                    | superbe                  | loqui, 16.10                  |
| 9.4         | judicare justitiam                           | juste                    | operari, 14.2                 |
| 30.18       | loqui iniquitatem                            | inique                   |                               |
| 36.30       | judicium                                     | juste                    |                               |
| 34.26-37.16 | magna  | insolentius              |                               |
| 5.6         | mendacium                                    | falso                    |                               |
| 27.3        | pacem  | placide                  |                               |
| 11.2-40.6   | vana   | gloriose                 |                               |
| 37.12       | vanitates                                    | inaniter                 |                               |
| 14.3        | veritatem                                    | vere                     |                               |
| 16.10       | superbiam ; in                               | superbia, 30.18 ; mala ; |                               |
| 30.18       | in abusione                                  | insolentius              |                               |
|             | operari iniquitatem, 5.6-6.8-13.4-27.3-35.12 |                          |                               |
| 23.4        | jurare in dolo                               | dolose                   |                               |
| 9.8         | judicare in justitia                         | juste                    |                               |

## SUBSTANTIVES AS PRONOUNS (Heb. influence)

|        |   |             |
|--------|---|-------------|
| passim | anima mea, tua, ejus  | ego, tu, is |
| 16.15  | conspectui tuo  | tibi        |
| III    | facies (as anima), 9.3.25.31-12.1-17.8-21.24-26.8.9-29.7-33.5 |             |

- cf. *facies. Dei*, 23.6-26.8; *impiorum*, 16.9; *insipientiae*, 37.5; *irae*, 37.3; *oculorum*, 30.22; *terrae*, 1.4; *venti*, 17.42-34.5.
- 7.3-8.6 *manus inimicorum*, 9.16.32-16.13-17.20.24-18.1-20.8-25.10-27.4.5-30.5.15-36.33-38.11
- 10.7 *vultus ejus vidit aequitatem*, cf. 16.2-20.9
- cf. Phrases for Prepositions

## ABSTRACT FOR CONCRETE

- 21.6 *Abjectio*
- 29.6 *Abundantia*
- 30.18 *Abusio*—*ἄναξ* in the Vulgate
- Aequitas*, 10.7-16.2-36.37
- 9.27 *Amaritudo*
- Benedictio*, 3.8-20.36-23.5
- Bonitas*, 36.3-37.20
- 34.8 *Captio*
- 32.1 *Collaudatio*—*ἄναξ* in the Vulgate
- 34.26 *Confusio*
- 30.20 *Contradictio*
- 13.3 *Contritio*
- Corruptio*, 15.10-29.9
- 15.11 *Delectatio*
- Dolus*, 9.27-14.3-23.4-31.2-33.13-34.20-35.3-37.12
- 30.19 *Dulcedo*
- Fortitudo*, 17.1-27.8-30.3-38.11
- Generatio*, 23.6-32.11
- Gloria*, 28.8.9-29.12
- Honor*, 8.5-28.2
- Humilitas*, 9.13-21.21-24.18-30.7
- 24.7 *Ignorantia*
- 26.1 *Illuminatio*
- 5.10 *Impietas*
- Increpatio*, 17.15-38.11
- 13.3 *Infelicitas*
- Infirmetas*, 15.4-40.3
- Iniquitas*, 5.4.6-6.8-7.3.14.16-10.5-13.4-17.5-25.10-26.12-30.18-31.1-35.2.3.4.12-36.1-40.6
- Injustitia*, 7.14-31.5
- Innocentia*, 7.8-25.1.11-36.37
- 39.4 *Insania*
- Insipientia*, 21.2-37.5
- 9.15 *Interritus*
- 34.20 *Iracundia*
- Judicium*, 32.5-36.30
- Justitia*, 4.1.5-5.8-7.8.17-9.4-10.7-14.2-16.1.15-17.20.22.24-18.8-21.13.1-22.3-34.27.28-35.6.10-36.6-39.9.10

|          |   |
|----------|---|
| 17.19    | Latitudo  |
| 9.14     | Laudatio  |
|          | Longitudo, 20.4-22.6  |
|          | Magnificencia, 8.1-28.4   |
| 9.27     | Maledictio  |
| 35.4     | Malitia   |
|          | Mendacium, 4.2-5.6  |
|          | Miseratio, 24.6-39.11   |
|          | Misericordia, 5.7-6.4-12.6-16.7-20.7-22.6-23.5-24.6.10-25.3-30.7.21-31.10-32.5.18.22-35.7.10-39.10.11 |
|          | Multitudo, 5.7.10-9.24-30.19-32.16-36.11  |
|          | Necessitas, 24.17-30.7  |
| 7.9      | Nequitia  |
| 9.9.21   | Opportunitas  |
| 1.1      | Pestilentia   |
| 23.1     | Plenitudo   |
| 19.6     | Potentatus  |
| 9.37     | Praeparatio   |
| 17.35    | Protectio   |
| 17.20.24 | Puritas   |
| 34.26    | Reverentia  |
|          | Salus, 3.2-17.35.46.50-21.1   |
|          | Salutare, 19.5-20.1.5-39.10   |
| 27.8     | Salvatio  |
|          | Sapientia, 18.7-36.30   |
|          | Superbia, 16.10-30.23-35.11   |
| 40.9     | Supplantatio  |
|          | Tribulatio, 4.1-9.9.21-24.17.22   |
| 35.8     | Ubertas   |
|          | Vanitas, 4.2-25.4-30.6-37.12-38.5-39.4  |
|          | Veritas, 5.9-11.1-14.3-24.5.10-25.3-29.9-30.5.23-35.5-39.10.11  |
|          | Virtus, 17.32.39-20.1.13-23.10-32.16.17   |
| 15.3     | Voluntas  |
|          | Voluptas, 26.4-35.8   |

### ADJECTIVES AS SUBSTANTIVES

I. Persons. Altissimus, christus, dives, egenus, electus, fortior, humilis, impius, iniquus, injustus, innocens, inops, insipiens, junior, justus, lactens, malignus, mansuetus, mendicus, mortuus, multi, mutus, nocens, orphanus, parvulus, pauci, pauper, perversus, pinguis, princeps, proximus, pupillus, rectus, salutaris, sanctus, superbus, surdus, vivens.

II. Place. altum, abditum, absconditum, desertum, excelsum, infernum, lubricum, medium, obscurum, pascua, sanctum, summum, bonum, malum, vanum: inania, iniqua, magna, mirabilia, praeclara.



III. Time. aeternum; brevi; matutinum; modicum; pusillum.

IV Misc.

|             |                   |
|-------------|-------------------|
| 28.9        | condensa (folia)  |
| 25.10       | dextera (manus)   |
| 25.12       | directum (iter)   |
| VI. XI      | octava            |
| 24.16-34.17 | unica (vita)      |
| 21.21-28.6  | unicorne (animal) |

#### ADJECTIVES INTERCHANGED

|       |                     |
|-------|---------------------|
| 34.18 | Gravis for frequens |
| 39.10 | Multus “ “          |

#### COMPARATIVE

|       |   |
|-------|---|
| 18.10 | positive and “super”                              |
| 18.10 | comparative and “super,” 36.16                    |
|       | verb and “super,” 17.17-30.11-37.19-39.5.12-40.11 |
| 17.48 | “ab”  |
| 8.5   | “minus ab”  |
| 34.10 | fortiorum ejus, for “eo.”                         |
| 18.10 | superlative: super lapidem pretiosum multum       |

#### ADVERBS

New Forms—

fiducialiter, 11.5; velociter, 6.10-36.2; insuper, 8.7-15.7.9-

Use—

de longe steterunt, 37.11

longe a salute [sunt] verba delictorum, 21.1

juxta est Dominus iis qui, 33.18

gratis = sine causa, 34.7

illic . . . . . ubi = in eo . . . in quo, 13.5

#### PRONOUNS

hic for is, 17.17-19.7-30.4-31.8-33.19.20-35.10

talis, 23.5.6

propter hoc for propterea, 7.7-24.8

is . . . ille . . . . . ipse, 2.3-3.2-5.10-7.16-21.30-27.4.7-36.31

ille for is, 7.12-9.35.36-17.37.38-18.11-19.6-27.5.9-32.2-

34.6.8-36.26-40.3

is for qui, 1.3-31.2-

is for suus, 17.50

suus for ejus, 24.22

eorum without antecedent, 15.4

meus for de me, 9.4

## CONJUNCTIONS

- Autem for etiam, 32.17  
 Dum cum, 7.2-29.9 . . . .  
 Et consequential, 2.8-4.1-33.17-36.4.34-  
     causal, 5.11-36.10-  
     purpose, 6.4-4.4-33.5-33.8-  
     adversative, 9.7-17.18-34.16-34.20-37.11-39.6-  
     implied condition, 27.1-  
 Et nunc for itaque, 2.10-38.7-  
 Ideo . . . quoniam, 1.5.6-  
 Insuper et, 8.7-15.7-15.9-  
 Nec . . . et non, 14.3-29.12-  
 Propter hoc . . quod, 7.7-  
 Propter hoc . . quoniam, 15.9-  
 Quoniam for enim, 31.4-  
 Sed et, 38.6  
 Usquequo, 4.2-  
 Ut non, 16.4-  
 Verumtamen, 38.5.6- indeed

## GENDER

- Masc. for Neut.  
     Caelus, 8.1.3-17.9-21.31-32.6-  
     Baculus, 22.4-  
 Fem. for neut.  
     pro hac orabit, 31.6-  
     propter hanc, 7.7  
     unam petii: hanc requiram, 26.4-  
     for masc.  
         in die qua, xvii  
 Double  
     Abyssus masc., 32.7-[41.8-106.26]-  
         fem., 35.7-[76.17-77.15]-

## CASE

- Nominative, pendens, 17.30.32.47-28.6-  
     for vocative, 3.6-5.2-7.1.3.6-8.1.9-9.32-12.4-  
         17.28-18.14-21.1.2-24.2-26.9-27.1-29.2.12-  
         30.5-34.23.24-37.15-37.21-39.5.8.17.  
 Genitive, objective: laus Israel, 21.3  
     oblivio pauperis, 9.18  
 Dative, for genitive, ipsi David, τῷ Δαυὶδ  
     refugium pauperi, 9.9  
     adjutor orphano, 9.34

- after passive verbs: cum judicabitur illi, 36.33  
   inveniat omnibus inimicis, 20.8  
   manifestetur illis, 24.14  
 Accusative, of respect: labia dolosa, 11.2  
   cognate: sacrificate sacrificium (poet.), 4.5  
   praeceptum quod mandasti, 7.6  
 Ablative, of duration: omnibus diebus, 22.6 — tota die, 24.5

## NUMBER

## UNUSUAL PLURAL FORMS

- Aquarum decursus, 1.3  
 Caeli, 2.4 et al.  
 Capilli, 39.12  
 Carnes, 26.2  
 Decursus aquarum, 1.3  
 a Dextris meis, 15.8  
 in Gemitibus, 30.10  
 Labia, 11.2  
 Potentatibus, 19.6  
 Salutes, 17.50  
 Sanguinum vir, 5.6  
 de Sanguinibus, 15.4  
 Vindictae, 17.47

## UNUSUAL SINGULAR

- altare, 25.6  
 desertum, 28.8  
 saeculum, 9.5

## SINGULAR FOR COLLECTIVE

- Bonum, 13.1  
 Folium, 1.3  
 Framea, 9.6-16.14-21.20-34.3  
 Holocaustum, 19.3  
 Iniquitas, 5.4  
 Israel, 24.22  
 Judicium  
 Pestilentia, 1.1  
 Populus, 3.6  
 Semen, 21.23  
 Vanitas, 25.4  
 Vox, 25.7



Subordinate proposition first, 5.9-9.18.25-10.7-11.5-20.3-  
21.16-25.3-26.5-27.5

Clamaverunt (nec erat qui salvos faceret) ad Dominum, 17.41  
Factus sum opprobrium et vicinis meis valde et timor notis  
meis, 30.11

### ATTRACTION

In consiliis quibus cogitant, 9.22  
Innocens manibus et mundo corde, 23.4  
Iniqui quae ignorabam interrogabant me, 34.11

### NEGATIVE

Non for ne, 6.1-9.19-29.12-34.24.25-35.11-40.2  
Non est qui = nemo, 13.1  
Non est usque ad unum = ne unus quidem, 13.1  
Non omnis = nemo, 33.10.24-35.4

### SPELLING

Circuivi, 26.6  
Delesti, 9.5  
Exivit, 18.4  
Fili gen. sin., iii. iv. ix.  
Increpasti, 9.5  
Odivi, 25.5  
Transivi, 36.36-

### UNUSUAL FIGURES

cathedra pestilentiae, 1.1  
virga ferrea, 2.9  
opera manuum, 27.4  
opera digitorum, 8.3  
portis filiae Sion; mortis, 9.14  
vox Domini, *i. e.*, thunder, 28.1; dare vocem, 17.13  
pars calicis mei, 10.6-15.5  
devorant plebem, 13.4  
cor laetatum est, 15.9  
lingua exultavit, 15.9  
in pulverem mortis, 21.15  
aquae, *i. e.*, cares, 17.16  
multitudo dulcedinis, 30.19  
virtutis, 32.16  
praeparationem cordis audivit auris tua, 9.37

### HIATUS

8.3.4-9.22-29.8

## ANACOLUTHA

8.7.8—

9.15.16—

9.32.34—33—independent

9.34—ut tradas eos in manus tuas, eos *i. e.*, laborem et dolorem?  
impius et pauper?9.35:—contere brachium peccatoris et maligni; quaeretur  
peccatum illius et non inuenietur.

15.7

22.5

## ASYNDETON

1.3—2.7—3.7—4.3—5.1—5.6—5.7—5.8—6.6—6.7—6.9—7.1—  
 7.3.4—7.4.5—7.6—7.11—7.13—9.1—9.2—9.9—9.11—9.12—  
 9.13—9.15—9.17—9.21—9.29—9.31—9.32—9.35—10.2—  
 11.1—11.4—11.6—14.3—16.1—16.8—16.9—16.10—16.13—  
 17.5—17.42—19.1—20.5—21.9—21.10—21.11—21.12—  
 21.16.17—21.19—21.25—24.9—25.10.11.12—26.7.8.9.—  
 29.3—30.2—30.5—31.4—31.7—32.4—34.16—

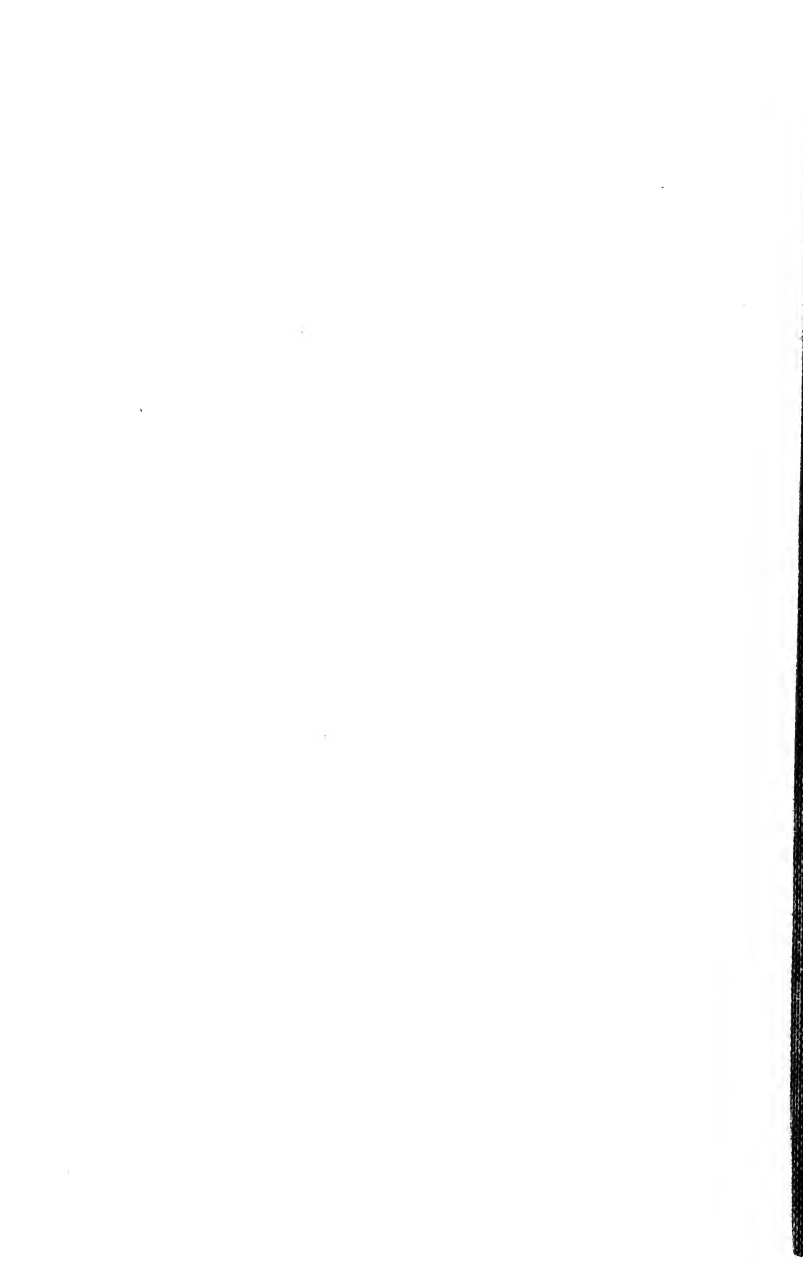
### VITA.

The Rev. John James Jepson, S.S., was born in Wheeling, W. Va., February 12, 1882, and was educated in the Cathedral Parochial School of the Sisters of St. Joseph till September, 1897, when he entered the freshman class at St. Charles College, Ellicott City, Md. From this institution he was graduated in 1901. He made his theological studies in St. Mary's University, Baltimore, Md., receiving the degree of Bachelor of Arts, 1902; Master of Arts, 1903; Bachelor of Theology, 1906. During the scholastic years, 1906-1911, he taught Latin and English at St. Charles College, and since October, 1912, has been a graduate student at the Catholic University of America under Dr. Maguire, Dr. Bolling, Dr. O'Connor, and Dr. McCarthy.









**Gaylord Bros.**  
**Makers**  
**Syracuse, N. Y.**  
**PAT. JAN. 21, 1908**

## Date Due

[illegible]

BS1430.8 .J54

The Latinity of the Vulgate Psalter.

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00033 8634